

UNIVERSIDAD NACIONAL  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE

Trabajo de graduación para obtener el grado de licenciatura en  
Lingüística Aplicada con énfasis en Francés

**L'interculturel en classe de Français Langue Étrangère:  
le mot, l'image et l'objet**

Bajo la dirección de  
M.A. Delma González Duarte

Estudiantes

Lilliana López Alfaro

Laura Ramírez Cortés

Heredia, 2013



Trabajo de graduación para optar por el grado de LICENCIADAS EN LINGÜÍSTICA APLICADA CON ENFASIS EN FRANCÉS, ante el tribunal calificador integrado por:

M.A. Róger Retana Calderón

En representación del

Decano Facultad de Filosofía y Letras

---

M.A. Andrew Smith

En representación del

Director de la Escuela de Literatura y

Ciencias del Lenguaje

---

M.A. Delma González Duarte

Profesora Guía

---

Lic. Julio Sánchez Murillo

---

Lector

Lic. Juan Carlos Jiménez Murillo

---

Lector

## AGRADECIMIENTO

*Agradecemos a Dios que nos permitió concluir este proyecto, a nuestras familias que perseveraron a lo largo del camino con su apoyo y comprensión, a nuestros profesores que aportaron con sus ideas en cada curso recibido, y muy especialmente a la profesora tutora Delma González por su guía, sabiduría y constancia en nuestro andar. Finalmente un agradecimiento especial a la señora Martine Pretceille por compartir su conocimiento y su visión de lo intercultural con nosotras.*

*Laura*

*Lilliana*

## SOMMAIRE

RESUMÉ	6
1. INTRODUCTION	7
1.1 LE PROBLÈME ET SON IMPORTANCE	8
1.2 ANTÉCÉDENTS THÉORIQUES	10
1.3 LES OBJECTIFS	21
2. MÉTHODOLOGIE DE LA RECHERCHE	22
2.1 TYPE DE RECHERCHE	22
2.2 SUJETS ET SOURCES D'INFORMATION	22
2.3 TECHNIQUES	23
2.4 ANALYSE DE MANUELS	24
2.5 PROJECTIONS ET DIFFICULTÉS PRÉVUES	27
2.5.1 PROJECTIONS	27
2.5.2 DIFFICULTÉS PRÉVUES	28
3. PROPOSITION PÉDAGOGIQUE	30
3.1 LES MOTS	32
3.2 LES IMAGES	74
3.3 LES OBJETS	109

4. ANALYSE DES DONNÉES	152
4.1.1 ASPECTS GÉNÉRAUX DANS LA CLASSE FLE	153
4.1.2 LE MATÉRIEL DE LA PROPOSITION PÉDAGOGIQUE	156
4.1.3 L'ENSEIGNANT	163
5. CONCLUSIONS	166
6. RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES	169
7. ANNEXES	174

## RÉSUMÉ

TITRE : L'INTERCULTUREL EN CLASSE DE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE : LE MOT, L'IMAGE ET L'OBJET. LOPEZ ALFARO, LILLIANA ET RAMÍREZ CORTÉS, LAURA

Étant donné l'importance du développement des aspects de la culture en classe de français langue étrangère (FLE), et sur la base de notre expérience comme enseignantes, on s'est proposé de faire une recherche dans le domaine de l'interculturel. Ce projet vise sur l'incorporation des compétences linguistiques et communicatives en même temps que des compétences culturelles. L'essentiel des aspects culturels est implicite dans les mots, les images et les objets, afin de parvenir à une communication qui dépasserait un simple échange d'information.

Plusieurs méthodologies ont été proposées au cours de l'histoire de l'enseignement des langues. Le terme «culture» comme un élément pour enseigner la langue a fait sa première apparition dans les méthodes, à partir des années 70. Avec l'utilisation des documents authentiques, la culture devient un sujet important dans la pédagogie du FLE. Dans les années 80, l'approche interculturelle commence à apparaître, malgré cela, l'idée provoque la subjectivité chez les apprenants et les enseignants. Ensuite, le terme gagne d'importance vers un échange entre cultures à travers la réflexion.

L'objectif général de cette recherche correspond à l'exploitation des documents contenant des mots, des images et des objets comme éléments porteurs de culture (d'après les théories de Galisson) dans l'enseignement du FLE. D'abord, on a définie l'importance de l'interculturel, et l'emploi de mots, d'images et d'objets ayant un contenu culturel qui sera exploité dans les activités pédagogiques.

L'approche qualitative permet d'expérimenter les propositions pédagogiques dans une population de 289 étudiants appartenant à 8 lycées d'Alajuela. Les enquêtes auprès des apprenants sont montrées au moyen de graphiques, tandis que dans le cas des enseignants l'information est présentée à travers une analyse descriptive.

Pour conclure, on a réussi à la construction de matériel pédagogique avec un mot, une image et un objet pour un niveau adéquat aux étudiants destinataires des lycées sélectionnés, ceci peut servir à compléter les activités et connaissances de l'enseignant dans la classe FLE.

## 1. INTRODUCTION

Cette recherche naît à partir de nos expériences en tant qu'enseignantes ; pour nous, introduire des aspects culturels en classe est important, et nous motive à créer une proposition pédagogique dans le cadre de l'enseignement de Français Langue Étrangère (FLE). L'objectif de cette recherche est de répondre à la question suivante :

Quel rôle jouent les mots, les images et les objets ayant un contenu à charge culturelle partagée chez les apprenants de l'éducation diversifiée au niveau A1 ?

D'après le Référentiel pour le Cadre Européen Commun de Référence (CECR 2008, p.15), l'enseignement des langues est divisé en 3 niveaux généraux, qui sont composés de sous-divisions, c'est-à-dire à un Niveau A élémentaire, on trouve le degré A1, ou niveau introductoire, A2 ou niveau intermédiaire. Un Niveau B indépendant, qui se divise en B1 ou niveau seuil, et B2 ou niveau avancé ou indépendant. Le troisième Niveau C expérimenté, correspond à C1 ou niveau autonome et C2 niveau maîtrise. À chaque niveau, il faudra développer des compétences de savoir-faire, des actes de parole, des contenus grammaticaux, du lexique et des contenus socioculturels.

L'idée de centrer la recherche portant sur le culturel en classe de français langue étrangère, parallèlement au niveau de l'enseignement de langue, est née au cours de notre expérience sur le terrain. À partir des images, des mots et des objets, nous voulons créer du matériel pédagogique afin d'appuyer la tâche et le rôle de l'enseignement des aspects culturels dans le processus d'enseignement-apprentissage au Costa Rica.



## 1.1 LE PROBLÈME ET SON IMPORTANCE

Actuellement, dans un monde qui devient de plus en plus globalisé en raison du développement économique dépassant les frontières de la langue, il s'avère nécessaire de développer parallèlement des compétences linguistiques et les aspects interculturels avec l'objectif d'enrichir sa propre identité en respectant la culture et les modes de vie des autres. Car, selon Porcher (2004) dans le processus d'apprentissage d'une langue étrangère c'est l'interculturel qui est en jeu.

Les aspects interculturels devraient constituer une partie essentielle dans l'enseignement du français langue étrangère afin de promouvoir l'évolution des performances communicatives et en même temps culturelles. Ces thèmes ont, en eux-mêmes, des contenus qui peuvent confronter les apprenants à l'analyse et la connaissance de leur propre culture. En lisant Galisson (1991), notre intérêt s'est éveillé puisque, selon cet auteur, à partir d'un mot, il existe une grande variété d'aspects culturels qui donnent un sens plus élargi aux mots. Galisson affirme, d'ailleurs, que les mots ont un contenu culturel implicite qu'il faut enseigner aux cours des langues étrangères afin de parvenir à une communication qui dépasse un simple échange d'information.

D'autre part, Tagliante (2006) affirme que «les images ont une fonction ethnographique et culturelle, elles provoquent des réactions affectives, émotives et imaginatives» (p.189). Bien entendu, l'image n'est pas le support principal de la communication. Elle est considérée porteuse d'information culturelle et le point de départ de l'explication.

À partir de là, nous voulons proposer des activités pédagogiques avec des mots, des images et des objets comme indicateurs culturels sans s'éloigner des principes de base proposés par le Ministère de l'Éducation publique (MEP) dans son programme de français langue étrangère. Le MEP suggère l'utilisation d'images, de documents authentiques, du lexique et des aspects contextuels, parmi d'autres, pour familiariser l'apprenant avec les cultures des sociétés francophones. Pour améliorer la qualité de l'éducation, il existe des manuels (Cruz et al., 2003) du MEP qui



exposent des stratégies d'apprentissage tenant compte des divers styles d'apprentissage selon les caractéristiques de chaque individu.

Dans cette situation, on essayera de profiter de différents éléments (mots, images, objets) qui puissent enrichir l'apprentissage des étudiants au profit de l'acquisition de la langue et de la culture et que celles-ci soient utiles aussi à l'enseignant. Justement, l'enseignant a une bonne formation académique car, nous avons découvert, grâce à une enquête (Annexe 1), que 72% des enseignants sont diplômés, contre 18% qui n'ont pas encore fini leurs études. Cependant, les enseignants n'ont pas une idée très claire de l'approche interculturelle même si un 95% considère les aspects culturels importants dans la classe de français langue étrangère. Et seulement 24% des enseignants ont identifié correctement la notion d'interculturel. Cette enquête a été menée auprès d'un groupe de 30 enseignants de la région d'Alajuela.

La moitié des enseignants trouvent des difficultés pour aborder les aspects culturels en classe FLE. Pour cette raison, nous avons créé un outil abordable pour eux, puisque les activités pédagogiques à proposer seront guidées. L'enseignant développera une classe plus motivante partant d'un élément simple, rempli de significations culturelles et riche en elle-même.

Cette recherche va donc contribuer à renforcer les connaissances culturelles des enseignants pour qu'ils puissent munir leurs acquis et les transmettre aux apprenants. À notre avis, dans la tâche de l'enseignant, la recherche peut aussi apporter un renouvellement des stratégies d'enseignement.

## 1.2 ANTÉCÉDENTS THÉORIQUES

Dès la fin du XVI<sup>e</sup> siècle l'enseignement des langues étrangères a été influencé par différentes méthodes, dont les objectifs, la place des compétences et les formes d'enseigner et d'apprendre la langue ont varié.

D'abord, l'importance était de faciliter l'accès à des textes littéraires plus qu'à la langue telle qu'on la parle (méthode traditionnelle : grammaire–traduction) et à partir de ce moment-là, Besse (1985) affirme qu' « apparaissent les premiers vrais professionnels de l'enseignement des langues » (pp.25-27). Postérieurement, comme une réaction contre les méthodes précédentes, la priorité a été donnée à l'oral avec des démarches inductives et implicites pour conduire l'apprentissage à travers une méthode active et globale (méthode directe). Celle-ci est, d'après le même auteur, « la première méthode qui prenne réellement en charge les langues vivantes dans leur oralité » (pp.31-34).

Ensuite, une nouvelle méthode d'origine nord-américaine (méthode audio-orale) vient montrer qu'il ne s'agissait plus d'enseigner à lire en L2 mais de comprendre, parler, lire et écrire dans cette langue, ce qui donne lieu à l'apparition des quatre compétences (compréhension orale et écrite et expression orale et écrite) sans lesquelles Besse (1985) assure qu' « on ne peut prétendre bien posséder une langue » (pp.34-39). La nouvelle technologie de l'époque (magnétophone et laboratoires de langues) va donner de la priorité à l'oral.

De même, la méthode SGAV (structuro-globale audio-visuelle) dont l'objectif est d'apprendre à parler et à communiquer dans les situations de la vie courante met l'accent sur l'apprentissage de l'oral. C'est l'introduction des dialogues en situation, avec la voix et les images de natifs dans leur milieu naturel, ce qui constitue la création de la première méthode SGAV.

Au début des années 1970, la méthode communicative apparaît comme une réaction contre la méthode audio-orale et la première génération de la méthode

audio-visuelle qui accorde une grande importance à la communication quotidienne grâce aux supports authentiques. Elle accepte la traduction à la L1, quand celle-ci s'avère possible et réhabilite les explications grammaticales pour conférer une valeur particulière aux besoins langagiers des apprenants.

Finalement, avec la parution du Cadre Européen Commun de Référence (CECR) l'approche actionnelle se matérialise. Cette approche est centrée sur l'oral chez les débutants grâce à des supports authentiques et pédagogiques qui sont au service de la réalisation des tâches communicatives. Cette approche, dit Tagliante (2006) « cherche à enseigner aux individus à être autonomes dans la pratique de la langue » (p.64), et cette autonomie permettra d'établir des relations avec des personnes de la langue cible. À partir de différentes situations de communication où interviennent des échanges d'information (donner une opinion, raconter une expérience.....) il sera possible la compréhension des modes de vie, des cultures et des mentalités d'autres peuples.

Le parcours, parmi les diverses méthodes et approches existantes montre la divergence de pensées dans la didactique des langues. De ce fait, l'enseignement-apprentissage de langues trouve sa forme actuelle (les quatre compétences y comprise la culturelle). À ce propos, Martine Abdallah-Preteille (1996) affirme que «l'apprentissage d'une langue requiert une triple compétence : linguistique, communicative et culturelle» (p.38).

Mais le binôme langue/culture pose des problèmes car les spécialistes n'ont pas pris en compte que la capacité à communiquer demande, aussi, une participation culturelle et la tendance est de les séparer.

D'abord, il nous faut définir le concept de culture parce que c'est un concept largement étudié et sa notion peut être appliquée dans divers aspects d'une société. Au début, on distinguait la notion de culture visée dans le domaine de la littérature et des beaux arts. Ensuite, une conception plus élargie prend en compte les réalités sociologiques, politiques, historiques, géographiques; et finalement une conception globalisante intègre, les modes de vie, la pensée, les comportements langagiers et

les rites, selon la première définition conceptuelle d'Edward B. Tylor, (1871) citée par Bertocchini et Costanzo.

*« La culture est un tout complexe englobant les connaissances, les croyances, les arts, la morale, les lois, les coutumes ainsi que les autres capacités et habitudes acquises par l'homme en tant que membre d'une société » (p.145)*

La culture se transmet socialement, de génération en génération, et non par héritage génétique. C'est justement la langue qui aide dans ce processus de transmission et souvent, conditionne, les comportements individuels.

En outre, la langue a eu un rôle fondamental dans chaque culture dont elle a été considérée comme un simple moyen de transmission d'informations. On pourrait alors se demander quel est le rapport entre la culture et la didactique des langues. D'abord, rappelons que l'enseignement du français naît sous le nom de français langue étrangère (FLE), ce qui attire l'attention des didacticiens et devient l'objet d'étude de la didactique. C'est ainsi que vont apparaître des changements didactiques importants, et bien sûr, des formes de transmission du savoir et des outils pédagogiques.

Pour aborder des aspects culturels dans l'enseignement des langues, Debyser (1981) définit trois grandes approches qui nous permettent d'identifier, avec des perspectives différentes, des éléments variés dans les documents à utiliser comme supports.

Tout d'abord, citons l'approche sociologique qui étudie le phénomène social et les rapports existant dans l'ensemble de la société de la langue à apprendre. On nous fait remarquer le rôle du sujet en relation à sa place dans une société et les caractéristiques propres de ce sujet. Enfin, cette approche nous donne des informations de base, et la dimension générale du sujet.

Cependant, cette approche n'englobe pas tout le domaine d'un sujet de civilisation. Alors, l'approche dite anthropologique centrée sur les groupes, par définition, nous fait découvrir des réalités quotidiennes, des habitudes et des attitudes des gens. Ainsi, on connaîtra les réactions, les goûts, les préférences, les lieux ou les

moments des membres dans une société et on pourra aussi approfondir dans les mœurs des natifs de la langue à apprendre.

Une dernière approche se laisse voir : l'approche sémiologique. Galisson, cité par Debyser (1981), la définit comme «l'étude de tous les systèmes de signes nés de la vie en société, celle-ci aidera à connaître, à interpréter, à comprendre et à mettre en rapport les significations, les connotations culturelles» (pp. 9 à 21). Grâce à cette approche, les signes prennent une signification pour tous les membres de la communauté dans laquelle ils sont utilisés, connus et acceptés. En même temps, des signes particuliers propres à chaque culture et à chaque société nous feront approfondir sur des représentations à l'issue d'un groupe social. Cette approche est nouvelle, moins connue, et semble plus proche à la linguistique.

Les trois approches mentionnées, (anthropologique, sociologique et sémiologique) sont indispensables et complémentaires. Néanmoins, nous considérons qu'il faut citer une quatrième approche, car elle se développe dans le domaine de l'enseignement des langues et la culture. C'est l'approche interculturelle, qui d'après Alvarez(1984), «permet de prendre conscience de l'intérieur et de l'extérieur- des divers aspects des phénomènes culturels». (p4) et comme le réaffirme Louis Porcher(2004), «l'interculturel implique échange entre plusieurs cultures, communication, interpénétration, enrichissement mutuel». (p117)

À partir des réflexions sur la présence de la culture dans l'apprentissage d'une langue, commence l'élaboration des dossiers de civilisation thématiques (famille, école, loisirs, travail), qui comprennent une réflexion sur les phénomènes sociaux et les comportements du locuteur du pays cible. Ces travaux sont nés dans le Conseil de l'Europe et ils sont motivés par les difficultés des enfants d'origine étrangère qui sont venus s'installer dans l'enseignement d'un pays de langue cible.

Le terme « interculturel » apparaît pour la première fois en 1970, en France. Il va susciter dans les années 1980 des approches, des activités, des pédagogies interculturelles variées et parfois contradictoires. Les définitions d'interculturel qui sont apparues au cours du temps, ont montré la complexité de la notion. Tout

FI-20631



Tesis 8328

d'abord, la culture ne peut pas être restreinte à une simple compétence, car elle n'est pas un objet statique, figé, situé hors du temps et de l'espace comme l'affirme Martine Abdallah-Pretceille (1984). Ensuite, « la culture ne peut plus être abordée dans une perspective purement ethnographique, c'est-à-dire comme des objets extérieurs .... » (p. 2), puisqu'en tant qu'individus, nous sommes insérés dans notre propre culture.

En plus, la culture comporte des dimensions cognitives, psychosociales, affectives et identitaires qui ne peuvent pas être minimisées à des compétences communicatives ou langagières. À partir de là, Compte (cité par Bertocchini et Costanzo (2008), p.148) s'interroge sur la valeur du préfixe « inter », sur lequel il présente trois aspects. Premièrement, *INTER* comme «interaction» en faisant référence à la connexion entre deux cultures. Deuxièmement, *INTER* comme « interlangue » en faisant référence à une structure cohérente liée à deux cultures. Troisièmement, *INTER* comme « interdisciplinaire » permettant la congruence des plusieurs cultures afin d'attendre des objectifs non-séparés.

En 1989, M. Abdallah-Pretceille propose une définition d'interculturel comme « l'interaction entre deux identités qui se donnent réciproquement un sens, dans un contexte chaque fois à définir : l'interculturel est donc, avant tout, une relation entre deux individus qui ont intériorisé, dans leur subjectivité, une culture, à chaque fois unique, en fonction de leur âge, de leur sexe, de leur statut social et de leurs trajectoires personnelles » (p.149).

L'interculturel, en effet, suppose l'échange entre deux cultures. D'un côté, quelques-uns, le considèrent un mythe et d'autres, un danger, parce que l'Interculturalisme repose sur le principe fondamental que les cultures sont égales en dignité et doivent être traitées avec du respect mutuel, néanmoins les minorités se trouvent fréquemment réduites au silence.

L'importance revêtue par la notion d'interculturel et les études actuelles mettent en évidence qu'au de-là de la mode, elle répond aux problèmes de la didactique qui est encore dans un développement théorique et conceptuel. À cet

égard, pour Abdallah-Preteille (1984) la perspective interculturelle se présente « comme une alternative méthodologique intéressante et riche en potentialités éducatives » (p. 2).

Pour ces raisons, les politiques d'enseignement, notamment, des langues étrangères ont abordé l'interculturel, dans le CECR, en termes de compétence de l'utilisateur/apprenant. Dans cette perspective, sont considérés le savoir socioculturel, la prise de conscience interculturelle, les aptitudes pratiques, le savoir-faire interculturel et le développement d'une personnalité interculturelle.

À ce propos, Beacco (2006) soutient l'existence de cinq composantes des enseignements culturels. « Une composante ethnolinguistique qui concerne les normes communicatives dans une dimension linguistique de la culture. Une composante actionnelle qui fait référence à la capacité de savoir agir où les apprenants seront impliqués en situations réelles. Une composante relationnelle qui renvoie aux savoirs faire verbaux dans la communication natif/étranger. Une composante interprétative visant le sens des apprenants vers les connaissances (les journaux, les récits de voyages, les guides touristiques, les informations données par un natif...) de la société cible et une composante interculturelle qui conduit les apprenants vers l'étrangeté et les manifestations d'une langue étrangère inconnue, pour susciter des attitudes positives devant ces valeurs et comportements ».

La plupart de ces composantes envisagent la communication au-delà de la transmission de signification ; c'est-à-dire, une communication au sens large de la compréhension/acceptation culturelle. Par la suite, la méthodologie d'enseignement doit élaborer des démarches spécifiques différentes à celles appliquées aux autres compétences.

La composante interculturelle tend à développer une image positive de soi et d'autrui, en raison de promouvoir la tolérance, la solidarité et à favoriser l'intégration dans une société. D'ailleurs, pour Bertocchini(2008) celle-ci «a comme finalité celle d'agir sur ces représentations et attitudes négatives et de conduire les apprenants à une forme plus ouverte et disponible d'identité culturelle. Elle constitue, pour

l'enseignant, un des lieux éducatifs privilégiés où développer une approche réflexive sur telles attitudes et où s'employer à en faire percevoir la nature» (p.150).

Justement, c'est l'enseignant qui va jouer un rôle important dans le processus de l'enseignement de l'interculturel, même si sa tâche est confrontée aux manuels où les aspects culturels apparaissent très tard dans l'apprentissage ou se laissent voir comme un passage rassemblé autour de la grammaire et du vocabulaire. La démarche interculturelle dans la classe FLE doit présenter des caractéristiques propres afin d'atteindre son but de la forme plus précise. Plusieurs auteurs ont insisté sur ce point, nous allons considérer seulement les aspects qui se rapprochent à notre réalité scolaire. Tout d'abord, la démarche pédagogique doit être objective, pour arriver à une perception différente des choses et avoir une idée de la façon dont l'autre les voit, car il y a une confrontation de deux codes culturels, où l'enseignant et l'enseigné sont obligés de se situer et de se reconstruire, trouvant un espace intermédiaire entre leurs codes culturels.

Il est possible que l'enseignant tombe sur le piège d'enseigner uniquement la compétence linguistique (plus visible) et de diriger une formation de son point de vue personnel ; et le fait qu'un apprenant se trouve face à un document authentique peut renforcer la subjectivité car il fait recours à la connaissance de sa langue maternelle et des schémas de sa culture.

Cette subjectivité chez l'apprenant peut créer des attitudes ethnocentristes (sentiment de supériorité), sociocentristes (division par catégories sociales) et égocentristes (tendance à considérer sa culture comme la meilleure) comme le suggère Louis Porcher (2004) (pp. 49-55).

Deuxièmement, la démarche interculturelle doit être réflexive puisque quelques thèmes peuvent provoquer des réactions chez les apprenants envers la culture cible. Chaque société a son propre mode de pensée et ses convictions, qui vont conditionner les jugements, soit de forme positive ou négative. À ce propos, la tâche de l'enseignant est de maîtriser les réactions des apprenants en s'appuyant sur le



contexte historique, social et politique de la culture cible pour arriver à la compréhension et à la tolérance.

L'échange non dirigée d'information entre cultures risque de banaliser cette information ou de renforcer le stéréotype identitaire. Les enseignants ne pourront pas contrôler la présence des stéréotypes dans les cours, parce qu'ils sont déjà acquis, mais l'important est que ceux-ci puissent être modifiés.

Finalement, la classe de langue étrangère doit éduquer à la perception interculturelle. Il est nécessaire de confronter les apprenants aux documents authentiques, même s'ils sont débutants, afin d'éveiller leur curiosité et leur vigilance pour les inciter vers des hypothèses interprétatives. Il faut l'intervention de l'enseignant pour modérer (de façon objective) ces interprétations qui sont le point de départ à partir duquel, le professeur induit ses élèves à préciser, corriger, remodeler et prendre conscience des faits culturels de la langue cible et de la culture maternelle.

Plus qu'amener les apprenants à une connaissance, il s'avère nécessaire d'arriver à la compréhension, relativiser les différences et permettre une perception réciproque des cultures, en évitant une valorisation ou dévalorisation par rapport à leur propre culture.

### **Le mot, l'image et l'objet porteurs de culture**

Des méthodes analysées, aucune ne dispose «d'un volet culture-civilisation», des principes méthodologiques ou pratiques de classe destinés à gérer les dimensions culturelles des enseignements, rien de précis. À cet effet, l'enseignant sera toujours confronté à une tâche difficile, car dans l'ensemble interculturel, il existe une variété d'éléments qui portent eux-mêmes des aspects de la culture.

À ce propos, des mots, des images et des objets porteurs de culture seront appropriés pour la construction de démarches pédagogiques correspondantes. Bertocchini (2008) affirme que «par mot, nous entendons une association entre une forme et son sens. La partie formelle du mot simple est alors une suite de caractères

comprise entre deux séparateurs consécutifs : le blanc, l'apostrophe et le tiret». (p.166) Mais, ce qui nous intéresse n'est pas la fonction du «mot» du point de vue morphologique, sinon des mots traités comme faits d'observation, car ceux-ci portent en eux des caractéristiques culturelles.

Robert Galisson (1991) explique qu'en observant et en décrivant des mots, on observe et décrit des faits culturels, ce qu'il appelle «**Les mots à charge culturelle partagée (CCP)**» qui cachent, derrière eux, un sens que tout le monde dans une culture déterminée peut comprendre. Ces mots/locutions sont figurés et peuvent être associés : à l'espèce animal, à des qualités humaines, à des objets, à des lieux géographiques ou à des coutumes.

Il distingue trois catégories de mots à charge culturelle partagée en fonction de références auxquelles ils renvoient :

1. La charge culturelle partagée est le produit de jugements véhiculés par des locutions figurées : comparaisons animal-homme avec qualificatifs positifs ou négatifs. (ex. Sale comme un cochon, Fort comme un bœuf...)
2. La charge culturelle partagée résulte de l'association automatique d'un lieu à un produit spécifique : couples indissolubles de produits et une localisation géographique due à la publicité. (ex. choucroute de Strasbourg, moutarde de Dijon...)
3. La charge culturelle partagée est la coutume évoquée par le mot : les mots évoqués par les fêtes et les rituels sociaux en général. (ex. Mardi gras/ crêpes, Noël/sapin...)

Ces trois aspects aident à éclaircir les mots à utiliser dans le matériel pédagogique que les enseignants vont utiliser dans des cours FLE. D'autre part, une image est «une représentation d'une personne ou d'une chose» que l'on se fait de forme mentale ; par exemple, une image d'une maison, une voiture ou un sapin de Noël. Les images deviennent un moyen didactique potentiel dans un cours avec un

apport civilisationnel, car l'image est un produit qui a des traits culturels qu'il faut pouvoir et savoir déchiffrer.

Pour arriver à ce déchiffrement, il faut partir de la base de l'expérience individuelle et du savoir préexistant. Étant donné que les images contiennent des éléments connus et inconnus ou étranges, ils peuvent provoquer deux risques : que l'élément inconnu ne soit pas perçu, qu'on ne le voie pas, ou voir en premier plan, ce qui est déjà connu par analogie à sa propre culture sans aller plus loin.

En même temps, la perception de l'image est un processus de sémantisation créatif, par lequel la réalité est constituée. La réalité est subjective parce qu'elle naît dans l'esprit du récepteur, c'est-à-dire qu'on voit une représentation propre, d'après nos connaissances et expériences, qui s'éloigne souvent de la réalité.

D'après Christine Tagliante(2006) dans les méthodes, on présente quatre types d'images : L'image codée où les expressions, les gestes et les mimiques étaient caricaturaux, un dessin simpliste dont les codes n'étaient pas toujours suffisants pour permettre l'accès au sens du dialogue. L'image illustration montre des réalités et permet de visualiser des situations de communication, dans leurs aspects affectifs, psychologiques, interactionnels, spatiotemporel. Cette image illustre directement le dialogue. L'image situation présente les situations de manière globale et il n'y a pas de découpage visuel correspondant à des groupes sonores. L'image est le point de départ de l'explication. L'image authentique est accompagnée ou non de texte, elle est présentée en tant que support d'enseignement/découverte de la langue et de ses aspects socioculturels. Tagliante (2006) affirme que même si «elle n'était pas créée à des fins pédagogiques, elle est devenue l'image pédagogique par excellence». (p.189). Elle offre des possibilités d'expression orale et écrite très variées. En plus, elle a une fonction ethnographique et culturelle et provoque des réactions émotives, affectives, imaginatives. Pour cette raison, c'est un élément important en classe de langue.

Enfin, l'objet est un autre élément pédagogique que l'enseignant peut utiliser. Il peut jouer un rôle important dans le processus d'enseignement même si son utilisation n'est pas fréquente de la part de l'enseignant. Le Robert Micro (1995) définit les objets « comme tout ce qui, animé ou inanimé, affecte le sens,

principalement la vue » (p.860). Ils peuvent porter, par eux-mêmes, des aspects de la culture à partager et à apprendre. Un exemple est un modèle en miniature de la Tour Eiffel.

En somme, grâce aux mots, aux images et aux objets, l'enseignant peut exploiter des éléments de la culture dans le processus d'enseignement d'une langue étrangère et contribuer à des activités pédagogiques plus variées et motivantes.

Les études de Galisson, les considérations de Porcher sur la culture, ainsi que celles de Debyser, Béacco, Tagliante et Besse nous confirment l'importance d'exploiter les aspects interculturels dans l'enseignement du français afin de promouvoir chez l'apprenant des compétences culturelles.

### 1.3 LES OBJECTIFS

Après avoir résumé les fondements théoriques qui soutiennent notre recherche, nous présentons l'objectif général de la recherche et quatre objectifs spécifiques qui éclairent sa structure.

#### OBJECTIF GÉNÉRAL

Utiliser des mots, des images et des objets contenant une charge culturelle partagée dans l'enseignement du Français Langue Étrangère(FLE) dans les classes de l'éducation diversifiée au Costa Rica.

#### OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

1. Décrire l'importance de l'interculturel en classe FLE.
2. Déterminer quelques mots, images et objets représentatifs ayant un contenu à charge culturelle partagée dans la classe FLE.
3. Déterminer l'emploi de mots, d'images et d'objets ayant un contenu à charge culturelle partagée dans la classe FLE.
4. Présenter des activités pédagogiques contenant des mots, des images et des objets avec une charge culturelle partagée.

## 2. MÉTHODOLOGIE DE LA RECHERCHE

### 2.1 TYPE DE RECHERCHE

Selon les objectifs visés et après avoir fait un parcours des théories qui ont décrit le sujet de l'étude (mots, objets et images à charge culturelle partagée, leur place dans l'enseignement du FLE au Costa Rica, et leur importance dans la classe de FLE au niveau secondaire), on va présenter ci-dessous, la méthodologie de la recherche.

D'abord, il faut signaler qu'on a utilisé une approche qualitative, car elle permet de découvrir la situation par rapport aux mots, aux objets et aux images à contenu culturel partagé dans l'enseignement du français, dans des méthodes ou manuels et même chez les enseignants.

Ensuite, on présente notre proposition pédagogique pour introduire les aspects culturels en classe FLE et par la suite, enrichir l'enseignement de la langue-culture. Les enseignants nous ont communiqué leur expérience avec les fiches de la proposition pédagogique, qui est présentée au moyen de l'analyse de données obtenues par des interviews.

### 2.2 SUJETS ET SOURCES D'INFORMATION

La proposition pédagogique issue de la recherche a été expérimentée avec une population scolaire aux lycées publics d'Alajuela : Colegio Gregorio José Ramírez Castro, Liceo Alejandro Aguilar Machado, Liceo de Atenas, Liceo Carrillos de Poas, Liceo Santa Gertrudis, Liceo La Guácima, Liceo de Turrúcares et Liceo San Rafael.

On a appliqué des fiches pédagogiques auprès d'environ 289 apprenants de l'éducation diversifiée, ceux des classes de français langue étrangère en 10<sup>o</sup> et 11<sup>o</sup> année, âgés de 16 et de 17 ans. Il faut signaler qu'ils ont reçu des cours de français

depuis la septième année avec différentes méthodes et manuels de français langue étrangère ou du matériel pédagogique fabriqué par les enseignants eux-mêmes.

## 2.3 TECHNIQUES

Pour le recueil d'information, il a fallu utiliser différentes techniques. Premièrement, il a été nécessaire de construire une grille (voir Annexe 3) pour faire l'analyse des méthodes utilisées par les enseignants et découvrir l'existence des mots, des objets et des images à charge culturelle partagée. Sur cette grille, on fait d'abord une analyse de la présentation de la méthode utilisée, on prend compte de l'auteur, l'éditeur, l'organisation de contenus, les objectifs, la méthodologie et la présentation typographique entre autres. Pour approfondir l'analyse, une deuxième partie se consacrera à la fonction et à la typologie des images, ainsi que la typologie de documents. Dans une troisième partie, on décrit les contenus linguistiques et communicatifs des documents de la méthode. Et le dernier aspect, correspond à l'analyse de la langue et de la culture/civilisation, sur la présentation de contenus, de la société, de la typologie des activités, le choix thématique. Les points faibles et forts de chaque méthode sont analysés de façon à établir une comparaison.

Dans une deuxième étape, on a élaboré, par la suite, des questionnaires personnels pour les enseignants (Voir Annexe 2 page 176), dans le but de déterminer leur connaissance sur la culture et l'interculturel. Les entretiens sont composés de deux parties, une première partie avec huit questions où les enseignants doivent identifier entre civilisation et culture. Ensuite, des questions qui ont déterminé leur connaissance sur les concepts de co-culturel, multiculturel et interculturel.

Sous forme d'expérimentation et pour appuyer la tâche de l'enseignant, on a construit aussi des fiches pédagogiques à partir des mots, des objets et des images à CCP (charge culturelle partagée) pour les valider avec les classes sélectionnées pour l'investigation.



Enfin, l'application de deux enquêtes (Voir Annexes 4 et 5 pages 196-198) : la première, aux enseignants incluant neuf questions fermées et trois ouvertes, pour connaître leur avis et leurs expériences en relation avec les propositions pédagogiques utilisées ; la deuxième aux apprenants, pour déterminer leur contact avec les aspects culturels de la langue à apprendre et les connaissances déjà acquises, ainsi que leur appréciation sur la proposition pédagogique appliquée. L'enquête se compose de 18 questions fermées : 6 questions se rapportant aux aspects généraux de la culture en classe FLE, et 12 questions sur les activités en classe et le matériel proposé.

Étant donné la nature de cette recherche et la population ciblée (9 lycées d'Alajuela et environ 289 étudiants) nous avons considéré nécessaire de dire que le travail en équipe était indispensable pour atteindre nos objectifs. Une des auteurs (Lilliana López) a été chargée d'appliquer la proposition à 146 étudiants et d'élaborer 8 fiches et l'autre (Laura Ramírez) a appliqué la proposition à 143 élèves et d'élaborer de 7 fiches.

## 2.4 ANALYSE DES MANUELS

Pour découvrir la présence de contenus à charge culturelle partagée et leur importance dans le processus d'enseignement du français au Costa Rica, il a fallu analyser différentes méthodes utilisées au niveau secondaire. Les méthodes les plus employées et recommandées dans les dernières années par le Ministère de l'Éducation sont les suivants :

- ❖ *Le Mag*
- ❖ *Plus facile*
- ❖ *Français (Editorial Santillana)*
- ❖ *Oh là là !*

Deux méthodes, **Oh là là !** et **Le Mag** sont publiées par des maisons d'éditions françaises, tandis que les autres, **Plus facile** et **Français**, ont été élaborées au Costa Rica.



À partir d'une grille d'évaluation (annexe 3) appliquée aux différentes méthodes, nous avons saisi les principales caractéristiques:

#### a-Documents et supports

Les images sont utilisées comme illustration dans la plupart des cas et celles-ci sont prises comme complément des textes et des dialogues. Chaque méthode les présente de forme variée, d'après ses objectifs.

#### b-Contenus linguistiques et communicatifs

Dans les méthodes analysées, la présence du lexique à charge culturelle partagée est très réduite. Cependant dans la méthode **Le Mag**, on trouve une influence plus forte des aspects culturels en général. L'exploitation des contenus y est très variée, notamment les différents niveaux cognitifs et d'apprentissage pour les apprenants.

Toutes les consignes sont claires et en français.

#### c- Langue et culture/civilisation

Dans les méthodes d'édition française, il existe une relation entre les unités, comme une suite entremêlée, qui permet un apprentissage continu chez les apprenants. D'autre part, la société étrangère se présente fréquemment par ses traditions, monuments, villes, et loisirs, ainsi que par les actualités, les médias, et le racisme, entre autres.

Par exemple, dans la méthode **Oh là là !!**, la première unité présente la culture et civilisation à propos des fêtes en France, les carnivals et le déguisement, aborde une petite partie du monde francophone à partir des personnages célèbres, mais ne s'approche pas à la culture de nos apprenants. Une deuxième unité présente le collège en France, l'emploi du temps et demande aux apprenants de faire des comparaisons avec leur propre emploi, sans arriver à la confrontation entre cultures. Et la dernière unité, la méthode présente les parcs naturels en France, et fait

découvrir aux apprenants les différents animaux sans approfondir aux aspects culturels.

Dans la méthode **Le Mag**, les contenus abordés sont gastronomie française, la littérature, la météo, personnalités françaises, les symboles, le racisme, la vie en famille, cultures européennes, le tourisme en France, fêtes et traditions entre autres, qui se trouvent dans toutes les unités de forme implicite. Les activités qui se présentent sont plutôt de compréhension écrite, expression écrite et communicatives, cependant c'est la tâche de l'enseignant d'aborder le sujet comme un simple contenu ou de le confronter avec la culture des apprenants.

Pour la méthode «**Français**», de l'éditorial Santillana, il n'y a pas une unité consacrée à la culture ou civilisation, les activités sont présentées pour développer la compréhension écrite et des aspects communicatifs. Finalement, la méthode **Plus Facile**, utilise documents authentiques, concernant les transports, le théâtre, l'alimentation des deux cultures, mais ces documents sont isolées, et ne dépassent pas la simple compréhension écrite, car les activités s'exposent indépendamment.

## 2.5. PROJECTIONS ET DIFFICULTÉS DE LA PROPOSITION PÉDAGOGIQUE

### 2.5.1 PROJECTIONS

Cette recherche constitue une tentative d'améliorer trois aspects importants dans un enseignement qui cherche une formation intégrale : la formation de l'enseignant, la formation de l'apprenant et le développement de nouvelles propositions centrées sur une des compétences du Cadre Européen Commun de Référence. Cette formation intégrale permettra de développer les aspects culturels, aussi bien que les compétences orales et écrites.

Les fiches pédagogiques proposées suscitent une réflexion culturelle de la part de l'enseignant, qui éprouve une satisfaction du moment qu'il s'enrichit et il se sent capable d'exploiter des documents ayant un contenu culturel. En même temps, il découvre que ses apprenants peuvent être créatifs et réflexifs dans le domaine de la culture.

Malgré la présence d'aspects culturels dans les manuels, les méthodes et les supports créés par l'enseignant, la découverte des aspects culturels se déroule légèrement. Par contre, les propositions et les activités pédagogiques de cette recherche sont organisées et présentées de façon à provoquer la réflexion et la confrontation culturelle.

Nous souhaitons que ces fiches pédagogiques soient connues par d'autres enseignants dans différentes régions du pays à travers des ateliers de formation, afin de partager avec eux notre expérience de recherche. Les fiches élaborées peuvent devenir un recueil d'activités pédagogiques à utiliser dans les classes de FLE comme ouverture ou clôture des unités didactiques à la 10<sup>e</sup> et à la 11<sup>e</sup> année dans les établissements scolaires publics. Elles pourraient aussi être à disposition sur un site web du Ministère de l'Éducation Publique du Costa Rica ou d'ACOPROF (Asociación Costarricense de Profesores de Francés) ou bien dans un blog destiné aux productions des enseignants de FLE, lieu où l'on pourrait échanger des supports pour nos cours.

On veut, susciter aussi, une réflexion interdisciplinaire à partir des fiches pédagogiques présentées. La participation des collègues d'autres disciplines scolaires telles que « dessin publicitaire », pour la construction des affiches ou

enveloppes des produits (Le calissonnet) et les enseignants de SVT (science de la vie et la terre) ou chimie dans la fabrication d'un parfum, un projet digne d'être présenté à l'exposition de la Science et la Technologie proposée par le MEP, toutes les années dans le calendrier scolaire.

Finalement, les fiches pédagogiques peuvent aussi être adaptées au niveau universitaire et devenir un support pour les cours de didactique spécifique du FLE ou ceux de culture.

### 2.5.2 DIFFICULTÉS

À travers l'expérience vécue dans les différentes étapes de la recherche, on a dû faire face à diverses limitations. Une des plus importantes, c'est que le chronogramme de travail proposé initialement a dû être reformulé.

D'abord, la construction du cadre théorique sur lequel est fondé la recherche nous a obligé à faire une recherche exhaustive de documents et de recherches préalables, par des spécialistes en relation au sujet choisi. Par conséquent, c'est une des étapes qui a exigé le plus de temps, dû principalement au manque de bibliothèques spécialisées.

Les documents authentiques contenant des faits à charge culturelle partagée ne sont pas faciles à trouver car il faut analyser soigneusement le contenu, ce qui prend beaucoup de temps. L'identification de mots, d'images et d'objets qui peuvent servir à la construction d'une fiche pédagogique doit être faite de façon à éviter les stéréotypes. En même temps, le travail en équipe concernant l'élaboration des fiches, nous a obligé à unifier les critères, la structure et les activités pour les apprenants.

Une fois finie cette étape, on a réalisé la sélection des lycées et des professeurs possibles pour l'application des fiches pédagogiques. Néanmoins, nous avons dû refaire cette sélection, car certains enseignants avaient refusé l'application de celles-ci, à cause des évaluations sommatives qui étaient déjà programmées par le Ministère de l'Éducation Publique.

Pour l'expérimentation des fiches pédagogiques, il fallait compter sur la disponibilité des collaborateurs. Cette disponibilité a été déterminée par l'emploi de temps des responsables des lycées, ce qui a empêché d'accomplir cette étape de la recherche dans le temps prévu.

Avec l'application des fiches pédagogiques, l'idéal aurait été de partager cette expérience avec les enseignants impliqués, mais notre emploi de temps nous a empêchées de le faire. À partir de l'application des fiches proposées, nous avons réfléchi sur certains aspects qui sont, à notre avis, importants à prendre en considération.

Par exemple, dans le cas de la confrontation entre cultures, on ne s'est pas rendu compte si l'enseignant a guidé les apprenants afin de dépasser la comparaison, car la plupart des enseignants n'ont pas encore une formation pour appliquer la démarche interculturelle. En plus, dans le prolongement recommandé à la fin des fiches pédagogiques, nous nous demandons si les apprenants ont réussi à l'intériorisation du sujet et à la création de mots, d'images et d'objets de leur propre culture, à l'aide de leur enseignant.

Finalement, la participation des enseignants a été importante même si certains d'entre eux ont répondu l'enquête de manière laconique, souvent très générale, et que d'autres n'ont pas répondu à quelques questions. Malgré tout, nous faisons confiance au professionnalisme de nos collègues.



### 3. PROPOSITION PÉDAGOGIQUE

Dans notre recherche, on est arrivée à l'expérimentation du matériel pédagogique avec l'aide des enseignants qui l'ont appliqué dans des classes de la dixième et onzième année des lycées d'Alajuela. Ce matériel est composé de 15 fiches pédagogiques qui sont élaborés à partir d'un objet, une image ou un mot. Les premières cinq fiches correspondent à un mot ou expression qui contient en soi, un fait culturel. Les mots ou expressions choisis sont : le muguet, le poisson d'avril, l'expression « être une bonne poire », le fromage et la baguette.

Ensuite, il y a cinq fiches élaborées à partir d'une image, tout d'abord une image d'un jeu de pétanque, d'un maillot jaune, une publicité des prunes de Lorraine, le poulet de Bresse et la Galette des Rois.

Finalement, cinq fiches pédagogiques sont construites à partir d'un objet. Dans ce cas, on a choisi une enveloppe d'un calissonnet de Provence, une figure d'un coq gaulois, un béret, un flacon de parfum et un sapin de Noël en carton.

Pour l'application de la proposition, on a donné aux enseignants le matériel nécessaire, c'est-à-dire, on a proportionné les mots, les images et les objets pour développer les activités dans la classe, ainsi que le matériel ou exercices pour les apprenants. Cependant, il est possible pour l'enseignant de trouver sur Internet le matériel par lui-même sans difficulté, ou bien modifier les activités pédagogiques pour les adapter en classe d'après les circonstances du lycée.

Chaque fiche pédagogique est composée d'une partie introductive, où l'on indique les objectifs, le public visé, le support, la durée et les contenus du matériel. Une deuxième partie, composée de l'information culturelle qui peut renforcer les connaissances des enseignants sur le sujet à traiter. Une troisième partie où l'on donne des détails sur les démarches à suivre de la part de l'enseignant pour guider la proposition pédagogique. Celles-ci présentent une activité de sensibilisation, une activité d'exploitation, une activité d'application et une activité de prolongement. Et finalement, la feuille de l'apprenant où il va mettre en pratique ses connaissances pour développer les aspects culturels. Les fiches sont mises en page en deux colonnes pour faciliter la lecture, et pour exposer de façon pratique les contenus.

# LES MOTS

ELABORÉ PAR LAURA BARRERÁ CORTÉS

# FICHE 1

## LE MUGUET



ÉLABORÉE PAR LAURA RAMÍREZ CORTÉS



## INTRODUCTION

Le muguet a des titres de noblesse qui tiennent à son caractère légendaire. On l'appelle «lis des vallées» ou «gazon du Parnasse». On dit qu'au moment de la création du monde, cette fleur ornait les deux côtés de la porte du paradis et que ses clochettes tintaient chaque fois qu'un brave homme passait. C'est que le muguet était doué pour identifier les vertus et les bonnes consciences.

L'origine du mot muguet se trouve dans la forte odeur de muscade qui se dégage de la fleur et qui lui a tout d'abord valu le nom de «mugade», «muguette» et, enfin, muguet. Il paraît qu'il vient du Japon où il symbolise le renouveau. Chez les Celtes, le muguet avait pris une importance mystérieuse : il portait bonheur. Au Moyen Âge, le mois de mai était celui des accordailles ; on en accrochait au-dessus de la porte de la bien-aimée. Aux XVI<sup>e</sup> et aux XVII<sup>e</sup> siècles, le muguet demeure la fleur de la chance par excellence.

Et puis, peu à peu, il devient une fleur sociale. Les couturiers en offrent aux petites mains et aux clientes. Les ouvriers qui ont participé aux fêtes du 1<sup>er</sup> mai l'ont utilisé. Avec l'institution de la Fête du Travail le muguet s'est confirmé dans son rôle de symbole.

## FICHE PÉDAGOGIQUE POUR L'ENSEIGNANT

### LE MUGUET

#### 1. LE MOT:

Muguet

#### 2. PUBLIC :

Adolescents, A1.

#### 3. SUPPORT :

- Tableau
- Feuille à exercices pour l'apprenant et l'enseignant.

#### 4. DURÉE :

3 séances de 40 minutes chacune.

#### 5. OBJECTIFS :

##### 5.a. *Socioculturels :*

- Apprécier une des traditions françaises.
- Faire réfléchir sur le symbolisme du muguet chez les français.
- Réfléchir sur sa propre culture et traditions.

##### 5.b. *Actionnels :*

- Développer l'imagination et la créativité chez les apprenants.
- Découvrir l'existence des traditions costariciennes.

#### 6. CONTENUS :

- Vocabulaire concernant : le muguet, le 1<sup>er</sup> mai, la fête du travail.
- Le porte bonheur.

#### 7. INFO CULTURELLE :

##### Aux origines du 1er Mai

Il trouve son origine aux Etats Unis. Le 1er mai 1886, une partie des travailleurs obtiennent grâce à la pression de leurs syndicats la journée de huit heures.

En 1889, à Paris, Raymond Lavigne a proposé qu'à chaque 1er mai, on organisera une grande

manifestation, qui se déroulera dans tous les pays et dans toutes les villes à la fois, afin que les travailleurs fassent pression sur les pouvoirs publics, pour obtenir la journée de travail à 8 heures.

Le 1er mai 1891, la manifestation tourne au drame à Fourmies, une petite ville du nord de la France. La troupe tire à bout portant sur la foule, pourtant pacifique, des travailleurs, faisant dix morts dont 8 de moins de 21 ans. Une des victimes, une ouvrière du nom de Marie Blondeau, devient le symbole de cette journée. Le 1er mai s'enracine alors dans la tradition de la lutte ouvrière.

En 1947, le gouvernement français fait du 1er mai un jour férié et payé.

##### Pourquoi le muguet du 1er mai en France ?

En 1890, les manifestants du 1er mai portaient un triangle rouge à leur boutonnière. Il symbolisait la division en trois parties égales de la journée : travail, sommeil, loisirs. Quelques années plus tard le triangle sera remplacé par la fleur d'églantine.

À Paris, en 1907, le muguet qui est le symbole du printemps en Île-de-France, remplacera la fleur d'églantine. Le brin de muguet sera alors porté à la boutonnière avec un ruban rouge.

La floraison du muguet coïncide avec la fête du travail. Actuellement on l'offre comme porte bonheur, à ceux qu'on aime.

Muguet : symbolisme de fécondité féminine.

##### Fleurs aux Costa Rica et leurs symbolismes

Tulipán: La romance, le respect et la fidélité.

Girasol: La joie des enfants.

Margaritas: L'innocence, l'espoir de l'amour pur.

Azucena: L'amour et la pudeur.

Rosas: L'amour.

Orquídeas y guarías: La beauté.

Violetas: La beauté d'esprit.

Clavel: l'amitié, l'amour du mariage, sécurité.

Geranio: l'amour à la terre.

##### La fleur de Santa Lucía au Costa Rica

La fleur de Santa Lucía est une petite fleur violette claire. On l'offre le 31 de décembre. Elle porte du bonheur toute l'année à celui qui la possède.

Les personnes la gardent dans leur porte-monnaie ou accroché derrière la porte de la maison.

[www.bonjourchezdo.com/fetes/1mai/index.html](http://www.bonjourchezdo.com/fetes/1mai/index.html)

## 8. DÉMARCHE :

### 8.a. Sensibilisation :

L'enseignant pose des questions aux élèves pour faire un remue-méninges à propos de leurs connaissances sur les fleurs au Costa Rica. (Exercice A)

### 8.b. Activités d'exploitation :

L'enseignant écrit le mot Muguet au tableau et pose des questions aux apprenants afin de construire des hypothèses. (Exercice B)

À partir de ces hypothèses, l'enseignant explique la fête du travail et comment la tradition du muguet est née. Il écrit des mots clés au tableau, ensuite l'enseignant essaye de provoquer des réactions et des réflexions chez les apprenants. (Exercice C)

### 8.c. Activités d'application :

L'enseignant demande aux apprenants de se mettre à réfléchir en groupes (2-3 personnes), sur les fêtes du Costa Rica ou même d'Amérique latine représentées par leurs divers symbolismes. Présentation orale du travail. (Exercice D)

### 8.d. Pour aller plus loin ... :

L'enseignant demande de faire une recherche à propos de la fleur de Santa Lucía du Costa Rica. (Optionnel comme travail extra classe, et en espagnol) réflexion sur cette tradition costaricienne. (Exercice E)



FICHE PÉDAGOGIQUE POUR L'APPRENANT  
LE MUGUET

Activités :

A. (Remue-Méninges)

1. Faites une liste de fleurs que vous connaissez.
2. Quand est ce qu'on donne ces fleurs ?
3. Quelle est la signification de ces fleurs ?

Ex : roses → anniversaire → amour

B. À partir du mot muguet, répondez :

1. Connaissez-vous cette fleur ?
2. À quelle occasion on la donnerait ?
3. Quelle pourrait être sa signification/importance ? (hypothèses)

C. Explication de l'histoire de la fête du travail.  
Mots clés au tableau. Répondez oralement :

1. Avez-vous vu des manifestations du 1° mai dans votre pays ?
2. Pensez-vous que c'est important d'y assister pour les travailleurs costariciens ?...

D. Réfléchissez sur les fêtes au Costa Rica.  
Choisissez une fête et essayez de répondre :

1. Quel est le nom de cette fête ?

---



---

2. Quand est ce qu'on la fête ?

---



---

3. Connaissez-vous son histoire ?

---



---

4. Quel est le symbole de cette fête ?

---



---

5. Quel est son importance pour notre pays ?

---



---

E. Faites une petite recherche sur la fleur Santa Lucía au Costa Rica. Demandez à vos grands-parents, parents, etc., de l'information et répondez :

1. Connaissez-vous cette fleur ?
2. Quand est qu'on l'offre ?
3. Quel est son symbolisme au Costa Rica ?
4. Continuez-vous à offrir cette fleur ? C'est important de le faire aujourd'hui ? ....

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

# FICHE 2

## POISSON D'AVRIL



ÉLABORÉE PAR LAURA RAMÍREZ CORTÉS

## INTRODUCTION

Jour saint pour tous les blagueurs, le 1er avril est traditionnellement synonyme de farce. Les professeurs sont souvent les victimes d'élèves ingénieux, les médias diffusent allègrement des canulars et tout le monde y va de son piège.

En 1564, le roi Charles IX a décidé que l'année ne commencerait plus le 1er avril mais le 1er janvier. Un changement a également décalé les échanges de cadeaux et d'étrennes qui marquaient le passage à la nouvelle année. Pour semer le doute au sujet de la date réelle du nouvel an, certains ont persisté à offrir des présents en avril.

Les cadeaux que l'on s'offrait en avril étaient souvent alimentaires. Comme cette date étant à la fin du carême, le poisson était le présent le plus fréquent. Lorsque les blagues se sont développées, l'un des pièges les plus courants était l'offrande de faux poissons.

## POISSON D'AVRIL

1. LES MOTS :

Poisson d'avril

2. PUBLIC :

Adolescents –Jeunes adultes, A1.

3. SUPPORT:

- Tableau, Ciseaux, Feuilles à couleurs, crayons feutres, épingles.
- Feuille à exercices.
- Extrait du texte.

4. DURÉE :

2 séances de 40 minutes chacune.

5. OBJECTIFS :5.a. **Culturels** :

- Découvrir l'importance du Poisson d'avril pour la société française.
- Faire découvrir ou renforcer les connaissances générales des étudiants sur les fêtes et traditions en France et au Costa Rica.

5.b. **Actionnels** :

- Faire un calendrier sur les fêtes et traditions costariciennes et françaises.

5.c. **Communicatifs** :

- Présenter quelques fêtes et traditions de la France et du Costa Rica.

6. CONTENUS :

- Le poisson d'avril
- Vocabulaire nouveau concernant le sujet des fêtes et traditions.

7. INFO CULTURELLE :

En France, on raconte que jusqu'en 1564, l'année commençait le 1er avril. Cette année là, le roi Charles IX a décidé de modifier le calendrier. Le 1er janvier 1565 tout le monde se souhaitait la "bonne année", se faisait des cadeaux tout comme à un début d'année.



Quand le 1er avril est arrivé quelques petits farceurs ont eu l'idée de se faire encore des cadeaux, puisque c'était à cette date qu'avant on s'en faisait. Mais, comme c'étaient des farceurs et que ce n'était plus le "vrai" début de l'année, les cadeaux étaient de faux cadeaux, des cadeaux "pour de rire", sans valeur.

À partir de ce jour-là, raconte-t-on, chaque année au 1er avril tout le monde, grands et petits, ont pris l'habitude de se faire des blagues et des farces.

Comme à cette période de l'année, au début du mois d'avril, en France, la pêche est interdite, car c'est la période de frai des poissons (la période de reproduction), certains avaient eu comme idée de faire des farces aux pêcheurs en jetant des harengs dans la rivière. En faisant cela, ils devaient peut-être s'écrier: "Poisson d'avril!" et la coutume du "poisson d'avril" est restée.

Aujourd'hui, on accroche, le plus discrètement possible, de petits poissons en papier dans le dos des personnes qui se promènent parfois toute la journée avec ce "poisson d'avril" qui fait bien rire les autres.

La presse (tv, radio, journaux, internet) diffuse ce jour-là des informations fausses mais crédibles. Parfois même les hommes politiques sont complices. Entre amis, etc., on se fait aussi des blagues téléphoniques ou autres.

[www.linternaute.com/insolite/poisson d'avril-origine.shtml](http://www.linternaute.com/insolite/poisson_d'avril-origine.shtml)

## 8. DÉMARCHE :

### 8.a. Sensibilisation :

Préalablement, l'enseignant demande d'apporter à la classe les matériaux correspondants.

Il pose une question et à partir de là, ses élèves s'expriment librement. Discussions. (Exercice A)

### 8.b. Activités d'exploitation :

L'enseignant écrit les mots « poisson d'avril » au tableau et il pose des questions. (Hypothèses)

Ensuite, il demande aux élèves de s'organiser en groupes. L'enseignant donne le texte « Poisson d'avril » coupé en parties.

Il demande aux élèves de faire une lecture silencieuse du morceau et puis faire une explication au reste du groupe. Chaque groupe doit trouver la suite de son morceau d'après l'histoire. (Puzzle avec le texte)

L'enseignant doit écrire au tableau les idées plus importantes de chaque extrait du texte. (Exercice B)

### 8.c. Activités d'application :

Avec toute la suite de l'histoire, l'enseignant fait l'explication du vocabulaire (synonymes, mimiques, dessins...), pour vérifier la compréhension générale de l'histoire. Les élèves répondent aux questions données.

Ensuite, ils mènent une enquête pour savoir comment passent les traditions de génération en génération. Pour finir, l'enseignant et les apprenants font des commentaires et des conclusions que les traditions sont héritées par les peuples et que, souvent, elles n'ont pas de signification consciente. (Exercice C)

L'enseignant demande à ses élèves de construire des poissons avril en papier et de les accrocher au dos. (Exercice D)

### 8.d. Pour aller plus loin ... :

L'enseignant organise ses élèves, il demande de construire un calendrier. (Exercice E)



FICHE PÉDAGOGIQUE POUR L'APPRENANT

POISSON D'AVRIL

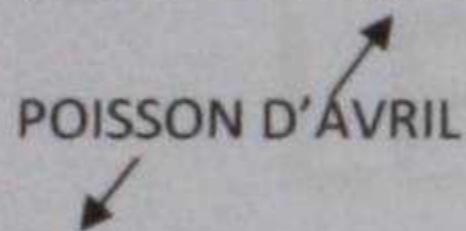
Activités :

A. Répondez :

1. Qu'est-ce qu'on ferait si le nouvel an commence le 05 mai prochain ?

B. Répondez :

1. Qu'est-ce que vous comprenez par ce mot ?



2. Avez-vous entendu parler de ça ?

C. D'après la lecture et l'explication du texte « poisson d'avril », répondez aux questions suivantes :

1. Qui a décidé de changer la date du nouvel an ?

---

---

2. À partir de quelle année on fait ce changement ?

---

---

3. Qu'est-ce qu'ils ont fait les Français à cette époque-là ?

---

---

4. Pourquoi a-t-on choisi un poisson comme symbole ?

---

---

5. Comment fête-t-on le premier avril actuellement en France ?

---

---

6. Quels sont vos impressions à propos de cette histoire ?

---

---

7. Au Costa Rica, y a-t-il un jour dans l'année où l'on a l'habitude de faire des blagues ?

---

---

8. À quelle date la fête-t-on ? Est-ce que vous savez pourquoi ?

---

---

9. Avez-vous participé de cette fête ? Aimez-vous cette fête ? Oui/Non, pourquoi ?

---

---

10. Demandez à vos copains s'ils connaissent l'origine de cette tradition ?

---

---

11. Menez une enquête (parmi les étudiants du lycée, les enseignants, les concierges...etc.) pour vérifier l'hypothèse que les traditions sont héritées par les peuples et que souvent elles n'ont pas de signification consciente.

D. Construisez un « poisson d'avril » et accrochez-le au dos. Puis, écrivez des messages d'amitié aux poissons de vos camarades. Partagez vos messages avec le groupe.

E. Mettez-vous en groupes.

1. Faites une recherche des fêtes qu'on célèbre au Costa Rica et en France.

2. Apportez des images. Présentez votre calendrier illustré aux copains.

# FICHE 3

## LE FROMAGE



ÉLABORÉE PAR LILLIANA LÓPEZ ALFARO

## INTRODUCTION

Traditionnellement, la France produit entre 350 et 400 fromages différents, soit selon l'adage, «un fromage par jour de l'année». Mais actuellement, elle fabrique plus de 1 000 fromages différents. La France est le deuxième consommateur de fromage, avec 24 kg par habitant. L'emmental (utilisé principalement comme ingrédient de cuisine), et le camembert sont les deux fromages les plus consommés en France.

Derrière le fromage, un aliment collectif apparaît : l'individualité des différents fromages déterminés par l'origine géographique. De même dans un magasin, la place du fromage est évidemment importante, car elle se trouve près des produits les plus consommés par les Français, les foies gras et le vin.

## FICHE PÉDAGOGIQUE DE L'ENSEIGNANT

### LE FROMAGE

#### 1. MOT

Le mot FROMAGE

#### 2. PUBLIC

Adolescent, adulte, A2

#### 3. SUPPORT

- Le mot FROMAGE
- Carte fromagère de France
- Feuille d'exercices
- Images du processus

#### 4. DURÉE

2 séances de 40 minutes

#### 5. OBJECTIFS

##### **a. Culturels**

- Comprendre le processus de fabrication des fromages
- Découvrir l'importance des fromages pour les français
- Identifier des aliments importants dans le repas des costariciens et leur processus

##### **b. Communicatifs**

- Présenter un produit costaricien en forme de publicité

#### 6. CONTENUS

- vocabulaire des plats costariciens et français contenant du fromage comme ingrédient.

#### 7. INFO CULTURELLE

##### **Les origines du fromage en Europe**

Dans l'histoire de l'humanité, le fromage est apparu en même temps que l'élevage, à l'époque néolithique, c'est-à-dire 7 000 ans avant Jésus-Christ. Des outres, des sacs faits de l'estomac de certains animaux, étaient alors utilisées pour transporter le lait. Un

nomade de l'époque constata que le lait s'était transformé en une substance à moitié solide. Curieux, il goûta à son « lait » pour découvrir que cette substance avait une certaine saveur. Ce mode de transformation du lait devint un secret de fabrication bien gardé. Par exemple, dans l'ancienne Égypte, seuls les prêtres détenaient ce secret.

**Le mot « fromage » vient du nom du moule pour faire le fromage. À l'origine, on faisait cailler le lait dans des formes percées de trous pour qu'il s'y égoutte. Ces faisselles se nommaient *forma* en latin tandis que le nom grec *formos* désignait les récipients d'osier dans lesquels on déposait le caillé. Au 13<sup>e</sup> siècle, *forma* devient *formage*, puis, au 15<sup>e</sup> siècle, apparaît enfin le terme « fromage ». C'est au Moyen-Âge que les moines d'Europe inventent les techniques d'affinage. Ceux-ci fabriquaient des fromages aux saveurs plus douces. L'industrie du fromage à pâte fraîche fut lancée en France vers 1850 par Charles Gervais après sa visite chez une fermière, dame Héroult, qui fabriquait du fromage frais. Il est à l'origine de la fabrication des « petits suisses », technique d'égouttage par couches effectuée par la pression des sacs de toile contenant le caillé les uns sur les autres pour obtenir un caillé plus ou moins pressé. Ainsi apparaît le Brie qui est de 774, en 1212 le fromage de Brie, en 1393 le Roquefort. C'est au 19<sup>e</sup> siècle que la pasteurisation fût découverte. Ce progrès technologique est devenu un procédé industriel. En 1830 apparaît le Conte, 1921, c'est la création de la « Vache qui rit » et, vers 1950, apparaît le Bleu de Bresse. En 1956, le Caprice des Dieux fait son apparition dans l'industrie fromagère. On compte quatre étapes distinctes dans le processus de fabrication du fromage: **le caillage** ou la coagulation, **l'égouttage** et l'ajout de saveurs, le moulage, **pressage** et finition et, finalement, **l'affinage**.**

<http://www.metro.ca/conseil-expert/fromager/etapes-fabrication-fromage.fr.html>

## ÉTAPES DU PROCESSUS DU FROMAGE

**Le caillage**, c'est la séparation des liquides (le petit-lait) des solides (le caillé) du lait par l'addition d'un agent de fermentation. Il existe deux méthodes principales de caillage, et c'est le type de fromage qu'on désire fabriquer qui détermine la méthode utilisée. Pour obtenir un caillé lactique, il suffit d'ajouter des ferments lactiques au lait, ce qui provoque la formation de petits grains de caillé. Les fromages frais, le cottage et ricotta, et les fromages à pâte molle, Brie et Camembert, sont notamment fabriqués à partir de caillé lactique. Pour obtenir un caillé présure, on ajoute une enzyme qui provoque plutôt la formation de grandes masses de caillé. On fabrique notamment les fromages à pâte ferme et à pâte dure à partir de caillé présure.

**L'égouttage** : L'égouttage du caillé lactique consiste à laisser le petit-lait s'égoutter à travers les grains de caillé dans une autre cuve durant plusieurs heures. Pour l'égouttage du caillé présure, on utilise plutôt une ou plusieurs techniques actives comme l'étirement, le pétrissage, le découpage, le brassage ou le chauffage.

**Le pressage** : Le pressage permet d'éliminer encore plus de petit-lait. Les fromages plus fermes sont soumis à une plus forte pression et ont un taux d'humidité moins élevé. Dans le cas du caillé lactique, le poids des grains de caillé du dessus fait pression sur les grains du dessous pour éliminer l'humidité. Le caillé présure est plutôt soumis à divers degrés de pression active appliqués à la masse de caillé. Il est parfois également chauffé. Pour donner la forme définitive au fromage, le caillé est versé dans des moules de différentes formes et

grandeurs, percés de trous, ce qui permettra de terminer l'égouttage. Le caillé est parfois pressé, selon le type de pâte désiré. Les fromages sont salés par saupoudrage ou en bain de saumure. Le sel agit comme antiseptique, aide à la formation de la croûte et contribue à la saveur. Pour la finition, le fromage peut être ciré,ensemencé de pénicillium ou de bactéries. Il peut également être lavé avec de l'eau, de l'alcool ou de la saumure. Le fromage pourra être recouvert de cendres de bois, de fines herbes, d'huile ou encore fumé.

**L'affinage** : C'est le procédé d'affinage qui confère aux fromages leurs caractéristiques distinctives de saveur, de texture et d'arôme. Ce procédé délicat nécessite un contrôle très précis du niveau d'humidité, de la température et des niveaux d'oxygène de façon à amener le fromage à maturité. On dénote deux méthodes d'affinage principales **Affinage dans la masse**. L'affinage s'amorce et se poursuit dans toute la masse du fromage. Le fromage sera ensuite emballé sous vide ou enduit de cire pour empêcher l'oxygène d'agir sur la surface.

**Affinage en surface**  
L'affinage débute en surface et progresse vers l'intérieur. Des micro-organismes sont appliqués à la surface du fromage et favorisent le développement d'une croûte. Les fromages à croûte fleurie et croûte lavée sont affinés en surface.

## 8. DEMARCHES

### 8.a. Sensibilisation

L'enseignant montre aux apprenants des images des fromages français. Il demande aux étudiants s'ils le connaissent ? Ou s'ils les ont goûtés ? Ensuite, l'enseignant fait goûter les fromages.

L'enseignant demande aux élèves quel est le mot «queso» en français. Ils vont réfléchir sur l'origine du mot fromage...car il ne ressemble pas au mot en espagnol. Les élèves font des hypothèses à ce propos-là. L'enseignant explique l'étymologie et l'histoire du mot.

### 8.b. Activités d'exploitation

L'enseignant donne une carte de France qui montre les régions et la diversité de fromages produits en France. Après l'observation, l'enseignant leur fait réfléchir sur l'importance du fromage dans les aliments. Ensuite, il demande aux apprenants d'écrire des plats qu'utilisent le fromage comme ingrédient (activité A et B).

L'enseignant explique le processus de fabrication des fromages au moyen des images d'étapes ou il utilise une vidéo (Youtube.com)

### 8.c. Activités d'application

L'enseignant explique en quelques mots le processus des fromages en France. Les apprenants cherchent des produits du Costa Rica qui ont un processus pour leur fabrication. Ils essaient de décrire leurs étapes de forme simple à l'écrit. Ensuite,

ils partagent leur travail avec les copains au moyen d'un petit exposé pour expliquer le produit choisi.

### 8.d. Pour aller plus loin...

Les apprenants, divisé par groupes, prépare à la maison une publicité pour présenter à l'oral, comme à la télé, un produit costaricien choisi parmi ceux qu'on a présenté en classe. Ils décrivent les propriétés les plus importantes du produit élu, dans un minimum de 30 seconds. De même, ils pourront l'enregistrer et passer à la classe.





FICHE PÉDAGOGIQUE DE L'APPRENANT  
LE FROMAGE

---

---

---

---

**Activités**

A-Écrivez le nom des fromages que vous connaissez de la carte.

---

---

---

---

B- Écrivez des plats dont l'ingrédient principal est le fromage.

---

---

---

---

C- Décrivez un produit costaricien et son processus de fabrication, puis présentez-le à la classe.

---

---

---

---

---

---

---

---

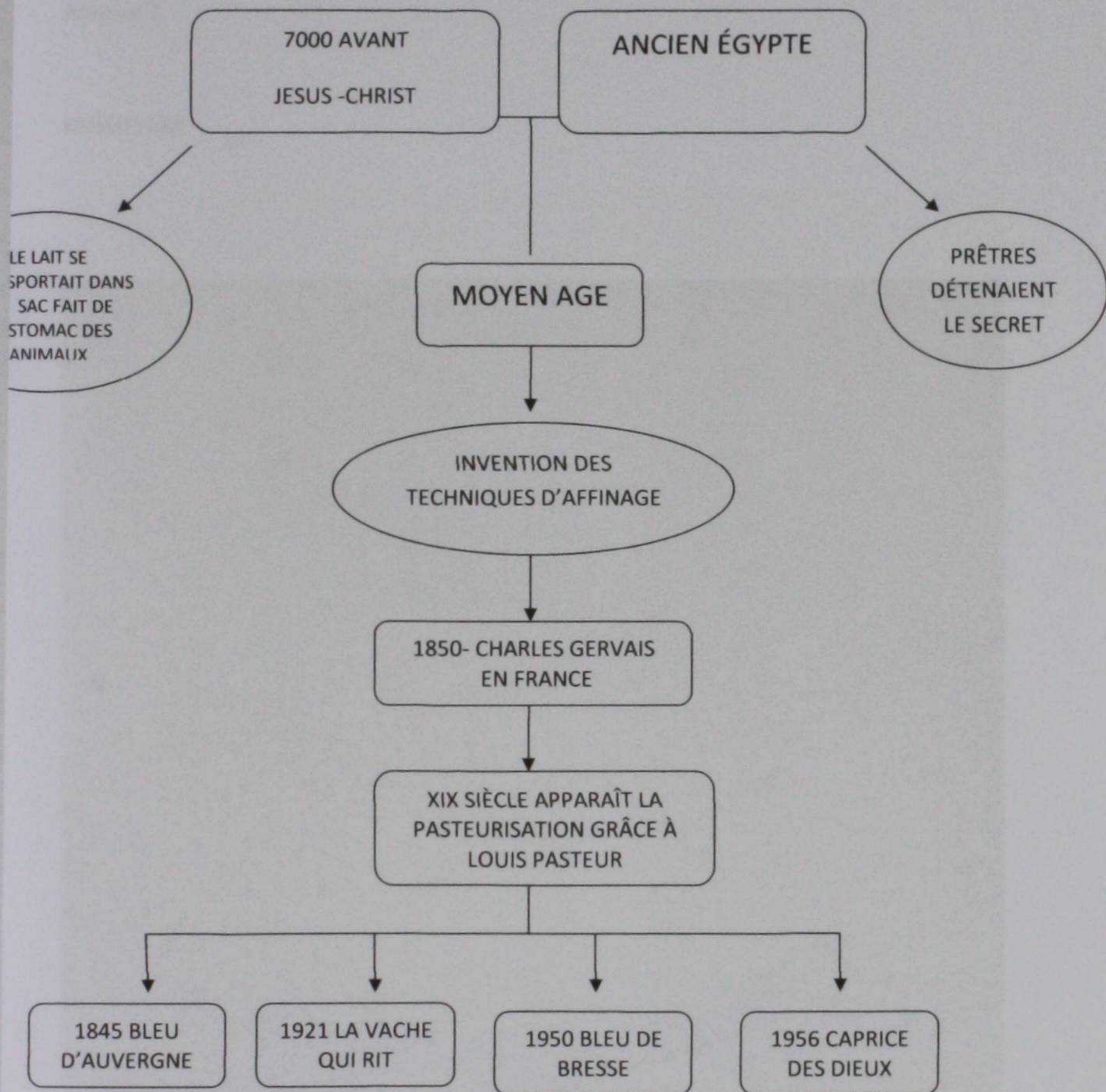
---

---



Annexe 1.

ORIGINE DU FROMAGE



Annexe 2.

**EGOUTTAGE**



CAILLAGE



PRESSAGE



AFFINAGE



# FICHE 4

## EXPRESSIONS

TOMBER  
DANS LES POMMES



ÉLABORÉE PAR LILLIANA LÓPEZ ALFARO

## INTRODUCTION

Il a toujours existé des expressions dans la langue courante des sociétés. En France, il y a des expressions très variées, chacune à son origine, sa connotation, son explication...

De même leur apparition dans la vie quotidienne est différente, c'est-à-dire à différentes époques.

Les expressions racontent une partie essentielle de la vie quotidienne et culturelle des peuples.



## FICHE PÉDAGOGIQUE POUR L'ENSEIGNANT

### EXPRESSIONS

#### 1.MOT

Phrases ayant un contenu à charge culturel

#### 2.PUBLIC

Adolescent, adulte, A2

#### 3.SUPPORT

Feuille d'exercices

Phrases possédant contenu culturel

#### 4.DURÉE

2 séances de 40 minutes

#### 5.OBJECTIFS

##### **a. Culturels**

- Identifier du vocabulaire des fruits et légumes
- Identifier des expressions linguistiques chez les Français
- Comprendre l'importance des expressions dans l'identité d'un peuple.

##### **b. Communicatifs**

- Elaborer un jeu de rôle utilisant les phrases avec un contenu à charge culturel.

##### **c. Linguistiques**

- Identifier des phrases contenant des mots des fruits et légumes.
- Identifier la signification des expressions.

##### **d. Pragmatique**

- Rédiger des phrases avec un contenu culturel et son explication

#### 6. CONTENUS

- expressions populaires
- fruits et légumes

#### 7.INFO CULTURELLES

**Tomber dans les pommes »**

#### **SIGNIFICATION**

Perdre connaissance, s'évanouir.

**Mettre du beurre dans les épinards »**

**SIGNIFICATION :** Améliorer ses conditions de vie, gagner plus d'argent.

**Etre une bonne poire »**

**SIGNIFICATION :** Etre trop bon, un peu naïf, se laisser mener par le bout du nez.

**ORIGINE :** Depuis la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, une 'poire', c'est quelqu'un qui se laisse aisément duper, par une métaphore venue de la poire bien mûre qui tombe toute seule de l'arbre, comme le dupe tombe facilement dans l'attrape-nigaud qui lui est tendu. L'adjectif 'bonne' atténue le côté méprisant pour faire de la 'bonne poire' une victime facile de moqueries ou une personne dont la gentillesse fait qu'on en abuse facilement.

<http://www.bonjourdefrance.com/index/indexapp.htm>

<http://www.expressio.fr/toutes.php>



## 8.DÉMARCHE

### 8.a.Sensibilisation

L'enseignant écrit les noms de fruits et de légumes au tableau, tels qu'une pomme, une orange, un citron, une poire, des haricots, une fois le mot identifié, l'enseignant propose un tableau aux apprenants (Activité A) pour le remplir en utilisant le vocabulaire des fruits, des légumes, des boissons, des farines et des viandes. Avec la participation de tous s'unifie le vocabulaire.

### 8.b. Activités d'exploitation

L'enseignant écrit au tableau la phrase « être une bonne poire ». Les apprenants identifient le nom du fruit utilisé dans l'expression. Ensuite, ils font des hypothèses sur la signification culturelle du fruit dans toute la phrase. L'enseignant écrit au tableau les idées et possibilités de significations exprimées par les élèves. À la fin, l'enseignant donne l'origine de l'expression avec leur signification, et après au moyen des exercices variés, ils identifient d'autres expressions. (Activité B)

### 8.c. Activités d'application

Les apprenants vont rédiger des phrases avec quelques aliments donnés par l'enseignant. Les phrases doivent contenir une signification culturelle. Ensuite, ils vont écrire l'explication de leur phrase et dans quel contexte celle-ci peut être utilisée. À la fin, les élèves vont exposer leurs phrases et explications à l'oral devant la classe (Activité C).

### 8.d. Pour aller plus loin...

Les apprenants vont créer un jeu de rôle (Activité D) utilisant des expressions costariciennes en français semblables à celles qu'ils ont réalisées en classe. Les copains devinent le contexte dans lequel les phrases s'utilisent.

FICHE PÉDAGOGIQUE POUR L'APPRENANT

EXPRESSIONS

ACTIVITÉ

A-Écrivez le nom des aliments.

FRUITS	LÉGUMES	BOISSONS	FARINES	VIANDES

B. Associez la phrase avec la signification

<i>METTRE DU BEURRE DANS LES ÉPINARDS</i>		a-Cette expression signifie "s'évanouir" ou "perdre connaissance".
<i>TROUVER LA FÈVE AU GÂTEAU</i>		b-Une expression française que vous entendrez bien souvent si la crise financière se poursuit!
<i>TOMBER DANS LES POMMES</i>		c-Cela veut dire que vous l'exploitez!
<i>C'EST LA FIN DES HARICOTS</i>		d-Cela symbolise une condition financière difficile
<i>PRESSER QUELQU'UN COMME UN CITRON</i>		e- Trouver le point décisif d'une affaire ou d'une question ou, par raillerie, s'être abusé en s'imaginant avoir fait quelque découverte extraordinaire.
<i>ÊTRE UNE BONNE POIRE</i>		f- C'est donc une personne facile à convaincre voire à manipuler.

Marquez d'un (X) l'option correcte.

1. "Poser un lapin", c'est :

- donner un rendez-vous et ne pas venir
- aller au restaurant
- mettre un lapin au four

2. "Tomber dans les pommes", c'est :

- adorer les pommes
- s'évanouir
- dormir

3. "Être haut comme trois pommes", c'est :

- être courageux
- être gourmand
- être petit

C. Rédigez des phrases avec les fruits et légumes avec un contenu culturel dans une expression en français. Donnez l'explication de la phrase et dans le contexte où elle peut être utilisée.

---

---

---

---

---

---

D. En groupes, faites un jeu de rôle en utilisant les expressions étudiées en classe dans un contexte spécifique.

---

---

---

---

# FICHE 5

## LA BAGUETTE



ÉLABORÉE PAR LILLIANA LÓPEZ ALFARO

## INTRODUCTION

La baguette a une histoire, l'origine de la baguette de pain remonte aux années 1830 lorsque le pain viennois est introduit en France. Ce pain long, à base de levure de bière et non de levain, est cuit dans un four à vapeur ce qui permet l'apparition d'une croûte : c'est un pain aristocratique, ancêtre de la baguette, au cours des années sa composition change : le lait est supprimé ce qui abaisse les coûts de production et par conséquent, le prix de vente. Le pain viennois ainsi transformé devient un pain de travailleur, acheté quotidiennement du fait de son faible poids et de sa mauvaise conservation.

Quatrième producteur de blé au monde, la France est un pays de tradition boulangère, normalement, les français, mangent du pain à trois moments de la journée, le petit-déjeuner, le déjeuner et le dîner. La baguette courante est le pain le plus consommé par les Français 81 % des 6-65 ans.

## FICHE PÉDAGOGIQUE POUR L'ENSEIGNANT

### LA BAGUETTE

#### 1. MOT

La baguette

#### 2. PUBLIC

Adolescents, adultes, A2

#### 3. SUPPORT

- Une baguette
- Une feuille avec la recette.

#### 4. DURÉE

2 séances de 40 minutes

#### 5. OBJECTIFS

##### **a. Culturels**

- Comprendre l'origine de la baguette.
- Comprendre les verbes utilisés dans les recettes

##### **b. Actionnels**

- Élaborer une recette en français et la présenter à l'oral.
- Présenter des différents types de pains en classe

#### 6. CONTENUS

- Une recette de cuisine
- Verbes indiquant les actions dans la préparation d'une recette.

#### 7. INFO CULTURELLE

##### **Le mot *baguette***

Les non-francophones qui apprennent le français sont parfois surpris d'apprendre que le terme *baguette*, utilisé en anglais et en allemand par exemple uniquement pour désigner ce pain, désigne en fait tout objet allongé tel que des *baguettes magiques* ou des *baguettes chinoises* utilisées dans la plupart des pays asiatiques où on mange du riz. D'autres exemples comme, Baguettes de tambour, Baguette de fusil, baguette des tulipes, baguettes divinatoires.

**ORIGINE :** Plusieurs théories existent vers l'origine de la baguette.

- On raconte qu'elle doit son origine aux campagnes napoléoniennes : les pains étaient jusqu'alors ronds pour une meilleure conservation. Cette forme aurait été inventée par les boulangers de Napoléon afin de rendre le pain plus facilement transportable par les soldats, dans une poche de leur pantalon.
- Une autre théorie veut que ce style de pain, dont la forme peut être longue mais aussi ovale ait été inventé à Vienne et importé en France pendant le XIX<sup>e</sup> siècle. La baguette se serait développée à Paris dans les années 1920, du fait qu'elle nécessitait un temps de levage et de cuisson moindre que les pains traditionnels. En effet, ce serait à la suite d'une loi interdisant aux boulangers le travail avant 4 heures du matin, ce qui ne laissait pas le temps de préparer la boule traditionnelle.
- Autre version affirme que la baguette a été inventée en 1830: "La baguette « tradition », bien qu'inventée en 1830, n'a officiellement été reconnue qu'en 1993 par le fameux « décret pain » du gouvernement Balladur

##### **LA FORME :**

Une baguette standard est large d'environ 5 à 6 cm, haute d'environ 3 à 4 cm et longue d'environ 65 centimètres. Les différentes sortes de pains sont caractérisées entre autres par leur poids. Celui de la baguette est d'environ 250 grammes.

La croûte des baguettes est très croustillante et dorée, tandis que l'intérieur, la mie, est blanche et moelleuse.

La baguette est fabriquée à partir de farine, d'eau, de levure et/ou de levain, et de sel. On n'utilise pas d'œuf, de produits laitiers ou d'huile. La pâte est beaucoup travaillée par des rabats puis des tours. C'est ce travail qui donne à la baguette une texture légère et aérée.

[http://fr.wikipedia.org/wiki/Baguette\\_\(pain\)#Fabrication de la baguette en France](http://fr.wikipedia.org/wiki/Baguette_(pain)#Fabrication_de_la_baguette_en_France)

## 8. DÉMARCHES

### 8.a- Sensibilisation

L'enseignant montre des images des différents objets aux étudiants. Il demande aux apprenants s'ils connaissent le nom en français des objets montrés.

Après quelques minutes de discussion, l'enseignant écrit au tableau le mot « baguette », et il pose la question... parmi les images montrées laquelle correspond au mot « baguette » ?.

L'enseignant explique que le mot « baguette » correspond à tous les objets montrés et il fait une petite remarque à propos de l'origine du mot.

### 8.b- Activités d'exploitation

L'enseignant donne aux apprenants le vocabulaire des verbes utilisés dans des recettes au moyen d'un jeu de soupe aux lettres... après le professeur fait découvrir

la signification des verbes aux étudiants. En groupes, les étudiants vont découvrir la recette de la « baguette » et les matériaux de la cuisine au moyen d'une association de mots et images.

### 8.c- Activités d'application

Dans le même groupe, les apprenants rédigent avec le vocabulaire appris des recettes de pains costariciens de différents types, avec les ingrédients et leur préparation. Un représentant du groupe fait l'exposition de la recette à l'oral.

### 8.d-Pour aller plus loin...

Les apprenants présentent des pains originaux faits par eux-mêmes, avec une forme et nom inventés.

Les étudiants font l'exposé des produits et la dégustation de ceux-ci.

FICHE PÉDAGOGIQUE POUR L'APPRENANT.

LA BAGUETTE

1. Cherchez les verbes utilisés dans les recettes dans le jeu de mots.

verbes de recette

R	Z	N	V	F	R	T	M	C	M	L	Z	T	O	K
Y	E	I	Ñ	D	X	R	N	K	Q	J	D	S	S	J
R	R	N	O	T	E	T	I	Y	M	M	S	C	I	F
Ñ	I	R	I	N	M	B	C	D	V	E	X	E	M	M
F	E	T	C	T	C	U	I	S	I	N	I	E	R	S
R	M	Z	A	J	A	B	Ñ	R	W	O	E	Y	G	Y
F	X	W	V	L	U	R	E	E	A	I	R	V	F	A
T	K	R	D	O	P	R	G	T	M	A	D	F	E	I
K	F	P	E	H	I	A	Ñ	T	E	B	H	E	E	D
R	E	F	F	U	A	H	C	U	L	M	W	Z	R	R
E	Ñ	U	C	Q	M	V	B	O	A	P	N	B	Z	Ñ
K	E	F	D	Y	O	E	W	G	N	H	E	O	C	X
J	U	A	B	A	T	T	R	E	G	T	N	S	A	K
G	G	O	Ú	T	E	R	Y	F	E	E	F	Y	A	K
N	R	E	P	U	O	C	V	E	R	S	E	R	C	S

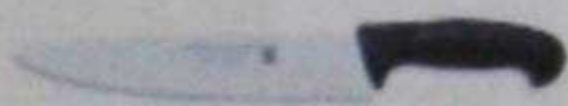
- APLATIR
- BATTRE
- CHAUFFER
- COUPER
- CUIRE
- CUISINIER
- DORER
- EGOUTTER
- GOÛTER
- GRATINER
- MELANGER
- REFROIDIR
- REMUER
- VERSER

2. Associez les images aux mots pour identifier le matériel pour la cuisine.

1.



2.



3.



4.



5.



6.



7.



8.



9.



10.



11.



12.



Fourchette	( )	poêle	( )
Mixeur	( )	couteau	( )
Four	( )	cuillère	( )
Rouleaux	( )	râpe	( )
Cocotte	( )	mélangeur	( )
Passoire	( )	bol	( )



## Baguette de pain



- Pour : **2 baguettes**
- Durée : **2 heures**
- Difficulté :

### Ingrédients pour la Baguette de pain :

- 500 g de farine Francine pour pain
- 300 g d'eau
- 1,5 cuil. à café de sel
- 2 cuil. à café de levure sèche de boulanger



1

Pour réaliser cette recette de baguette de pain, commencez par préparer tous les ingrédients.



2

Mélanger le sel et la farine.



3

Disposer la farine en fontaine.



4

Verser la levure sèche de boulanger dans la fontaine.



5

Ajouter de l'eau tiède.



6

Mélanger du bout des doigts en incorporant petit à petit la farine.



7

Former la pâte en une boule.



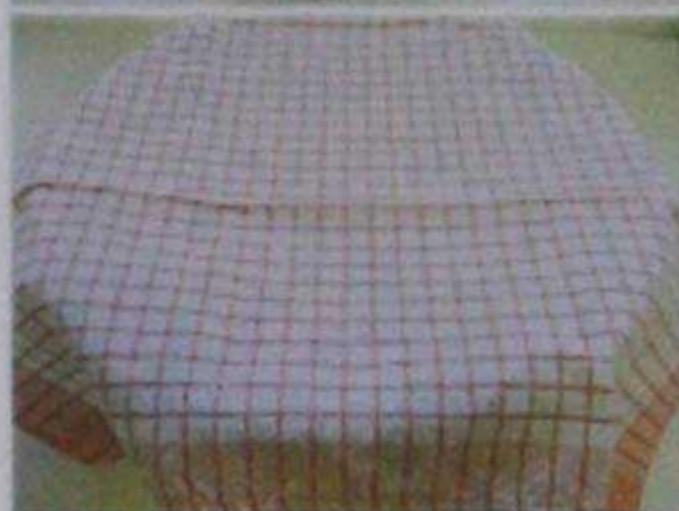
8

Pétrir la pâte vigoureusement pendant 6 minutes.



9

Placer la pâte dans un récipient.



10

Couvrir avec un linge et laisser lever dans un endroit tiède.



11

30 minutes (minimum) plus tard...



12

...disposer la pâte sur le plan de travail fariné. Aplatir la pâte.....pour former un carré.



13

Rabattre les côtés du carré de pâte afin de former un boudin.



14

Former les bouts en pointes.



15

Disposer les baguettes sur une plaque à pain ou autre. Laisser lever une quarantaine de minutes dans un endroit tiède.



16

La pâte ayant levé, inciser la surface avec une lame de boulanger.... ou un couteau à dents



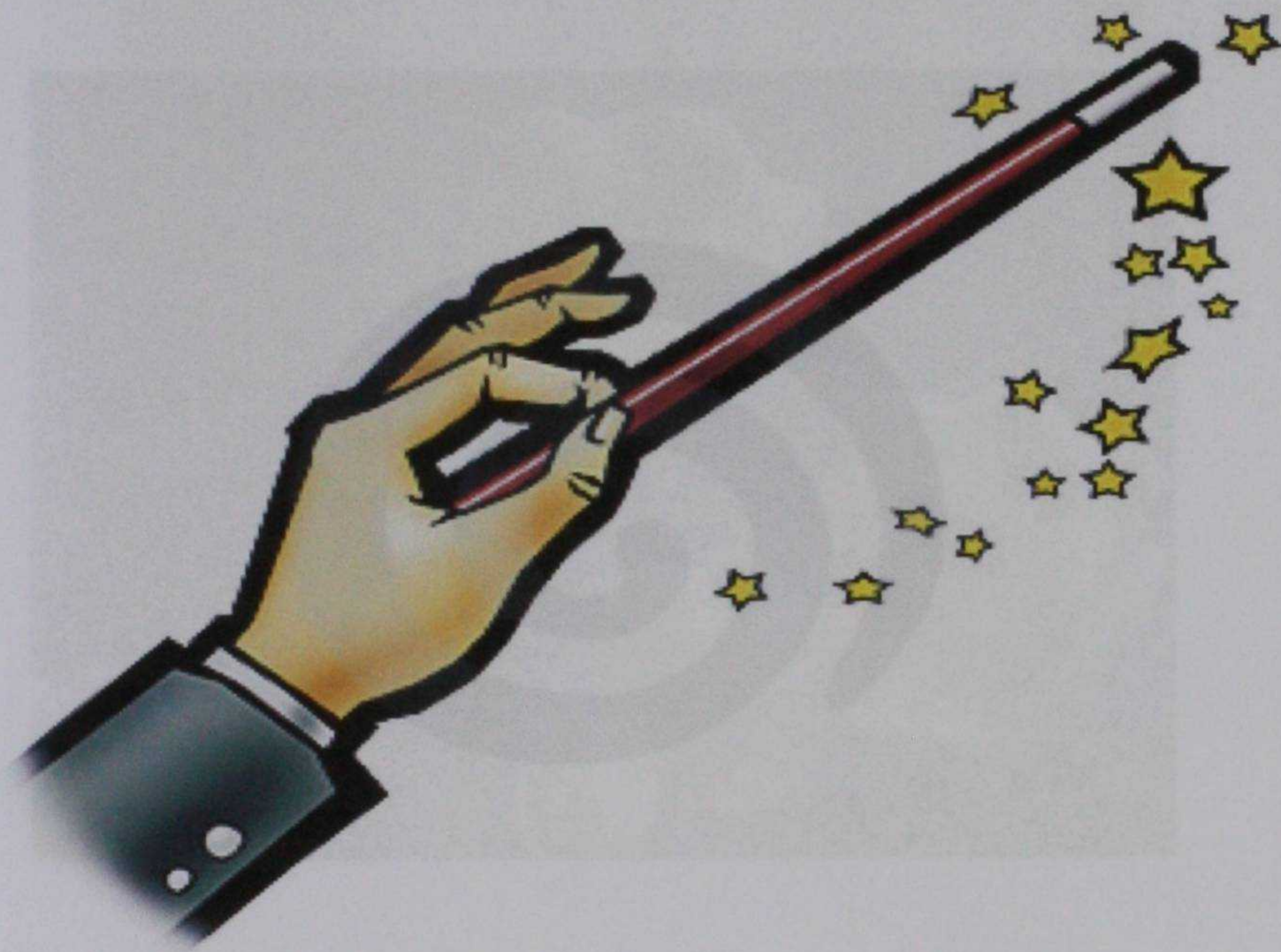
17

Mettre à four préchauffé à 240°C et ramener la température à 200°C. Laisser cuire jusqu'à ce que la pâte soit bien dorée.















FICHE 1

LE MAILLOT JAUNE

# L'IMAGE

ÉLABORÉ PAR LAURA RAMPELLOTTAS

# FICHE 1

## LE MAILLOT JAUNE



ÉLABORÉE PAR LAURA RAMÍREZ CORTÉS

## INTRODUCTION

Le Tour de France reprend sa course, avec le maillot jaune en prime.

Après une interruption de trois ans, le **Tour de France** est à nouveau organisé. La course précédente s'était terminée en 1914, une semaine avant l'entrée de la France dans la Première Guerre mondiale. C'est un Tour endeuillé par la mort au combat de plusieurs coureurs qui débute avec une nouveauté : le maillot jaune, qui récompense le premier coureur du classement général. Le français **Eugène Christophe** sera le premier à porter ce maillot aux couleurs du journal « l'Auto », le 19 juillet.

## FICHE PÉDAGOGIQUE POUR L'ENSEIGNANT

### LE MAILLOT JAUNE.

#### 1. IMAGE :

Le maillot jaune du leader du Tour de France.

#### 2. PUBLIC :

Adolescents –Jeunes adultes, A1.

#### 3. SUPPORT :

- Images sur le tour de France et le maillot jaune.
- Feuilles à exercices pour l'apprenant et l'enseignant.

#### 4. DURÉE :

3 séances de 40 minutes chacune.

#### 5. OBJECTIFS :

##### 5.a. *Socioculturels* :

- Découvrir certaines habitudes concernant les sports chez les Français.
- Faire découvrir ou renfoncer les connaissances générales des étudiants sur les sports en France.
- Faire découvrir ou renforcer les connaissances générales des étudiants sur le cyclisme au Costa Rica.

##### 5.b. *Actionnels* :

- Mener une enquête concernant les sports pratiqués au Costa Rica.

#### 6. CONTENUS :

Le vocabulaire concernant les sports.  
Le vocabulaire sur les symboles des maillots au Tour de France.

#### 7. INFO CULTURELLE :

([www.lefigaro.fr/economie/2007/07/02/04001-2007702ARTFI6690204-le\\_tour\\_de\\_france\\_attire\\_toujours\\_les\\_sponsors.php](http://www.lefigaro.fr/economie/2007/07/02/04001-2007702ARTFI6690204-le_tour_de_france_attire_toujours_les_sponsors.php))

### Le tour de France.

Le Tour de France est une compétition cycliste par étapes créée en 1903 par Henri Desgrange et le journal *L'Auto*. Elle se déroule chaque année en France, au mois de juillet.

Elle se tient actuellement sur plus de 3 000 kilomètres et est organisée par ASO (Groupe Amaury). « Le Tour », ou « la Grande Boucle », tel qu'on le nomme parfois en France est considérée comme la plus prestigieuse épreuve cycliste du monde. En 2009, exactement 78 chaînes de télévision ont retransmis le Tour de France dans 170 pays.

### Maillot jaune

Le maillot jaune du leader du classement général est l'un des plus emblématiques symboles du Tour de France. La couleur jaune rappelle celle du journal *L'Auto*, créateur de l'épreuve.

Ce maillot distinctif est créé en plein Tour. C'est au départ de Grenoble (11<sup>e</sup> étape), le 19 juillet 1919, qu'Eugène Christophe est revêtu du tout premier maillot jaune de l'histoire.

Le classement général au temps étant le classement le plus important, un cycliste qui se trouve en tête de plusieurs classements (montagne et sprinteur) porte évidemment le maillot jaune. Le second du classement de la montagne ou des sprinteurs porte alors, par intérim, le maillot à pois ou vert.

### Signification des différents maillots (jaune, à pois, vert, blanc, dossard rouge)

#### Maillot jaune



Un cycliste qui se trouve en tête de plusieurs classements (montagne et sprinteur) porte le maillot jaune.

#### Maillot vert



Il est porté par le leader du Classement par points. Ce classement consiste en l'attribution d'un nombre de points décroissants aux premiers coureurs de chaque étape. C'est de cette façon que le classement général était fait lors des premiers tours, avant le classement au temps.

#### Maillot à pois rouge



Il est porté par le leader du Grand Prix de la Montagne. Un maillot blanc à gros pois rouges identifie dans le peloton le leader de ce classement.

#### Maillot Blanc



Il est porté par le meilleur jeune coureur (moins de 25 ans) du classement général.

#### Dossard rouge



Un challenge de la combativité, aux règles de classements mouvantes, récompense à chaque étape le coureur le plus combatif. Un jury décerne ce challenge. Le combatif du jour précédent est signalé en course par un dossard rouge.

#### Dossard jaune



C'est un classement par équipes qui prend en compte les temps des trois premiers arrivés à l'étape.

#### Information Générale sur le Tour du Costa Rica.

Le tour du Costa Rica est une compétition par étapes qui se déroule chaque année pendant 12

jours au moins de décembre. Cette compétition est organisée par le parrainage d'entreprises privées tels que Pizza Hut, Café Rey, KHS (VTT, VTC) et aussi par l'appui financière de l'état à travers les mairies, l'ICODER, BCR, Grupo ICE et la Junta de Protección Social.

Au Costa Rica, les chaînes de télévision ne transmettent pas en entier le Tour. Les chaînes font des résumés dans les journaux télévisés et parfois quelques émissions spéciales.

Les Costariciens peuvent écouter la transmission du Tour par les chaînes de radio Monumental et Columbia.

#### Signification des différents maillots (doré, à pois, blanc, rouge)

##### Maillot doré

Un cycliste qui se trouve en tête de plusieurs classements (montagne et sprinteur) porte le maillot doré.

##### Maillot Rouge

Il est porté par le leader de l'étape du jour.

##### Maillot à poids.

Il est porté par le leader de montagne.

##### Maillot blanc

Il est porté par le leader de « metas volantes

[www.guardian.co.uk/sport/gallery/2010/jul/22/tour-de-france-stage-17-](http://www.guardian.co.uk/sport/gallery/2010/jul/22/tour-de-france-stage-17-cycling#?picture365110658&index=13)

[cycling#?picture365110658&index=13](http://fr.wikipedia.org/wiki/Tour_de_France_(cyclisme))

[http://fr.wikipedia.org/wiki/Tour de France \(cyclisme\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/Tour_de_France_(cyclisme))

[www.zanzisport.com/spip/article/php3?id\\_article=340](http://www.zanzisport.com/spip/article/php3?id_article=340)

## 8. DÉMARCHE :

### 8.a. Sensibilisation :

L'enseignant pose des questions à ses apprenants et à partir de là, ils font le possible de s'exprimer librement en français. Commentaires. (Exercice A)

### 8.b. Activités d'exploitation :

L'enseignant montre les images sur le Tour de France et il pose des questions à propos de ce sujet. (Oral) Les élèves font leur possible de parler en français. (Exercice B)

L'enseignant donne les informations les plus importantes aux apprenants concernant l'histoire du tour de France. Il écrit les mots clés au tableau.

### 8.c. Activités d'application :

L'enseignant demande aux apprenants de travailler avec l'information d'un tableau concernant les pratiques sportives en France. Il demande à ses élèves de répondre aux questions posées. Mise en commun des réponses. (Exercice C)

À travers une enquête les apprenants vont découvrir quel est le sport le plus pratiqué par les camarades du groupe et ils remplissent le tableau correspondant.

L'enseignant explique que le Tour de France est l'un des événements les plus importants dans la société française (économiquement, socialement, touristiquement, sportivement) et avec la participation active des élèves, l'enseignant fait une pluie d'idées sur la situation sportive chez les costariciens. (Exercice C)

Ensuite, l'enseignant demande aux élèves de répondre à l'exercice d'identification posé. Mise en commun de réponses. (Exercice D)

Une fois encore l'enseignant explique cette fois-ci la signification des couleurs de maillots utilisés pour le Tour de France.

Il pose des questions sur le symbolisme utilisé au Costa Rica. L'enseignant demande aux élèves de faire un tableau comparatif France /Costa Rica. (Exercice D)

### 8.d. Pour aller plus loin ... :

L'enseignant demande aux apprenants de faire «une histoire illustrée» où ils vont raconter comment se passe la «Vuelta ciclistica a Costa Rica». Présentation au groupe. (Exercice E)

FICHE PÉDAGOGIQUE POUR L'APPRENANT

LE MAILLOT JAUNE.

Activités :

A. Répondez oralement aux questions suivantes :

1. Quelle est le sport le plus pratiqué au Costa Rica ?
2. Quels sont les apports économiques et sociaux de ce sport au pays ?
3. Est-ce qu'on donne des prix ? Des trophées ?
4. Est-ce que des touristes viennent voir des spectacles sportifs au Costa Rica ?

B. Regardez les images suivantes et répondez oralement :

1. Vous connaissez ce sport ? Comment il s'appelle ?
2. Où est-ce que vous l'avez vu ? Connaissez-vous cette compétition ?
3. Dans quel pays peut-on le pratiquer ? Il existe au Costa Rica un tour pareil ?

C. Regardez attentivement le tableau suivant. Analysez les informations proposées.

Rang	Pratique	%	En millions
1	Vélo (VTT, VTC, cyclisme sur route)	44,8	20,7
2	Natation	37,5	17,3
3	Boule, pétanque, bowling	21,9	10,1
4	Randonnée pédestre et trekking	21,3	9,9
5	Football	16,2	7,5
6	Course à pied	16,0	7,4
7	Ski alpin	12,1	5,6
8	Tennis de table	11,8	5,4
9	Gymnastique	11,2	5,2

10	Badminton	11,0	5,1
----	-----------	------	-----

1. D'après l'information précédente, répondez aux questions :

Quel est le sport le plus pratiqué chez les Français ?

---



---

Combien de personnes pratiquent ce sport en France ?

---



---

Quelle est la place du football chez les Français ?

---



---

Quel est le pourcentage des gens qui pratiquent le football en France ?

---



---

Faites une enquête dans le groupe. Enquêtez quels sont le cinq sports les plus pratiqués parmi vos copains et donnez l'information suivant l'exemple du tableau proposé.

Rang	Pratique	%	En personnes

Commentez oralement avec votre professeur de français :



Quelle est la situation sportive au Costa Rica ?  
 Comment réagit le peuple costaricien face à «la Vuelta Ciclística» du Costa Rica?  
 Croyez-vous que tous les sportifs reçoivent les mêmes supports économiques et sociaux au Costa Rica ?

D. Répondez aux questions suivantes :

Regardez les maillots suivants. Ils sont utilisés par quelles personnes suivantes ?

1.

Il est porté par le meilleur en classement général, il a moins de 25 ans.

2.

Il est porté par le leader de montagne.

3.

Il est porté par le leader des points régulier.

4.

Il est porté par le meilleur de l'équipe

5.

Il est porté par le leader général, il est le plus important.



Mise en commun des réponses. Explication de la part de l'enseignant sur les symboles utilisés au Tour de France.

Demandez chez ta famille, tes copains, tes professeurs, etc : quels sont les symboles pour les maillots qu'on utilise au Costa Rica pour le tour? et remplissez le tableau suivant :

France	Costa Rica

E. Construisez en 8 lignes une histoire illustrée où vous racontez une journée sportive d'un(e) athlète à la «Vuelta Ciclística» du Costa Rica. Qu'est-ce qu'il regarde ? Comment se comportent les gens dans la rue quand il passe ? Quel serait le maillot à apporter ? Présentez-la au groupe.

# FICHE 2

## LES PRUNES DE LORRAINE



ÉLABORÉE PAR LAURA RAMÍREZ CORTÉS

## INTRODUCTION

La prune est le fruit du prunier. Il s'agit d'un fruit à noyau. Il existe 400 variétés de prunes, en France se trouvent les trois principales : les charnues reines-claude (29 %), les petites mirabelles (15 %) et les quetsches ovales (5 %).

Le terme de "prune" vient du latin *pruna*, pluriel neutre de *prunum* « prune, prunelle ».

Pour les français, les utilisations de la prune sont nombreuses. On la consomme en fruit cru de table, mais aussi en dessert, en gâteaux, en accompagnement de viandes et de plats, en confiture, et en fruit séché (pruneau). On peut la conserver en bocaux pour la consommer plus tard.

On en tire aussi une liqueur, l'eau-de-vie de prune, aussi appelée « la prune » ou « la gnôle ». La fabrication d'alcool fort par les particuliers est aujourd'hui très réglementée.

La prune du point de vue médicinale a des vertus laxatives.

## FICHE PÉDAGOGIQUE POUR L'ENSEIGNANT

### LES PRUNES DE LORRAINE

#### 1. IMAGE :

Publicité des prunes de France.

#### 2. PUBLIC :

Adolescents –Jeunes adultes, A1.

#### 3. SUPPORT :

- Image, papier carton, crayons-feutres, ciseaux, colle.
- Feuille à exercices pour l'apprenant et l'enseignant.

#### 4. DURÉE :

2 séances de 40 minutes chacune.

#### 5. OBJECTIFS :

##### 5.a. *Culturels* :

- Apprécier les produits provenant de la France.
- Développer les compétences culturelles des apprenants.
- Faire réfléchir les apprenants au rôle de la gastronomie des autres peuples.

##### 5.b. *Actionnels* :

- Présenter un produit provenant de son pays.
- Développer l'imagination et la créativité chez les apprenants.
- Apprécier une bonne alimentation.

##### 5.c. *Communicatifs* :

- Présenter des annonces, publicités ou autres par rapport à un produit de son pays ou sa région.

#### 6. CONTENUS :

Vocabulaire concernant les prunes en France.

#### 7. INFO CULTURELLE :

En France, la première région productrice de prunes est la Lorraine. La France produit 75 000 tonnes de prunes par an. La prune est le deuxième fruit le plus cultivé en France en superficie. Elle vient à maturité de l'été à l'automne. Il existe environ 2000 variétés de prunes.

Les utilisations de la prune sont nombreuses. On la consomme en fruit cru de table, mais aussi en dessert, en gâteaux, en accompagnement de viandes et de plats, en confiture, et en fruit séché (pruneau).

#### Langage et symboles

La légende raconte que les croisés revenant défaits de Damas en Syrie, rapportèrent une variété nommée prunier de Damas. On les dénigra alors, en disant qu'ils étaient allés là bas « pour des prunes », expression signifiant « pour pas grand chose », « pour rien ». Puis, c'est à partir de la Renaissance que la prune connaît un véritable succès, au point que l'on donne d'ailleurs, à l'une d'entre elles, le nom de "reine-claude" en l'honneur de Claude, l'épouse de François 1er, qui en raffole.

Une prune, dans le langage courant, désigne une contravention.

Prune est un prénom féminin.

Par extension, on désigne la couleur prune par rapport au fruit.

*La Prune* est un tableau d'Édouard Manet.

L'expression « donner une prune pour deux œufs », signifie faire un marché de dupes.

Au Québec, une prune désigne un bosse sur la tête.

#### Expressions colloquiales au Costa Rica

Parece una piña mal pelada.

Lo dejaron como un caimito.

Se fue como semilla de guaba.

¡Qué guaba!

Me duelen los jocotes.

Pelar las guayabas.

Que fresa que es.

Use el coco.

Parece una flor de ayote.

[www.laprune.org/la-prune-de-nos-terroirs.htm/](http://www.laprune.org/la-prune-de-nos-terroirs.htm/)

<http://environnement.écoles.free.fr/prune.htm>

### El lenguaje coloquial

Es la forma habitual de expresión de la mayoría de los hablantes. Definición:

De **Werner Beinhauer**. "Entendemos el habla coloquial como brota, natural y espontánea, de la conversación diaria, a diferencia de las manifestaciones lingüísticas conscientemente formuladas y, por tanto, más cerebrales de oradores, abogados, conferenciantes... o las artísticamente empleadas de escritores, periodistas, poetas..."

#### 8. DÉMARCHE :

##### 8.a. Sensibilisation :

Précédemment, l'enseignant demande d'apporter à la classe les matériaux correspondants pour les activités.

Ensuite, l'enseignant pose des questions et il laisse ses élèves s'exprimer librement si possible en français. (Exercice A)

L'enseignant peut commencer en répondant lui-même aux questions. (À façon d'exemple)

##### 8.b. Activités d'exploitation :

L'enseignant montre l'image de la publicité sur les prunes de Lorraine en France. Il pose des questions par rapport à ce que ses apprenants peuvent apprécier à l'image. (Exercice B)

L'enseignant écrit au tableau certains mots clés (sur l'information lue par lui auparavant) sur les prunes et la France.

L'enseignant explique les différents signifiés qu'on donne aux prunes dans la vie courante d'un français.

Il répond aux questions qui puissent faire ses élèves par rapport au sujet. (Exercice B)

##### 8.c. Activités d'application :

L'enseignant demande à ses élèves de s'organiser en groupes.

Ils doivent réfléchir sur un fruit que l'on consomme au Costa Rica, les caractéristiques du produit et les régions d'origine d'où celui-ci

vient. Ils construisent une publicité sur le produit choisit. Présentation orale au groupe. (Exercice C)

##### 8.d. Pour aller plus loin ... :

L'enseignant demande à ses élèves de faire une recherche sur les différentes foires au Costa Rica (feria del pejiballe, del jocote, de las frutas...etc.). Et s'informer s'il existe « la reine » de la foire pour celles-ci.

L'enseignant demande à ses élèves de faire une liste d'expressions costariciennes dans lesquelles on emploie les fruits ou légumes dans diverses connotations linguistiques.

Mise en commun des réponses. (Exercice D)

FICHE PÉDAGOGIQUE POUR L'APPRENANT.

LES PRUNES DE LORRAINE.

Activités :

A. Répondez oralement aux questions suivantes :

1. Quelle est votre fruit préféré ? Pourquoi ?
2. Décrivez comment il est ? Couleur ? Forme ? Taille ? etc.
3. Ce fruit est-il saisonnier ?

B. Regardez l'image suivante :



D'après l'image répondez :

1. Comment s'appelle le fruit de la photo ?

\_\_\_\_\_

2. Quelle est la forme des fruits ? Les couleurs ?

\_\_\_\_\_

3. Avez-vous goûté des prunes ? Mûres ? Séchées ?

\_\_\_\_\_

4. Imaginez combien de types de prunes, il y a en France.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Commentaire sur l'histoire des prunes en France et les connotations données à celles-ci par la société française.

Analyse de la publicité et son côté humoristique « Miss prune » en relation fruit-prénom, beauté-saveur, jeunesse-saison..... etc.

C. En groupes, réfléchissez sur un fruit du Costa Rica. Essayez de répondre :

1. Comment s'appelle ce produit ?

\_\_\_\_\_

2. Quelles sont ses caractéristiques principales ? Forme ? Saveur ? Couleur ? Taille ?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3. Comment ce fruit peut être préparé ? Confiture ? Dessert ? Cru à la table.... ?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

4. C'est un produit de la saison où l'on peut le manger tout au long de l'année ?

\_\_\_\_\_

5. Imaginez la publicité pour ce produit ! Présentez-la au groupe.

D. Réfléchissez au Costa Rica et présentez votre travail au groupe:

1. Existe-il des foires d'un produit (fruit, légume, etc.) ?
2. Avez-vous participé de ces foires ?
3. Qu'est-ce qu'on fête dans ces foires ?
4. Il y a une saison spécifique pour les foires ? Laquelle ?
5. Comment sont présentés ces produits ?
6. Existe-t-il « la reine » dans les différentes foires ?
7. Par rapport au langage, connaissez-vous des expressions figurées à partir des noms de fruits ou des légumes au Costa Rica ? Faites une liste.
8. Commentez dans quelles situations est ce qu'on utilise ces phrases ?
9. Quelle est la signification de ces expressions ?

# FICHE 3

## LE POULET DE BRESSE



ÉLABORÉE PAR LAURA RAMÍREZ CORTÉS



## INTRODUCTION

Quatrième merveille gastronomique du monde. Grâce au concours agricole de Paris, où elle est distinguée en 1964, la Poularde de Bresse se développe considérablement.

Il faut remonter le temps pour arriver à l'année 1936, où les éleveurs décident de "faire le ménage". Le Tribunal de Bourg-en-Bresse est saisi et des experts sont sollicités : leur étude concerne l'analyse géologique des sols bressans, les procédés d'élevage, la détermination de "la race pure et exempte de croisement". Ainsi, après un long et fastidieux combat, la référence ultime en est le jugement du 21 décembre 1936 dont la teneur confirme la valeur tangible du savoir-faire, des usages loyaux et constants, des connaissances et habitudes ancestrales d'un terroir leur appartenant plus qu'à tout autre.

Il faut rendre hommage à ces éleveurs qui respectent leurs volailles, les espaces nécessaires et les nourrissent traditionnellement pour le bien-être de tous.

## FICHE PÉDAGOGIQUE POUR L'ENSEIGNANT

### LE POULET DE BRESSE.

#### 1. IMAGE:

Publicité sur les poules de Bresse.

#### 2. PUBLIC :

Adolescents –Jeunes adultes, A1.

#### 3. SUPPORT :

- Publicité sur le poulet de Bresse.
- Feuilles à exercices pour les apprenants et l'enseignant.
- Une carte de la France.
- Image d'un poulet de Bresse.

#### 4. DURÉE :

3 séances de 40 minutes chacune.

#### 5. OBJECTIFS :

##### 5.a. *Socio- Culturels* :

- Faire réfléchir sur le rôle de la gastronomie des autres peuples.
- Développer les compétences culturelles des apprenants.
- Découvrir un produit culinaire provenant de la France.

##### 5.b. *Actionnels* :

- Développer l'imagination et la créativité chez les apprenants.
- Apprécier une bonne alimentation.
- Connaître l'élevage des poulets au Costa Rica.
- Présenter une recette avec un produit alimentaire nationale.

##### 5.c. *Communicatifs* :

- Développer des compétences linguistiques permettant d'analyser une publicité.

#### 6. CONTENUS :

- Vocabulaire concernant : le poulet de Bresse (l'élevage, la traçabilité, l'histoire)
- Vocabulaire concernant la recette.

#### 7. INFO CULTURELLE :

##### La Volaille de Bresse

C'est dans les registres de Bourg-en-Bresse (1591) qu'il est fait mention pour la 1<sup>o</sup> fois de la Volaille de Bresse.

En 1601, le maïs, aliment de prédilection de volaille, fait son entrée en Bresse. L'histoire raconte qu' Henri IV a hébergé en Bresse et il été séduit par le goût de la volaille qu'on lui a servi, qu'il a fait le vœu, que toujours son peuple puisse « mettre la poule au pot ».

La volaille de Bresse est renommée par sa chair ferme et persillée, sa peau très fine et nacrée.

Pour être au mieux de sa forme chaque poulet vie en « liberté » pendant quelques mois, pour trouver par lui-même le tiers de son alimentation (vers de terre, mollusques, herbe grasse). Le reste du « bol » alimentaire est composé à 80% de maïs, 10% de blé et à 10% de produits laitiers. La volaille de Bresse est en effet la seule volaille à qui on donne du lait tout au long de sa croissance. Raison pour laquelle est bénéficiée d'une A.O.C. (Appellation d'Origine Contrôlée), une appellation prestigieuse, synonyme de repas festifs et gourmands qui recouvre une zone, une race et ses conditions spécifiques.

##### Comment reconnaître une volaille de Bresse ?

Élevé dans le bocage bressan, la volaille de Bresse est facilement reconnaissable par :

- Ses codes couleurs : plumage blanc, pattes bleues fines, crête rouge... etc.
- Ses codes d'identité : la blague, le scellé tricolore, l'étiquette A.O.C. et le sceau d'identification.

[www.pouletbresse.com/site/](http://www.pouletbresse.com/site/)

[www.ledelas.fr/article\\_presse/167.pdf](http://www.ledelas.fr/article_presse/167.pdf)



## 8. DÉMARCHE :

### 8.a. Activités d'exploitation :

L'enseignant montre l'image de la publicité ci-dessous découpée qu'il a apportée à la classe.

Il pose des questions à partir de ce que ses élèves peuvent apprécier à l'image. Mise en commun des réponses. (Exercice A)

Ensuite, l'enseignant montre la publicité complète et les élèves doivent répondre aux questions posées. Mise en commun de réponses. (Exercice B)

L'enseignant explique que la région de Bresse produit le poulet très renommé par les conditions spécifiques de son histoire, l'élevage et traçabilité du produit. Il écrit des mots clés au tableau. (Exercice B)

### 8.c. Activités d'application :

L'enseignant demande à ses élèves de se mettre en couples et de construire un jeu de rôles (le vendeur/la femme) en utilisant les informations de la publicité. Présentation orale au groupe. (Exercice C)

### 8.d. Pour aller plus loin ... :

L'enseignant demande à ses élèves d'aller dans une ferme aux poulets et faire une investigation sur le processus d'élevage et la traçabilité des produits que l'on consomme au Costa Rica. (Exercice D)

Variante :

L'enseignant demande aux élèves de réfléchir sur un produit d'une région du Costa Rica, qui soit reconnu pour son goût, la façon comment on le produit, etc., de faire une recette dans laquelle on peut utiliser ce produit. Ensuite, les apprenants la montrent au groupe. (Exercice D)

\* **Traçabilité** : La traçabilité est définie comme l'aptitude à retrouver l'historique, l'utilisation ou la localisation d'un article ou d'une activité, ou d'articles ou d'activités semblables, au moyen d'une identification enregistrée (ISO 8402). Elle permet de suivre et donc de retrouver un produit ou un service depuis sa création (production) jusqu'à sa destruction (consommation).

FICHE PÉDAGOGIQUE POUR L'APPRENANT

LE POULET DE BRESSE.

Activités :

A. Regardez l'image suivante et répondez aux questions proposées :



1. Quels sont les personnages ?

---

---

2. Que font-ils ?

---

---

3. Repérez chez les personnes présentées à l'image, les éléments de communication non verbaux : gestes, regards, attitude physique, qu'ils utilisent pour communiquer une information ou une émotion.

---

---

---

---

---

---

4. Pensez, où se trouvent ces personnes ?

---

---

5. Imaginez, pourquoi la femme semble-t-elle fâchée ? Que pense la femme ?

---

---

---

6. Qu'est-ce que le monsieur offre à la femme ?

---

---

Mise en commun des réponses.

B. Regardez la publicité suivante et répondez aux questions proposées :

*Non, Monsieur !  
ce n'est pas un  
poulet de BRESSE*



**LE VÉRITABLE  
POULET DE  
BRESSE**

PRODUIT SAIN et NATUREL

Porte un scellé  
TRICOLERE et une  
bague qui garan-  
tissent son ORIGINE  
et sa QUALITE



**EXIGEZ-LES**

1. D'où vient ce produit ?

---

---

2. Que doit porter le poulet pour être un produit de qualité ?

---

---

---

---

3. « C'est un produit véritable, sain et naturel », pourquoi croyez-vous qu'il a ces caractéristiques ?

---

---

---

---

4. Quel est le message qu'ils veulent nous faire passer à travers ces idées ?

---

---

---

---

Mise en commun des réponses.

Commentaire de la part de l'enseignant sur la région de Bresse et les conditions spécifiques sur l'élevage et traçabilité du produit.

C. Jeu de rôle. Construisez un dialogue et imaginez ce que le vendeur et la femme pourrait se dire en utilisant l'information de la publicité. (Argumenter)

D. Investiguez :

1. Allez dans une ferme d'élevage aux poulets au Costa Rica. Investiguez sur l'histoire de cette ferme, comment est le processus d'élevage des poulets et comment est la traçabilité de cette entreprise ?

Variante :

2. Réfléchissez sur un produit d'une région du Costa Rica, qui soit reconnu pour son goût, la façon comment on le produit, etc.

3. Faites une recette dans laquelle on peut utiliser ce produit. Ensuite, montrez-la au groupe.

# FICHE 4

## LA PÉTANQUE



ÉLABORÉE PAR LILLIANA LÓPEZ ALFARO

## INTRODUCTION

Le jeu de la pétanque est considéré par 85% de français du Patrimoine National. Jules le Noir un de plus grands joueurs a eu du rhumatisme et cet ancien champion ne pouvait pas faire les trois pas obligatoires, justement cette situation contribue pour que les règles changent, car en sa condition de spectateur, assis sur une chaise sous un chêne il s'est fâché avec les autres pour les indiquer comment ils devaient jouer. Jules le Noir ou son ami Ernest Petiot, est celui à qu'on attribue une phrase qui donne naissance au jeu de la pétanque! . " *La réplique, qui devait donner naissance à la Pétanque, a dû être prononcée. "Si seulement je pouvais jouer ped tanca " ou bien Petiot aurait dit: "Tu as toujours eu une grande gueule. D'accord! On joue ped tanca ! Montre-nous si tu es aussi fort".*

La Pétanque part à la conquête de la France et est aujourd'hui la sixième Fédération française de Sports. Discipline conviviale et de loisir la pétanque est pratiquée en France par près de 6 millions de joueurs occasionnels, dont 2 millions de réguliers.

## FICHE PÉDAGOGIQUE POUR L'ENSEIGNANT

### LA PÉTANQUE

#### 1. IMAGE

Image du jeu de la pétanque (les boules)

#### 2. PUBLIC

Adolescent, adulte, A2

#### 3. SUPPORT

- Une feuille avec l'image
- Une feuille avec exercices

#### 4. DURÉE

2 séances de 40 minutes

#### 5. OBJECTIFS

##### **a. Culturel**

- Comprendre les règles du jeu de la Pétanque et ce qu'elle représente pour les français
- Réfléchir sur le jeu traditionnel qui lui ressemble.

##### **b. Communicatif**

- Présenter la description d'un jeu

#### 6. CONTENUS

- Les jeux traditionnels
- Description des règles
- Éléments du jeu
- Verbes rapportés au jeu

#### 7. INFO CULTURELLE

Ce n'est qu'en 1907 que naît le jeu. Son nom vient du provençal "pèd tanco", c'est-à-dire "pieds joints". On joue sur un terrain plus court et le joueur lance sa boule sans élan, à partir d'un cercle tracé au sol.

##### **Règles des jeux de boules ou Pétanque**

On joue avec des boules métalliques d'un diamètre compris entre 705 et 800 mm et d'un poids allant de 650 grammes à 800. Ne pas oublier le but, appelé aussi "cochonnet" ou "bouchon" ! Il s'agit d'une petite boule en bois, d'un diamètre variant de 25 à 35 mm.

**Le terrain**

C'est facile, la pétanque se joue partout. Un terrain de préférence plat et dont les dimensions soient comprises entre 3 et 4 mètres de large et une douzaine de mètres de long

##### **À combien on joue ?**

Vous pouvez jouer seul contre un adversaire ("tête-à-tête"), ou bien constituer une équipe de deux ("doublettes") ou de trois joueurs ("triplettes"). En triplète, vous disposerez de deux boules chacun. En doublette et en tête-à-tête, vous aurez droit à trois boules. Dans chacune des équipes, il y a le même nombre de boules.

##### **Comment joue-t-on ?**

Vous devez lancer une boule le plus près possible du bouchon (le fameux "but"). En début de partie, vous tracez un cercle sur le sol. C'est de l'intérieur de ce cercle que vous lancerez vos boules. Mais il vous faut auparavant lancer le but (ou bouchon ou cochonnet, vous vous souvenez ?). Pour que la partie puisse commencer, il faut que le but soit au moins entre 6 et 10 mètres et qu'il soit visible du cercle. Une fois le but lancé un joueur de chaque équipe lance une boule. La boule qui se trouve le plus près du bouchon gagne le point.

**Qui gagne ?** Lorsque chaque équipe a lancé sa première boule, celle qui n'a pas le point joue une de ses boules pour tenter de le reprendre. Il a alors le choix entre **POINTER** (c'est-à-dire placer sa propre boule encore plus près du but que la vôtre) ou **TIRER** (c'est-à-dire déplacer votre boule afin de l'éloigner du but). Quand toutes les boules ont été lancées, on compte les points: c'est la fin de la "mène". Chaque boule d'une même équipe, si aucune boule de l'équipe adverse n'est plus près du but, compte alors pour un point. À votre avis, quel est le score de l'équipe bleue sur cette mène? Pour éviter toute contestation, utilisez un mètre ou un stylo télescopique La Boule Bleue ! La partie se joue généralement en 13 points, mais on peut aussi jouer en 11 ou 15 points. Il y a deux façons de lancer les boules: "pointer" ou "tirer". Elles sont diamétralement opposées. À tel point que certains champions ont choisi l'une ou l'autre spécialité. "Pointer", c'est jeter la boule avec adresse pour chercher à s'approcher le plus possible du bouchon et donc à "faire le point".

[www.laboulebleue.fr/le-jeu-de-boules-s32](http://www.laboulebleue.fr/le-jeu-de-boules-s32)

[www.laboulebleue.fr/regles-des-jeux-de-boules-s34](http://www.laboulebleue.fr/regles-des-jeux-de-boules-s34)



## 8.DÉMARCHES

### 8.a. Sensibilisation

L'enseignant propose aux apprenants de regarder l'image quelques minutes. Ensuite, il leur dit de déterminer les éléments qu'ils observent et de faire une liste, une énumération simple sans description. Une fois réalisée l'approche visuelle vers l'image et après avoir établi le premier contact, l'enseignant demande aux élèves de décrire les actions du personnage de l'image, celles qu'il réalise et celles qu'il réalisera hypothétiquement.

### 8.b. Activités d'exploitation

Une fois que les apprenants ont fini leur premier contact avec l'image, ils écrivent les verbes d'action qu'on pourrait associer à celles-ci (Activité A). D'après leur observation, ils font des hypothèses des éléments dont on a besoin pour participer au jeu (Activité B). Ensuite, les apprenants en groupes imaginent quelles sont les règles du jeu (Activité C), le lieu où l'on peut jouer et combien de personnes y participent (Activités D et E). Ils présentent leurs réponses aux copains.

### 8.c. Activités d'application

L'enseignant dirige les activités afin de réunir toutes les idées des apprenants sur le jeu. Il construit un tableau avec les informations des apprenants (Activité F). Il leur demande de construire une fiche de présentation du jeu à partir de questions comme :

*quelles en sont les règles ?*

*Comment est le terrain ?*

*Comment joue-t-on ?*

et présenter leur travail à l'oral (Activité G). L'enseignant renforce l'activité des

apprenants en expliquant le jeu de la Pétanque. À la fin de l'activité, ils vont favoriser une réflexion sur les jeux traditionnels au Costa Rica et découvrir la fonction du jeu et l'existence de ceux-ci dans toutes les cultures (Activités H et I).

### 8.d. Pour aller plus loin...

À la fin, pour élargir les activités d'apprentissage et approfondir les connaissances acquises, ils pourront présenter les règles du jeu « Bolinchas » (Activité J) chez nous ou décrire d'autres jeux traditionnels en expliquant le lieu, les règles et la façon de jouer.



FICHE PÉDAGOGIQUE POUR L'APPRENANT  
LA PETANQUE

ACTIVITÉS

A- Écrivez 8 verbes d'action que les personnages réalisent.

---

---

---

---

---

---

---

---

B- Écrivez 3 éléments dont ils ont besoin pour jouer

---

---

---

C- Inventez 3 règles du jeu

---

---

---

---

---

---

D- Imaginez et décrivez le lieu où l'on peut jouer

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

E- Pensez combien de personnes peuvent le jouer ?

---

---

---

F- Remplissez le tableau suivant.

Quelles sont les règles ?	Comment est le terrain ?	Comment joue-t-on ?	À combien on joue ?	Qui gagne ?

G- Présentez à vos copains vos idées du jeu dans un exposé à l'oral.

H- Quelle fonction croyez-vous accomplissent les jeux traditionnels ?

---

---

---

---

I- Quel jeu traditionnel costaricien lui ressemble ?

---

---

---

---

J- Rédigez les règles du jeu de «bolinchas» ou décrivez d'autres jeux traditionnels avec la description du terrain, les joueurs, les règles...

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# FICHE 5

## LA GALETTE DES ROIS



ÉLABORÉE PAR LILLIANA LÓPEZ ALFARO

## INTRODUCTION

Après toute l'excitation de Noël et du Nouvel An, il reste une dernière tradition française intéressante : *le tirage des rois*. Cette célébration a lieu à l'Épiphanie, dont la date n'est pas figée, elle peut être soit le 6 janvier, soit le premier dimanche de ce mois.

Plus intéressant encore, il y a *la galette des rois*. Ce gâteau particulier se mange généralement tout au long du mois de janvier. Selon la région, la galette des rois se fait de plusieurs façons : elle peut être feuilletée ou briochée, et d'autres décorées de fruits confits. Mais ce qui distingue la galette des rois d'autres gâteaux, c'est la fève à l'intérieur : une vraie fève, et souvent aussi une figurine ou un petit bibelot.

Pendant le tirage des rois (la découpe de la galette), la personne qui tire la fève (c'est-à-dire, celui qui la trouve dans sa part de galette) devient roi ou reine, reçoit une couronne en carton (fournie par la boulangerie) et choisit son compagnon.

## FICHE PÉDAGOGIQUE POUR L'ENSEIGNANT

### LA GALETTE DES ROIS

#### 1. IMAGE

Image de la galette des rois

#### 2. PUBLIC

Adolescent, adulte, A2

#### 3. SUPPORT

Feuille d'exercices

#### 4. DURÉE

2 séances de 40 minutes

#### 5. OBJECTIFS

##### **a. Culturels**

- Identifier des célébrations traditionnelles en France
- Comprendre des rituels propres à des célébrations de notre société

##### **b. Actionnel**

- Présentation des dialogues sur une célébration française

#### 6. CONTENUS

- Vocabulaire spécifique
- La boulangerie
- Célébration de l'Épiphanie

#### 7. INFO CULTURELLE

##### **Galette des Rois**

La galette des Rois est un gâteau célébrant l'Épiphanie (6 janvier) et traditionnellement vendu et consommé quelques jours avant et après cette date.

La galette des Rois est une galette de pâte feuilletée, simplement dorée au four, qu'on mange accompagnée de confitures; elle peut également être fourrée avec diverses préparations : frangipane, fruits, crèmes, chocolat... Le gâteau des Rois est une brioche aux fruits confits. De tous les genres de pâtisseries, celui que l'on désigne sous le nom de gâteau des Rois est un des plus anciens et des plus célèbres en France. La tradition veut qu'elle soit l'occasion de « tirer les rois » à

l'Épiphanie : **une fève** est cachée dans la galette et la personne qui obtient cette fève devient le roi de la journée et a le droit de porter une couronne de fantaisie. Dans le circuit commercial, dans la seconde moitié du XX<sup>ème</sup> siècle, les boulangers fournissent avec la galette une couronne en papier doré à usage unique. Plus traditionnellement chaque famille réalise et conserve une ou plusieurs couronnes artisanales. Le bénéficiaire de la fève doit offrir la prochaine galette. C'est le plus jeune des convives, caché sous la table, qui décide de la distribution des parts.



Qui dit galette, dit fève ! la fève est un ingrédient à part entière de la galette. Née en 1870 environ, la fève est fêtée chaque année le premier week-end de janvier.

L'usage de la fève, le légume, remonte probablement à la nuit des temps. Avec le succès que l'on sait ! Galette, fève et épiphany sont désormais unies comme les doigts de la main.

La fève moderne, elle, apparaît en 1874 en Allemagne... Elles sont des petites figurines, extrêmement travaillées, aux jolies couleurs à la fraîcheur intacte, et appartiennent presque au monde des Arts décoratifs.

Très rapidement, la fève devient un baromètre du temps présent, car elle raconte l'actualité. De la guerre russo-nipponne de 1905 aux débuts de l'aviation, en passant par la guerre des Boers, tout est représenté. En 1903, une fève en forme de marguerite symbolise la naissance de la société Gaumont, dont c'est le logo (en hommage à la mère de Léon Gaumont, prénommée Marguerite). Une fève représentant un cocher enterre le fiacre à l'heure de l'ouverture du métro parisien

Les premières fèves en plastique datent des années 1950. À partir des années 1980 la fabrication s'est diversifiée, mondialisée et surtout délocalisée. Aujourd'hui, 80 % des fèves sont fabriquées en Asie, pour une question de coût évidemment. Mais une fève doit cultiver une « certaine simplicité, une naïveté, un côté souvenir d'enfance ».

[http://fr.wikipedia.org/wiki/Galette\\_des\\_Rois](http://fr.wikipedia.org/wiki/Galette_des_Rois)



## 8. DÉMARCHES

### 8.a. Sensibilisation

L'enseignant montre l'image de la Galette des Rois. Il propose des questions aux apprenants pour répondre à l'oral. (Activité A) .L'enseignant explique en quelques mots la célébration de l'Épiphanie (Info culturelles)

### 8.b. Activités d'exploitation

L'enseignant donne une petite histoire sur l'Épiphanie (Activité B), la galette des rois et la fève, les élèves lisent l'histoire. Après la lecture, ils font des exercices pour la compréhension écrite. Ensuite, ils vont identifier le vocabulaire au moyen des images et aidés par le contexte de l'histoire (Activité C).

### 8.c. Activités d'application

Les apprenants vont inventer un dialogue d'une famille dans une célébration de l'Épiphanie. Ils le préparent en groupes. Ils utilisent le vocabulaire appris. Ils le présentent à la classe (Activités D). De même, ils peuvent appuyer leur présentation en apportant des galettes ou du pain qui se ressemble. À eux de développer l'activité en forme créative.



### 8.d. Pour aller plus loin...

L'apprenant fait une recherche pour présenter à la classe d'autres célébrations en France et au Costa Rica à l'oral qui se

ressemblent et les rituels propres de chaque célébration (Activité E).



# GALETTE DES ROIS



Eliane  
Caroline

## FICHE PÉDAGOGIQUE POUR L'APPRENANT

### GALETTE DE ROIS

#### Activités

A- Répondez aux questions à l'oral.

Qu'est-ce que vous voyez sur l'image?

Quel sont les éléments?

Qu'est-ce qu'ils représentent?

L'image, à quelle célébration est-elle associée?

Quel rapport existe-t-il entre le pain et la couronne ?

Est-ce que nous avons au Costa Rica la même célébration ?

B- Lisez attentivement l'histoire.



### Histoire

La galette des Rois est un gâteau célébrant l'Épiphanie (6 janvier) et traditionnellement vendu et consommé quelques jours avant et après cette date.

La galette des Rois est une galette de pâte feuilletée, simplement dorée au four, qu'on mange accompagnée de confitures. Dans la galette se cache une fève, qui la trouve a du bonheur et joie, mais aussi il devient le roi, et c'est leur tour pour inviter les autres à une nouvelle galette. À l'Antiquité, la fève était une légumineuse originaire d'Afrique et d'Asie, elle est apparue en Egypte vers 2000 avant JC. Sa forme embryonnaire et sa primeur lui conféraient un fort pouvoir symbolique. Pour toutes les civilisations de l'antiquité, elle était le symbole de la fécondité et du bonheur, et faisait partie des aliments offerts au cours des rites lors du mariage.

La fève promet à celui qui la trouve : *chance, richesse, pouvoir et vertu.*

Au Moyen Âge, les corporations de métiers utilisent *la fève comme jeton de vote* pour choisir "un roi" chargé de les représenter auprès de l'autorité seigneuriale ou ecclésiastique.

Dans la seconde moitié du XIXe siècle on voit arriver sur le marché français de minuscules *poupées de porcelaine*, les "baigneurs", fabriquées en Saxe. En 1874, un pâtissier eut l'idée de remplacer la fève végétale par ces sujets. XXe siècle, après la 1re guerre mondiale, *la fève en plastique* qui remplaça quasi complètement les fèves en porcelaine. En 1988, Limoges Castel, principal spécialiste de la fabrication des fèves cesse définitivement sa production. En 1989, se prépare en Haute Saône, une petite révolution : Joseph Perron, VRP auprès des boulangers pâtissiers a l'idée de *donner de la couleur* aux fèves en porcelaine blanche, d'apporter de la *diversité* et créer de nouveaux sujets pour célébrer à sa façon le bicentenaire de la révolution.

<http://french.about.com/b/2012/01/02/a-galette-des-rois.htm>

Choisissez la meilleure réponse.

1. \_\_\_\_\_ a son origine en Afrique

- a- La fève
- b- La nourriture
- c- Les rois
- d- La richesse

2. La fève est utilisée comme un jeton de vote

- \_\_\_\_\_
- a- à l'Antiquité
- b- au Moyen Âge
- c- XIXe siècle
- d- XXe siècle

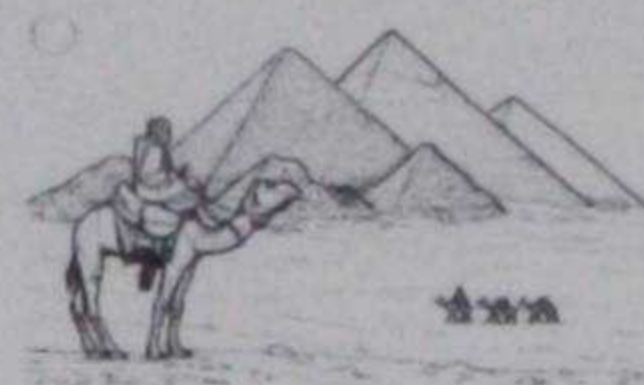
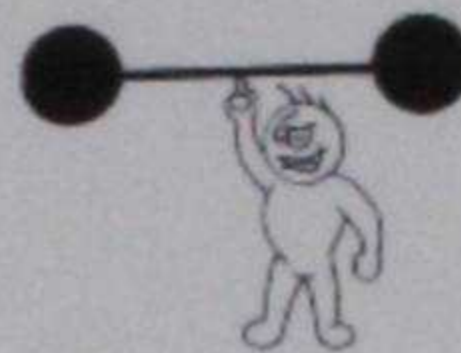
3. \_\_\_\_\_ a remplacé la fève végétale par des objets.

- a- Un roi
- b- Un seigneur
- c- Un allemand
- d- Un pâtissier

4- \_\_\_\_\_ est un créateur de fèves.

- a- Le boulanger
- b- Limoges Castel
- c- Joseph Perron
- d- Un seigneur

C- Ecrivez les mots du texte qui correspondent à l'image suivante.



D- Formez de groupes, inventez un dialogue d'une famille dans une célébration de l'Épiphanie.

E- Recherchez des informations sur d'autres traditions de France ou Costa Rica pour présenter à la classe.

# L'OBJET

# FICHE 1

## LES CALISSONNETS DE PROVENCE



ÉLABORÉE PAR LAURA RAMÍREZ CORTÉS

## INTRODUCTION

L'histoire des calissonnets se décline en deux versions. La première raconte que quand le roi René s'est marié avec la douce Jeanne de Laval, en 1454, celle-ci n'a pas souri pendant tout le repas.

Titsé, cuisinier royal navré par l'austérité de sa souveraine, a décidé alors de lui confectionner une friandise à base de sucre, d'amandes et de fruits. Quand elle y goûte, miracle : elle sourit. Un courtisan a demandé alors à son voisin de table : "Mais elle a mangé quoi, la Jeannette, pour se décoincer comme ça ?". Un peu poète voire nunuche, ce dernier lui répondit : "Di calisoun !" (Ce sont des câlins !).

Ce sont des esprits plus prosaïques, sans doute des historiens, qui ont élaboré la deuxième version. Ils racontent que les Grecs et les Romains mélangeaient des amandes et des fruits confits dès l'Antiquité et qu'au XII<sup>e</sup> siècle, le mot "calisone" fit son apparition dans des textes, à Padoue, pour désigner un gâteau de farine et d'amandes. Il s'est répandu ensuite dans le méditerranéen avec quelques variantes. Concernant la Provence, l'amande a été introduite au XVI<sup>e</sup> siècle et son commerce s'est développé très vite.

## FICHE PÉDAGOGIQUE POUR L'ENSEIGNANT.

### LES CALISSONETS DE PROVENCE.

#### 1. OBJET :

Une enveloppe de calissonets.

#### 2. PUBLIC :

Adolescents, A1

#### 3. SUPPORT :

- Une enveloppe de calissonets.
- Une carte de la France.
- Feuille à exercices pour les élèves et l'enseignant.
- Des images de Provence.
- Des phrases écrites au papier carton.

#### 4. DURÉE :

3 séances de 40 minutes chacune.

#### 5. OBJECTIFS :

##### 5.a. *Culturels* :

- Apprécier les produits provenant de la Provence française.
- Faire réfléchir au rôle de la gastronomie chez les Français.
- Développer les compétences culturelles des apprenants.
- Réfléchir sur sa propre culture et sur sa signification pour les étrangers.

##### 5.b. *Actionnels* :

- Présenter un produit de son pays à travers une pub.
- Développer l'imagination et la créativité.

#### 6. CONTENUS :

- Publicité de la compagnie.
- Antécédents historiques du produit.
- Enveloppe du produit.
- Vocabulaire concernant le sujet.

#### 7. INFO CULTURELLE :

La compagnie d'Ancône (Publicité)

Ancône est un petit village aux accents de Provence, blotti sur les berges du Rhône entre Valence et Avignon, au cœur d'un pays de soleil qui cultive les saveurs depuis des siècles. Créateur de saveurs authentiques, le bonheur nous sourit quand nos valeurs se révèlent : le soin apporté à l'ouvrage, une atmosphère gourmande et chaleureuse, le charme du terroir, la lumière du Sud, le plaisir raffiné, ...bref un certain art de vivre. Nos créations s'adressent à tous ceux qui aiment goûter la vie, qui apprécient les saveurs délicates, qui sont sensibles à la beauté des formes, à l'harmonie des couleurs, au contact des belles matières.

Elles s'offrent au plaisir de chacun et sont reçues comme de parfaits petits présents qui marquent une délicate attention. L'instant dégustation, c'est un délice de petit calisson, "le calissonet". Un plaisir savoureux qui a le goût du soleil.

Goûtez cette saveur originale, née du mariage inattendu de l'amande, de l'orange et du melon confit. Quelle distinction naturelle ! Ce raffinement, c'est le calisson.

[www.marmiton.org/magazine/tendences-gouandes-the-calissons-d-aix-en-provence-2.aspx](http://www.marmiton.org/magazine/tendences-gouandes-the-calissons-d-aix-en-provence-2.aspx)



## 8. DÉMARCHE :

### 8.a. Sensibilisation :

À travers un remue-méninge les apprenants préparent une liste des plats de leur région. (au tableau et à l'oral)

Pour chaque plat, ils imaginent une couleur et une sensation. L'enseignant les écrit au tableau. (Exercice A)

### 8.b. Activités d'exploitation :

Ensuite, l'enseignant demande de regarder l'objet qu'il porte dans sa main et il pose des questions à l'oral, aux élèves. Les réponses sont écrites au tableau. Les apprenants font des hypothèses.

Puis, l'enseignant fait une lecture des informations de l'enveloppe (Calissonnets de Provence, Le Goût du Soleil et La Compagnie d'Ancône) et les écrits au tableau.

L'enseignant montre la carte de la France. Il pose des questions et il écrit des mots clés au tableau.

À l'aide de ces mots et ces hypothèses, les apprenants vont bientôt comprendre la relation entre les phrases. Par exemple : «c'est une compagnie qui est à Ancône en Provence et qui fait des calissonnets». Comme c'est une région près de la mer il fait du soleil.....etc.

L'enseignant explique qu'un calisson est un produit sucré de la région de Provence.

Il distribue le texte «Les Calissonnets de Provence» et demande aux élèves volontiers de faire une lecture à haute voix du document. (Correction phonétique si nécessaire) Explication du vocabulaire à travers des dessins faits au tableau ou par l'explication des synonymes. (Exercices B)

L'enseignant fait la remarque sur le but de la distribution des calissonnets au passé et il pose des questions aux apprenants afin de vérifier la compréhension de cette situation.

Ensuite, il demande aux apprenants si dans leurs régions, on a une tradition semblable à

celle des Français et ils font une explication des situations ou traditions. (Exercice B)

### 8.c. Activités d'application :

L'enseignant demande aux apprenants de se mettre à travailler en groupes. Il a fait le choix de certaines phrases du texte « La compagnie d'Ancône » qu'il a écrit au préalable sur un carton.

Il distribue une phrase par groupe et il demande de visualiser la description. Ensuite la reproduire à travers un dessin. Chaque groupe expose son dessin.

Si nécessaire, l'enseignant peut apporter des photos, des images de Provence pour que les apprenants aient une idée plus réelle de cette région. (Exercice C)

### 8.d. Pour aller plus loin ... :

L'enseignant demande aux apprenants de construire l'enveloppe d'un produit de leur pays /région et de justifier l'importance de ce produit grâce aux phrases décrivant le produit. Présentation orale au groupe. (Exercice D)

## FICHE PÉDAGOGIQUE POUR L'APPRENANT

### LES CALISSONETS DE PROVENCE.

#### Activités :

A. Mentionnez différents plats de votre région. Imaginez une couleur et une sensation pour chaque plat. Par exemple :

Jus de tamarindo → jaune → fraîcheur

B. Regardez l'objet et répondez oralement :

1. De quel objet s'agit-il ?
2. Quelle est sa forme ?
3. Quelle est sa couleur ?
4. Quel est le contenu de cette enveloppe ?
5. C'est salé ? C'est sucré ? C'est mou ? C'est dur ?
6. Quelle est la forme du contenu ?....
7. Faites des hypothèses.
8. Faites attention à la lecture de l'enveloppe et observez les mots clés écrits au tableau.
9. Regardez la carte de la France et répondez : Où est la Provence ? C'est quoi Ancône ? C'est près de la mer ? De la montagne ? Quel temps fait-il là-bas, croyez-vous ? Faites des hypothèses.
10. Faites la lecture du texte suivant :

#### **Les calissonnets de Provence.**

En forme de petites navettes rappelant les outils de pêcheurs, les calissons doivent leur goût composé des amandes, melons confits, sucre, sirop de glucose, pain azyne. On peut également en trouver au goût chocolat et orange. Leur nom a une origine très ancienne puisque les premiers sont apparus en 1474 à l'occasion du mariage du Roi René avec Jeanne de Laval. Ces gourmandises furent inventées par le cuisinier épris de la Reine.

Ces petits biscuits, une fois bénis par l'Archevêque, furent distribués 3 fois par an dans la cathédrale de notre Dame de la Sed à la messe car ils avaient la vertu de préserver du "mal subit" et de toute contagion maligne.

Cette recette des Calissons n'a pas varié depuis sa création.

#### Vocabulaire :

Gourmandises : gloutonneries, gastronomies.

Épris : passionné, amoureux.

D'après le texte précédent, répondez aux questions :

Quand sont apparus les calissonnets ?

---

---

---

À quelle occasion ?

---

---

---

Qui les a inventés ?

---

---

Pourquoi sont-ils distribués à la messe ?

---

---

Quelle est la forme des calissonnets ?

---

---

Quels sont les ingrédients principaux pour faire un calissonnet ?

---

---

---

---

Il existe des traditions pareilles dans votre région ? Lesquelles ? Décrivez-les.

---

---

---

---

---

---

Mise en commun, révision et explication des traditions

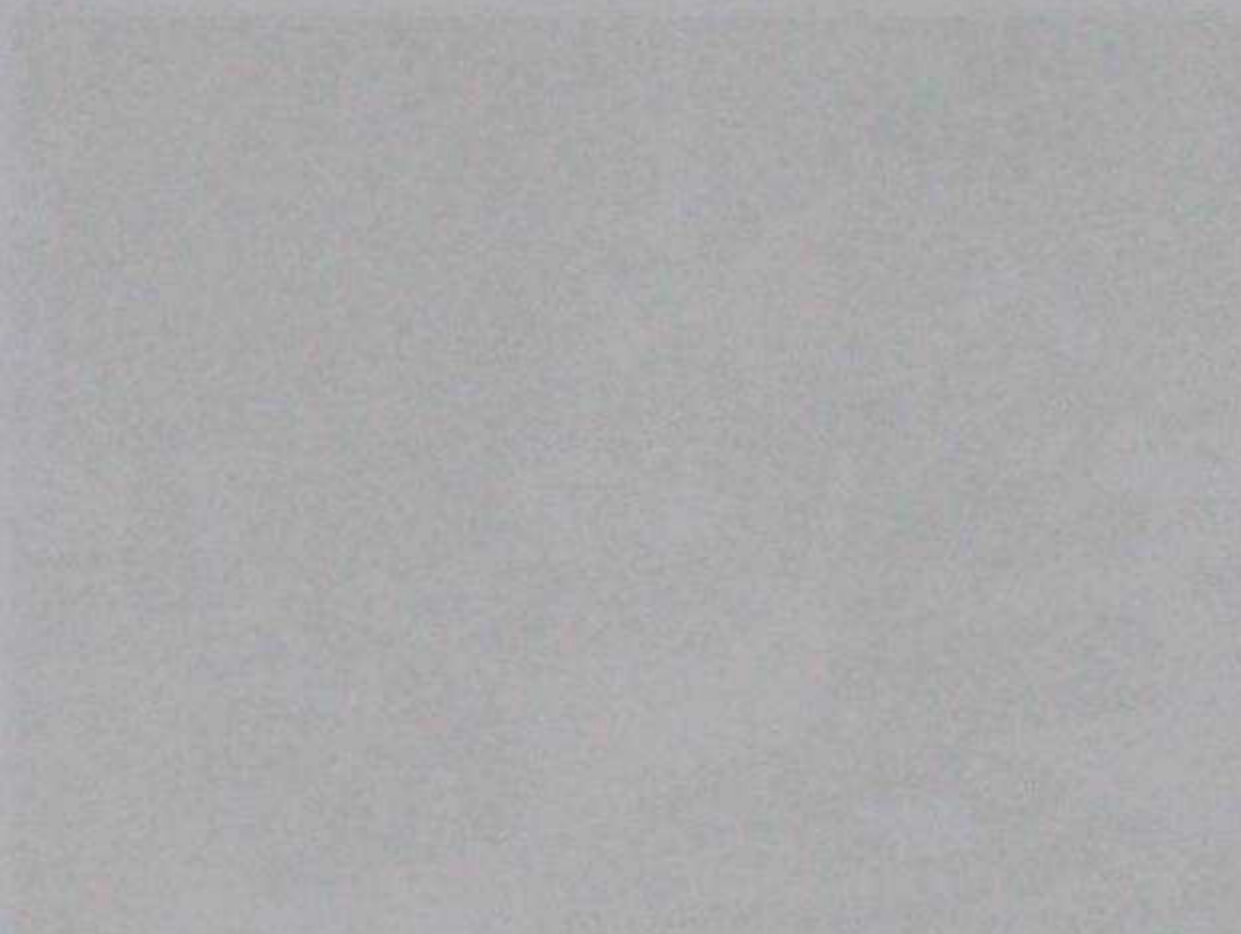
C. En groupe, lisez la phrase correspondante et reproduisez-la à travers un dessin. Présentez-le au groupe.

D. En groupe, construisez une enveloppe pour un produit de votre région (café de Costa Rica, tapa de dulce... etc.). Pensez à ce que vous allez écrire sur l'emballage.

Utilisez les listes sur les produits, les sensations et les couleurs que vous avez construites précédemment.

Présentez-la au groupe.

LE COO GALOIS



ELABORÉ POR LAURA RAMÍREZ CORTÉS

INTRODUCTION

Le mot « Gallo » provient du latin « Gallus » qui signifie « coq ».

Au Moyen Âge, le coq est considéré comme un animal sacré.

Il est représenté sur les vitraux des églises et sur les monnaies.

Le coq est également un symbole de la France.

Il est souvent représenté avec une croix sur son dos.

C'est le symbole de la France et de son histoire.

On le voit souvent sur les drapeaux et les blasons.

Il est également un symbole de la victoire.

# FICHE 2

## LE COQ GALLOIS



ÉLABORÉE PAR LAURA RAMÍREZ CORTÉS

## INTRODUCTION

Le mot latin Gallus signifie à la fois "coq" et "gaulois".

Au Moyen Âge, le coq gaulois est largement utilisé comme symbole religieux, signe d'espoir et de foi. À l'époque de la Renaissance, le coq a commencé à être rattaché à l'idée de Nation française qui émerge peu à peu.

C'est la période révolutionnaire qui va consacrer le coq comme représentation de l'identité nationale. On le voit figurer sur un écu, sur le sceau du Premier consul et l'allégorie de la fraternité porte souvent un bâton surmonté d'un coq.

Lors de la Première Guerre mondiale, l'affirmation du sentiment patriotique va faire du coq la figure de la résistance. Cette représentation sera de plus en plus utilisée à partir de ce moment, notamment par les caricaturistes, le coq est devenu le symbole d'une France aux origines paysannes, fière, courageuse et féconde. Pour les étrangers aussi, le coq symbolise la France. Si le coq n'apparaît pas comme un symbole officiel de la République, il représente bien une certaine idée de la France dans l'imaginaire collectif, notamment sportif.

## FICHE PÉDAGOGIQUE POUR L'ENSEIGNANT

### LE COQ GAULOIS.

#### 1. OBJET :

Un coq gaulois.

#### 2. PUBLIC :

Adolescents –Jeunes adultes, A1.

#### 3. SUPPORT :

- Un coq en céramique, bois, etc.
- Papier carton
- Affiches sur les symboles au Costa Rica.
- Pâte à modeler en couleurs variées.
- Feuilles à exercices pour les apprenants et l'enseignant.

#### 4. DURÉE :

3 séances de 40 minutes chacune.

#### 5. OBJECTIFS :

##### 5.a. *Culturels* :

- Faire réfléchir sur le rôle des symboles d'un peuple.
- Développer les compétences culturelles des apprenants.

##### 5.b. *Actionnels* :

- Développer l'imagination et la créativité chez les apprenants.

##### 5.c. *Communicatifs* :

- Présenter les symboles représentant un peuple.

#### 6. CONTENUS :

- Vocabulaire concernant : le coq gaulois et les symboles au Costa Rica.

#### 7. INFO CULTURELLE :

Le **coq**, animal familier qui sait se faire entendre, a trouvé une place importante dans de nombreuses religions et traditions. Symbole universel, les vertus qu'on prête à cet animal solaire (annonce le lever

du soleil) sont en effet innombrables. Porte-bonheur, prophète guérisseur, il incarne le courage, l'intelligence, et pour les chrétiens, le coq est l'emblème du Christ lumière et résurrection.

Le coq se fait passer pour fier parce qu'il a pour lui seul de nombreuses poules, on en a fait un symbole de virilité : il est d'usage de dire d'un homme qui cherche à séduire les femmes qu'il fait le coq.

\* Pour les symboles nationaux costariciens l'enseignant lisent les affiches.

[www.coqgaulois.com/histoire.html](http://www.coqgaulois.com/histoire.html)

## 8. DÉMARCHE :

### 8.a. Sensibilisation :

L'enseignant pose des questions sur les symboles au Costa Rica. Il laisse ses élèves s'exprimer librement tout le possible en français.

Brève réflexion à propos du sujet.

(Exercice A)

### 8.b. Activités d'exploitation :

L'enseignant montre le coq gaulois qu'il a apporté à la classe. Il pose des questions à partir de ce que ses élèves peuvent apprécier.

Il fait une réflexion sur le symbolisme du coq pour la société française (courage, intelligence, bonheur, fierté, sport) et il écrit les mots clés au tableau. (Exercice B)

### 8.c. Activités d'application :

L'enseignant explique les aspects les plus importants des symboles nationaux costariciens mentionnés précédemment par les élèves. L'enseignant écrit au tableau les idées principales.

Ensuite, l'enseignant demande aux élèves d'élaborer eux mêmes avec la pâte à modeler une petite « sculpture » d'un symbole costaricien.

Postérieurement, les apprenants la montrent au groupe. Et ils expliquent l'importance (d'après eux) du symbole choisi. (Exercice C)

### 8.d. Pour aller plus loin ... :

Avec l'aide du professeur des arts plastiques du collège, construire des symboles nationaux beaucoup plus élaborés afin de pouvoir faire une exposition le 15 septembre, le 25 juillet, etc...

(Exercice D, optionnel)

## FICHE PÉDAGOGIQUE POUR L'APPRENANT

### LE COQ GAULOIS

Activités :

A. Répondez oralement aux questions suivantes :

1. Quel est votre symbole du Costa Rica préféré ? Pourquoi ?
  2. Quels sont les symboles les plus connus ?
  3. Connaissez-vous les noms de tous les symboles du Costa Rica ?
  4. Croyez-vous que c'est important d'avoir des symboles dans un pays ? Oui, Non. Pourquoi ?
- Commentaires et réflexions à propos du sujet.

B. Regardez l'objet montré par l'enseignant et répondez d'après ce que vous voyez.

1. Qu'est-ce que l'objet montré par l'enseignant ?

---

---

2. Comment est l'objet montré ?

---

---

3. Quelles sont ses caractéristiques ?

---

---

4. Connaissez-vous ce qu'il représente ?

---

---

5. L'avez-vous vu quelque part ?

---

---

6. Quel est d'après vous l'importance de cet objet dans la société française ?

---

---

C. Écrivez sur votre cahier les idées apportées par l'enseignant à propos des symboles nationaux du Costa Rica.

Construisez avec vos matériaux (pâte à modeler) une petite sculpture d'un de symboles nationaux.

Présentez votre sculpture au groupe en indiquant l'importance de ce symbole, selon votre avis, pour les costariciens.

D. Avec l'aide de l'enseignant des arts plastiques, construisez les symboles nationaux en classe.

Préparez des sculptures, des images ou d'autres afin, de faire une exposition les jours des fêtes nationales au Costa Rica.



# FICHE 3

## LE BÉRET FRANÇAIS



ÉLABORÉE PAR LILLIANA LÓPEZ

## INTRODUCTION

Le béret reste aujourd'hui d' autant plus Béarnais qu'il n'est plus fabriqué en France que dans cette région : (2 entreprises), d' où il repart vers une conquête plus pacifiste et prestigieuse. Bérêts aux couleurs vives, bérêts brodés ou simples bérêts noirs retrouvent leurs lettres de noblesse jusque sur les podiums de la haute couture.

Aujourd'hui, le repère social que donnait le port du béret a disparu. Les enfants ne le portent plus pour aller à l'école. Aussi, lorsqu' on essaie d'imaginer un instant le prototype du porteur de béret moderne, on voit un homme de plus de 50 ans issu de la campagne ou des montagnes.

Mais au niveau régional, le béret, porté par les facteurs parfois en hiver, par les skieurs et les jeunes agriculteurs béarnais, reste incontestablement une réalité qui se vit toujours au quotidien. En réalité, il ne fait que subir les conséquences d'une mode qui veut qu'aujourd'hui les jeunes ne portent pratiquement plus de chapeaux.

## FICHE PÉDAGOGIQUE POUR L'ENSEIGNANT

### LE BÉRET FRANÇAIS

#### 1.OBJET

Un béret français

#### 2.PUBLIC

Adolescent, adulte, A2

#### 3.SUPPORT

- Feuille d'exercices
- Différents types de chapeaux

#### 4.DURÉE

2 séances de 40 minutes

#### 5.OBJECTIFS

##### **a. Culturels**

- Identifier des différents types de chapeaux
- Identifier le béret comme un chapeau typiquement français
- Comprendre l'importance du béret chez les françaises

##### **b. Communicatifs**

- présenter une publicité à propos du béret
- présenter les vêtements typiques des Costariciens

#### 6.CONTENUS

- Les couleurs
- Types de bérets

#### 7. INFO CULTURELLE

Le **béret** (de l'occitan béarnais *berret*) est un couvre-chef, une coiffure souple en feutre (laine tricotée, puis feutrée), sans visière ni bord, circulaire et plate, garnie d'une couronne intérieure en cuir. Le mot béret provient en effet du nom béarnais (gascon) *berret*. Des sculptures du Moyen Âge attestent la présence dans les Pyrénées d'un couvre-chef très proche du béret. Le béret traditionnel était tricoté, foulé et préparé « à la maison ».

La couleur, variable au cours du temps, a eu une forte valeur symbolique.

Depuis son expansion à partir du XIX<sup>e</sup> siècle, la seule couleur qui garantisse l'authenticité du béret civil est le noir, bien que le béret rouge soit l'apanage des férias et des festivités en général dans le Pays basque français et espagnol, et les Landes. Le béret vert est progressivement devenu la coiffure militaire la plus répandue dans le monde, avec des couleurs et des insignes variés, et des manières de le porter très codifiées.

Le port du béret est un élément d'identité culturelle forte dans le sud-ouest de la France. Il persiste dans les campagnes et gagne les jeunes générations à l'occasion des férias (notamment Bayonne, Dax et Mont-de-Marsan). Par son mode de fabrication, on peut considérer qu'il n'y a pas deux bérets identiques, ce qui lui donne une souplesse et une versatilité propres à exprimer toutes les personnalités. En 2012, il ne reste que deux fabriques en France : *Béatex* à Oloron-Sainte-Marie, autrefois la capitale du béret, employant environ quarante-cinq personnes et connue sous la marque *Pierre Laulhère*, et la société *Blancq-Olibet*, à Baudreix, près de Pau, reconnue « Entreprise du patrimoine vivant » par Renaud Dutreil, secrétaire d'État aux PME, au commerce, à l'artisanat, aux professions libérales et à la consommation en février 2007

Il est devenu un élément de la mode féminine en France dans les années 1930, coiffant notamment certaines vedettes de cinéma de l'époque : Michèle Morgan, Greta Garbo, etc. Brigitte Bardot, mais aussi « Che » Guevara fit du port du béret un des symboles de la révolution.

Dans le monde, le béret noir est devenu l'un des emblèmes de la France, comme le vin, la baguette, la bicyclette ou la 2 CV . Il est distingué de porter le béret "noir" à l'étranger pour se donner un "air français". Et cet "air français", c'est tout ce que la France a de positif.

<http://fr.wikipedia.org/wiki/B%C3%A9ret>

<http://www.museeduberet.com/cms.php?id cms=7>

## 8. DÉMARCHE

### 8.a. Sensibilisation

L'enseignant met différents chapeaux et casquettes ... il demande aux apprenants de dire dans quel contexte, ou qui normalement les utilise. On identifie les différentes situations où on les utilise.

### 8.b. Activités d'exploitation

L'enseignant met sur la tête le béret français, les apprenants vont deviner dans quel contexte on l'utilise et s'il représente quelque chose pour la culture française. Ils vont le décrire et donner des caractéristiques au béret (activité A). L'enseignant donne différentes couleurs du béret et leur utilisation, les apprenants doivent les associer (activité B). Ensuite, ils découvrent l'usage des bérets d'après leur couleur avec l'appui de l'enseignant.

### 8.c. Activités d'application

Après le travail des images les apprenants forment de groupes. Ils vont faire une publicité (activité C), à l'oral et par écrit pour l'image d'un béret que l'enseignant leur donne.

Ils présentent leur publicité au groupe. À la fin, l'enseignant fait une petite réflexion sur l'importance du béret chez les français

### 8.d. Pour aller plus loin...

Les apprenants font une recherche sur les vêtements typiques des Costariciens de différentes régions et ils expliquent leur importance (d'après eux) et le présentent au groupe. (activité D)

FICHE PÉDAGOGIQUE POUR L'APPRENANT

LE BÉRET

Activités

A. Regardez l'image du Béret français et décrivez-le.



---

---

---

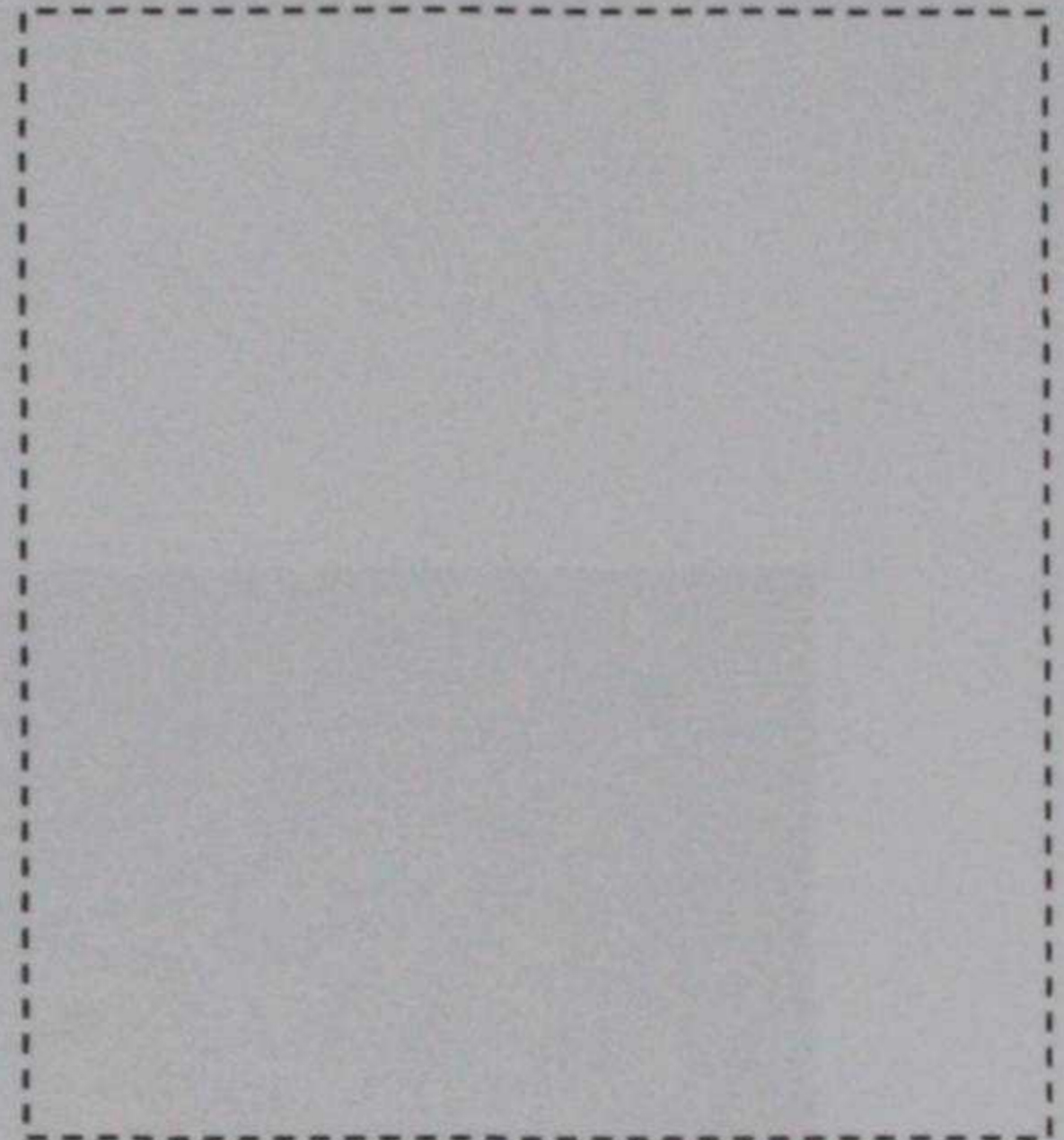
---

---

---

---

---



B. D'après la couleur du béret associez-les d'après leur utilisation.

- a-Béret bleu foncé
- b-Béret Noir
- c-Béret Vert
- d-Béret Rouge

- ( ) Il est utilisé par l'ONU.
- ( ) Il est utilisé par des régiments d'infanterie
- ( ) Il est utilisés principalement par les habitants du pays Basque.
- ( ) Il est utilisé pour les férias et festivités.

C. Faites une publicité pour l'image du Béret donné par l'enseignant. Présentez-la à l'oral au groupe.

D. Cherchez un vêtement typiquement costaricien et présentez-le à la classe.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

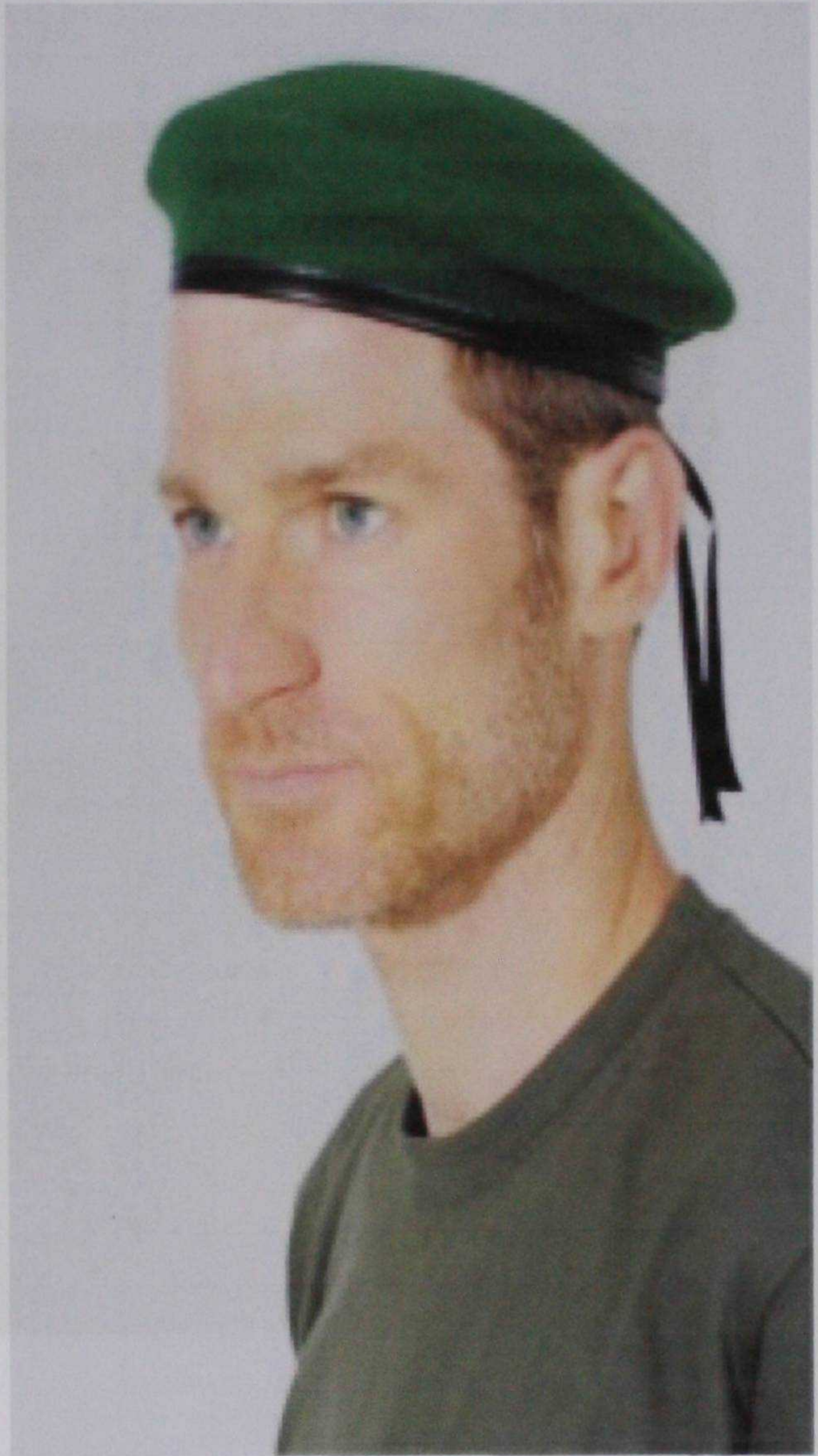
---

---

---



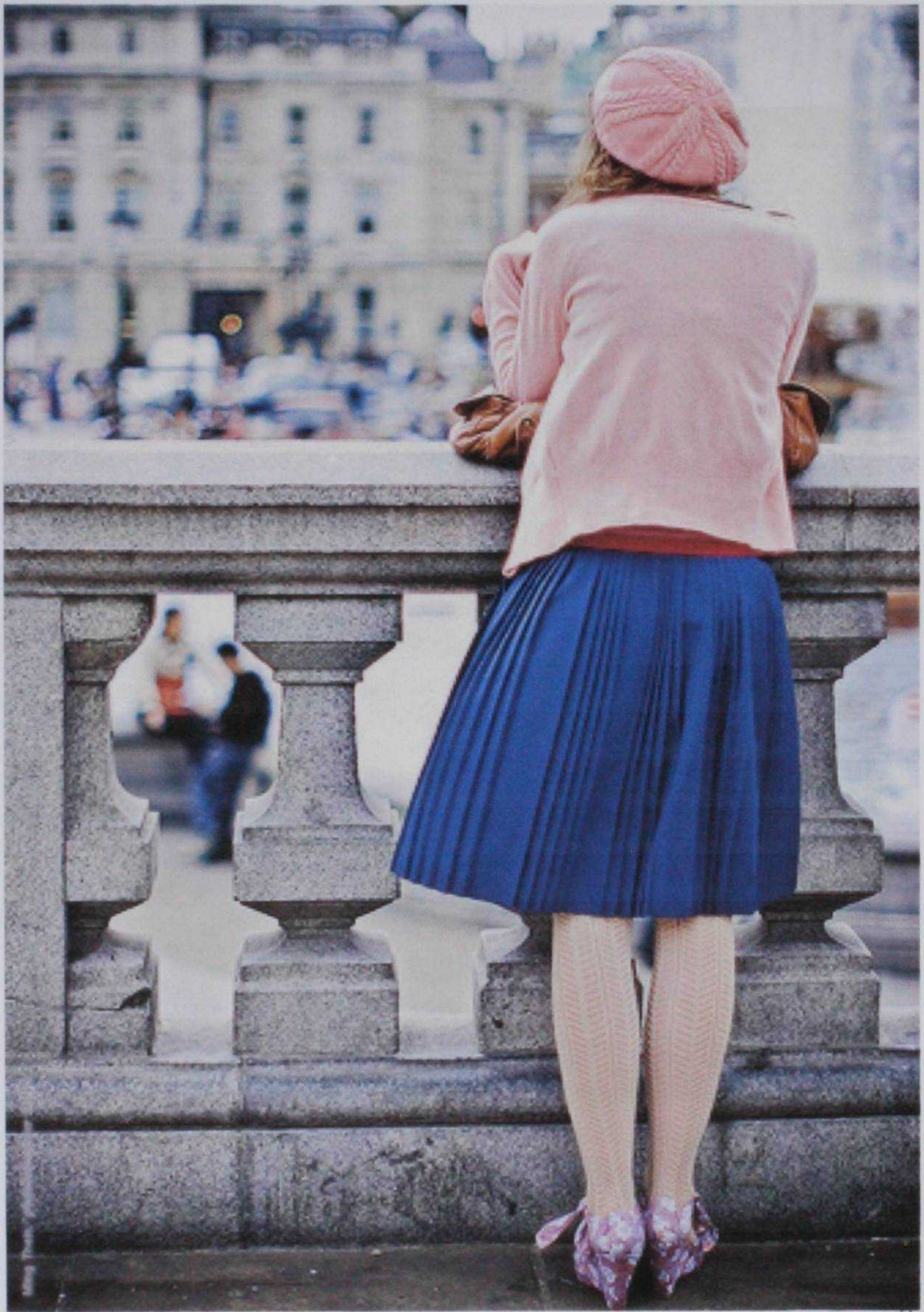
















# FICHE 4

## LE PARFUM



ÉLABORÉE PAR LILLIANA LÓPEZ ALFARO

## INTRODUCTION

L'industrie du parfum arrive en France au troisième rang des exportations. Le marché de la parfumerie est un marché fortement concentré dans lequel ce sont seulement une dizaine de groupes internationaux dont L'Oréal est le leader, qui arrivent en tête des entreprises du secteur avec 33% des ventes internationales et 41% des exportations.

En 2002, plus de 53 millions de flacons de parfums homme et de parfums femme ont été vendus en France, 2004 ayant enregistré une augmentation sensible de ses ventes pour atteindre le chiffre de 58 millions de flacons. L'industrie cosmétique est une industrie qui ne cesse d'innover et par conséquent qui est porteuse d'avenir.

Au début de l'année 2010, le pays compte 550 entreprises pour environ 47 000 emplois et 11 milliards d'euros de chiffre d'affaires, six universités, 136 établissements de formation, 200 laboratoires de recherche publics pour 7 680 chercheurs, 41 projets de recherche représentant un budget d'environ 75 millions d'euros.

Parmi les grandes entreprises représentées, on peut citer L'Oréal (via ses filiales Gemey-Maybelline et Yves Saint Laurent Beauté), Shiseido (via Jean-Paul Gaultier, Issey)

## FICHE PÉDAGOGIQUE POUR L'ENSEIGNANT

### LE PARFUM « VIOLETTES DE TOULOUSE »

#### 1.OBJET

Un flacon de parfum de « violettes de Toulouse »

#### 2.PUBLIC

Adolescent, adulte, A2

#### 3.SUPPORT

- Des flacons de parfum
- Flacons d'essence
- Une feuille avec exercices

#### 4.DURÉE

2 séances de 40 minutes

#### 5.OBJECTIFS

##### **a. Culturels**

- Comprendre ce que le parfum « Violettes de Toulouse » représente dans la société française
- Connaître les origines du parfum « Violettes de Toulouse »

##### **b. Actionnels**

- Préparer un produit (parfum)

##### **c-Communicatif**

- Construire et présenter un jeu de rôle l'achat d'un parfum

#### 6.CONTENUS

- Vocabulaire concernant les fleurs, les odeurs et les parfums

#### 7.INFO CULTURELLE

Le mot "parfum" est un dérivé du mot latin "parfumare" signifiant "à travers la fumée" Les anciens d'Egypte se servaient de fumigations pour honorer leurs dieux. Ils recherchaient des bois aromatiques, des herbes, des racines, etc... pour créer des parfums.

La **violette de Toulouse** est l'emblème de la ville de Toulouse. La violette de Toulouse a ses heures de gloire durant la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle. Elle est exportée en Europe et jusqu'en Russie. Cette culture occupe alors 600 producteurs sur une vingtaine d'hectares. Mais la culture de la violette connaît une crise qui finit par tuer la plupart des producteurs. L'hiver de 1956 très rigoureux provoque de nombreuses pertes. Le développement des techniques de culture sous serres permet obtenir d'autres fleurs que la violette en hiver. En 1983, la coopérative disparaît et seuls quelques producteurs subsistent.

En 1985, un ingénieur agronome, Adrien Roucolle, décide de relancer la culture de la violette à Toulouse pour éviter l'extinction de la variété. Un conservatoire des plantes est mis en place pour sa sauvegarde. En 1992, la culture *in vitro* de la violette est possible et permet de produire les plants de violette exploités aujourd'hui par une dizaine de producteurs.

A partir de 2003, la ville de Toulouse organise officiellement la Fête de la Violette. La violette de Toulouse fait partie du groupe des violettes de Parme (*parmensis*). C'est une plante vivace poussant en touffes ou en pied sur lesquelles les fleurs dépassent de quelques centimètres. Elle est caractérisée par des fleurs doubles très parfumées. La plante ne produit pas de graines mais utilise les stolons pour se propager. La plante est gélive et nécessite un abri l'hiver. La floraison se déroule durant 7 à 8 mois et la cueillette s'effectue d'octobre à mars. La fleur de violette est vendue en bouquet. Ce fut pendant longtemps la seule fleur commercialisée en hiver. Mais à partir de la fleur de violette, plusieurs produits sont réalisés :

- la violette cristallisée dans le sucre : elle apparaît à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle ;
- le parfum « violette de Toulouse » créée en 1936 par les établissements Berdoues ;
- la liqueur de violette créée en 1950 par M. Serres. ;
- le sirop de violette ;
- le miel de violette ;
- l'encens...

[www.toutenparfum.com/historique/origine/origine\\_du\\_parfum.php](http://www.toutenparfum.com/historique/origine/origine_du_parfum.php)

[http://fr.wikipedia.org/wiki/Violette\\_de\\_Toulouse](http://fr.wikipedia.org/wiki/Violette_de_Toulouse)



### Qu'est ce qu'un « nez » ?

C'est une personne qui a une passion pour les odeurs, comme un peintre pour les couleurs. Pour être parfumeur, il faut être curieux de sentir, donc avoir du « nez ». Un parfumeur doit aussi savoir mémoriser les odeurs.

### Existe-t-il des écoles pour apprendre l'art de la parfumerie ?

Il existe des écoles, une petite à Grasse, une dans la région parisienne près de Versailles, l'Institut supérieur international du parfum, de la cosmétique et de l'aromatique alimentaire.

### Comment identifie-t-on les odeurs ?

L'apprenti doit prendre beaucoup de notes, car il n'existe pas de manuels qui disent qu'est, par exemple, l'odeur à citron, car il y a plusieurs citrons, comme plusieurs roses, plusieurs jasmins. Il faut rattacher les odeurs aux souvenirs d'enfance, de la vie de tous les jours, de lieux...car de cette façon quand on sent une odeur on l'associe à un souvenir et on ne l'oublie jamais. On distingue quatorze familles olfactives clés, mais on peut compter jusqu'à 10.000 matières premières. La capacité de mémorisation d'un bon parfumeur peut aller jusqu'à cinq mille odeurs.

### Fabrication

Pour extraire les huiles essentielles parfumées que contiennent les plantes (fleurs, feuilles, racines ou résine des

arbres...), on met les plantes dans un lambic et on envoie de la vapeur d'eau surchauffée qui se mélange aux huiles parfumées, donnant par condensation une eau aromatique qui se sépare des huiles essentielles. Il faut de très grandes quantités des fleurs pour extraire les essences (200kg de lavande par exemple pour obtenir 1kg d'essence de lavande, et 3.000kg de roses centifolia pour obtenir 1kg d'essence de rose). Dans l'actualité, les grandes entreprises ont équipé leurs usines de matériels très modernes qui permettent de produire par synthèse toute une gamme de nouveaux arômes. Depuis septembre 2003, un robot de production automatique de compositions parfumées est en fonction dans une des entreprises de la région de Grasse.



## 8.DÉMARCHE

### 8.a. Sensibilisation

L'enseignant montre aux apprenants des images de différentes fleurs. Les apprenants vont identifier le type de fleur de la photo. L'enseignant pose des questions (Activité A) pour découvrir les caractéristiques des fleurs et ses différentes utilisations.

Après, l'enseignant montre des flacons contenant diverses odeurs, des volontiers pour les identifier aux yeux fermés. Dans cette activité l'enseignant explique la quantité d'odeurs qu'on peut mémoriser au cerveau et les écoles en France qui enseignent aux élèves pour leur faire devenir des parfumeurs.

### 8.b. Activités d'exploitation

L'enseignant montre un flacon de parfum de « Violette de France » et demande aux élèves tous les mots qui viennent à leur esprit en regardant l'objet.

L'enseignant écrit au tableau les mots qu'ils proposent. Il explique l'importance et la tradition du Parfum de « Violettes de France »

Après, l'enseignant donne un petit texte sur la fabrication du parfum (Activité B). Ils lisent le texte et font des commentaires là-dessus.

Ensuite, l'enseignant donne une liste d'activités où les apprenants doivent classier des caractéristiques selon la fabrication des parfums, le parfumeur, le parfum (Activités C). Une fois arrangé l'enseignant donne la réponse pour vérifier leurs réussites. Il fait la lecture de la classification et apporte des connaissances pour enrichir le sujet traité.

### 8.c. Activités d'application.

L'enseignant dirige les activités afin que l'apprenant utilise des caractéristiques acquises dans une simulation en classe pour faire un achat d'un parfum (Activité D)....le personnage doit prendre en compte les caractéristiques de fabrication, du parfumeur et du parfum. Les apprenants construisent le dialogue et après ils vont le représenter à l'oral.

### 8.d. Pour aller plus loin...

L'apprenant essaie de construire une essence de parfum avec l'aide des professeurs de sciences pour la montrer au groupe à partir des fleurs typiques de leur région. (Activité E).

## FICHE PÉDAGOGIQUE DE L'APPRENANT LE PARFUM

### ACTIVITÉS

A- Répondez aux questions à l'oral avec guide de l'enseignant.

1. Quel est pour vous l'importance de l'utilisation du parfum ?
2. Savez-vous d'où vient le parfum ?
3. Quelle était leur utilisation dans certaines cultures ?

B-Lisez attentivement le texte du processus pour fabriquer des parfums

### Fabrication

Pour extraire les huiles essentielles parfumées que contiennent les plantes (fleurs, feuilles, racines ou résine des arbres...), on met les plantes dans un lambic et on envoie de la vapeur d'eau surchauffée qui se mélange aux huiles parfumées, donnant par condensation une eau aromatique qui se sépare des huiles essentielles. Il faut de très grandes quantités des fleurs pour extraire les essences (200kg de lavande par exemple pour obtenir 1kg d'essence de lavande, et 3.000kg de roses centifolia pour obtenir 1kg d'essence de rose). Dans l'actualité, les grandes entreprises ont équipé leurs usines de matériels très modernes qui permettent de produire par synthèse toute une gamme de nouveaux arômes. Depuis septembre, 2003, un robot de production automatique de compositions parfumées est en fonction dans une des entreprises de la région de Grasse.

### Préparation :

- Choisissez un flacon en verre teinté (200 à 300 ml)
- Pour la réalisation d'une eau de toilette : versez 250 ml d'alcool à 70°
- Pour la réalisation d'un parfum : versez 100 ml d'alcool à 70°
- Mélangez ensuite environ de 5 à 15 ml d'huiles essentielles au choix
- Afin de "fixer" votre parfum, ajoutez quelques gouttes d'huile essentielle de sauge sclarée dans le flacon.
- Afin de "développer" votre parfum, ajoutez quelques gouttes d'huile essentielle de bois de cèdre.
- Une fois votre mélange terminé, mélangez le tout et testez sur votre peau.
- Il faudra ensuite vous armer de patience et laisser mûrir votre parfum ou votre eau de toilette durant 4 semaines au moins. Le flacon devra être stocké au frais et à l'abri de la lumière.
- Durant cette période, les différents senteurs vont se lier, l'ensemble du parfum s'équilibrera et s'arrondira.
- Au bout de quatre semaines, il vous faudra filtrer votre parfum afin d'éliminer les impuretés (filtre à café) et vous n'aurez plus qu'à le transvaser dans un joli flacon. Votre parfum pourra se conserver pendant plusieurs années !

<http://valia65.canalblog.com/archives/2009/01/15/12095997.html>

C- Classifiez les caractéristiques suivantes selon qu'elle appartient à **PARFUM-PARFUMEUR-FABRICATION DU PARFUM.**

1. On met les plantes dans un alambic et on envoie de la vapeur d'eau surchauffé.	
2. La capacité de mémoriser est de 5.000 odeurs	
3. Les eaux de cologne on un dosage de 7% de l'essence	
4. il faut associer les odeurs aux souvenirs	
5. il faut de très grandes quantités de plantes ou de fleur pour extraire les essences.	
6. il faut sentir tout ce qu'on met dans les flacons	
7.il faut prendre des notes car il n'existe pas de manuels	
8. il faut 200kg de lavande pour obtenir 1kg d'essence de lavande	
9. Chanel N°5 c'est l'unique à utiliser fleurs naturelles	
10. On utilise des matières animales, végétales ou de synthèse	
11. il a un taux de concentration de 40%, ils sont de luxe.	
12. il faut avoir un bon « nez », de la curiosité et de	

la passion	
13. On distingue des familles florales, des chyprés, des épices, aromatiques entre autres.	
14. Depuis 2003, un robot automatique de composition parfumées est en fonction dans une entreprise.	
15. À Grasse (ville de France) et à Paris il existe l'institut supérieur international du parfum.	

D- Construisez un dialogue avec vos copains et utilisez les caractéristiques des parfums pour simuler l'achat d'un parfum dans un magasin.

E- En groupe, avec vos copains élaborer un parfum à partir des fleurs de votre région pour le montrer à la classe.











# FICHE 5

## LE SAPIN DE NOËL



ÉLABORÉE PAR LILLIANA LÓPEZ ALFARO

## INTRODUCTION

Le quart des sapins produit en France viennent du Morvan en Bourgogne, première région productrice. On distingue principalement deux espèces :

- l'épicéa, à l'odeur agréable mais qui perd ses aiguilles en deux semaines ;
- le sapin de Normand, à l'odeur agréable aussi mais moins prononcée que celle de l'épicéa, et dont les aiguilles tiennent près de deux mois. De surcroît, il supporte bien les boules de Noël qui peuvent parfois peser très lourd.

Ce dernier est le plus acheté par les Français aujourd'hui. Il tend à monopoliser le marché du sapin de Noël en France. Le sapin pectiné est parfois encore utilisé dans les régions où il pousse de façon spontanée. De même que certains pins dans le sud du pays. Depuis quelques années, on commercialise aussi le sapin noble (*Abies procera*) à l'odeur de résine marquée. En Corse, c'est l'arbousier qui prend place dans les foyers et est décoré de la même façon que le sapin traditionnel continental.

## FICHE PÉDAGOGIQUE POUR L'ENSEIGNANT

### SAPIN DE NOËL

#### 1. OBJET

Un arbre de Noël en cartoon

#### 2. PUBLIC

Adolescents, adultes, A2

#### 3. SUPPORT

- Un Sapin de Noël en cartoon
- Une feuille d'exercices.

#### 4. DURÉE

2 séances de 40 minutes

#### 5. OBJECTIFS

##### **a. Culturels**

- Comprendre l'origine du sapin de Noël
- Identifier le sapin comme un élément de la fête de Noël dans plusieurs cultures.
- Identifier ce que représente le sapin de Noël pour nous

##### **b. Actionnels**

- Rédiger un conte.

#### 6. CONTENUS

- Vocabulaire rapporté à la célébration de la fête de Noël.

#### 7. INFO CULTURELLE

Entre 2000 et 1200 avant JC, on parlait déjà d'un arbre (L'épicéa, arbre de l'enfantement), le jour du 24 décembre, puisqu'on considérait ce jour-là comme la renaissance du soleil. Les celtes avaient adopté un calendrier basé sur les cycles lunaires, l'épicéa fut celui du 24 décembre. Pour le rite païen du solstice d'hiver, un arbre (symbole de vie) était décoré avec des fruits, des fleurs et du blé. En 354, l'Eglise institue la célébration de la naissance du Christ, le 25 décembre. Initialement la célébration de Noël se résumait à la messe de la nativité. *On raconte qu'un moine évangéliste Allemand de la fin du VIIe siècle, Saint Boniface (né en 680), voulait convaincre les druides germains*

*que le chêne n'était pas un arbre sacré. Il en fit donc abattre un. "En tombant, l'arbre écrasa tout ce qui se trouvait sur son passage à l'exception d'un jeune sapin".*

*Elle raconte que Saint Boniface a qualifié ce pur hasard de miracle, et a déclaré dans sa même prédication : "Désormais, nous appellerons cet arbre, l'arbre de l'Enfant Jésus." Depuis, on plante en Allemagne de jeunes sapins pour célébrer la naissance du Christ. C'est au XIIIème siècle que la tradition du sapin est apparue en Europe, plus précisément en Alsace. On le mentionne pour la première fois comme "arbre de Noël" en Alsace vers 1521. Au XIV<sup>ème</sup> siècle, les décorations étaient composées de pommes, de confiseries et de petits gâteaux. À cette même époque, l'étoile au sommet de l'arbre, symbole de l'étoile de Bethléem commença à se répandre. Ce sont les protestants en 1560 qui développèrent la tradition du sapin de Noël pour se démarquer des catholiques. Au XVII<sup>ème</sup> et XVIII<sup>ème</sup> siècle apparaissent les premiers sapins illuminés. C'est en 1738 que Marie Leszcynski, épouse de Louis XV, roi de France, aurait installé un sapin de Noël dans le château de Versailles. On trouva par la suite de plus en plus d'arbres de Noël particulièrement en Alsace-Lorraine, où existait déjà la tradition du sapin.*

[www.noel-vert.com/histoire-sapin-noel.php](http://www.noel-vert.com/histoire-sapin-noel.php)

## 8. DÉMARCHE

### 8.a- Sensibilisation

L'enseignant écrit le mot Noël au tableau, il dit aux apprenants de mentionner des éléments qui se rapportent au mot (Activité A). L'enseignant les écrit au tableau.

### 8.b- Activités d'exploitation

L'enseignant montre aux apprenants un petit sapin de Noël fait en carton. Les apprenants identifient l'objet.

Ensuite il demande aux apprenants sur le sapin de Noël, son histoire, sa naissance ce qu'il représente... (Activité B)

L'étudiant participe de façon active pour découvrir l'histoire du sapin de Noël. L'enseignant s'appuie sur les informations lues auparavant dans les info-culturelles.

### 8.c- Activités d'application

L'enseignant propose aux apprenants de construire un conte sur le sapin de Noël (Activité C). Les apprenants vont s'aider au moyen des images proposées par l'enseignant.

### 8.d-Pour aller plus loin...

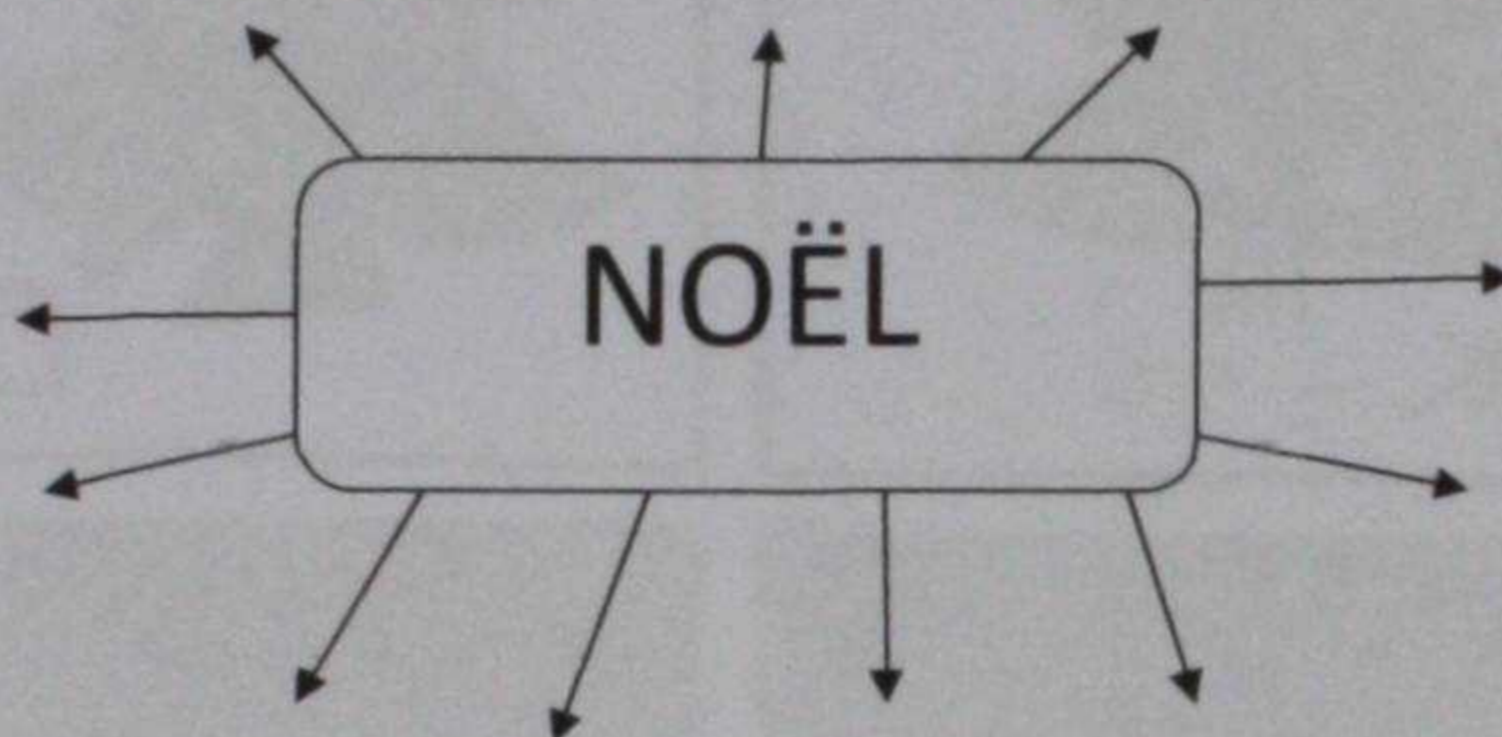
Les apprenants vont se renseigner à propos des éléments ou symboles comme, la crèche, les rois, la bûche de Noël, les tamales, d'autres pour présenter à la classe son origine et son histoire (Activité D).



FICHE PÉDAGOGIQUE POUR L'APPRENANT

LE SAPIN DE NOËL

A. Écrivez les mots qui se rapportent au mot Noël.



B-. Répondez aux questions suivantes à l'orale.

*Pour quelle époque on l'utilise ? Quand est-ce que vous le posez ?*

*Est-ce que tout le monde l'utilise ? Est-ce que vous l'aimez ?*

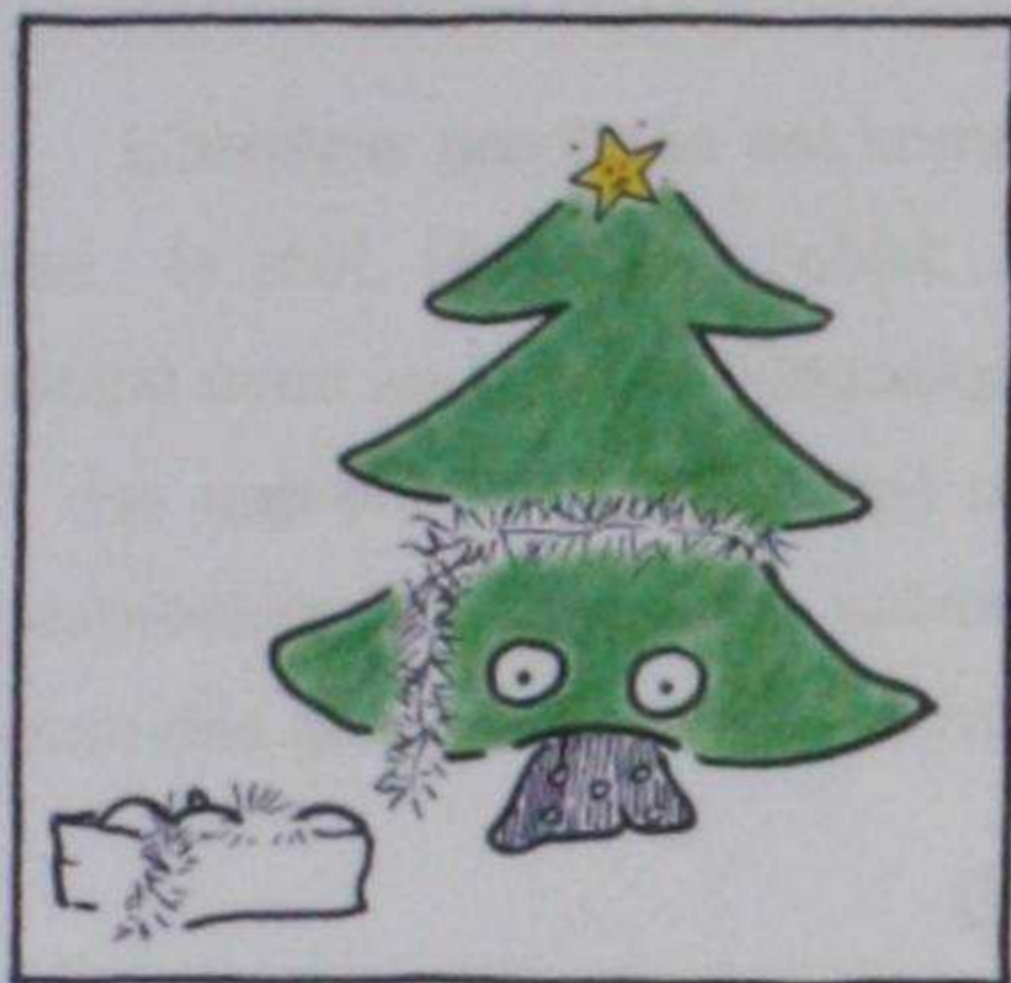
*Comment est-ce que vous l'ornez ?*

*Quelle place occupe dans votre célébration ?*

*Que symbolise un arbre d'après vous ? Quel type d'arbre utilisez-vous ?*

*Depuis quand on utilise le sapin de Noël ? Quels sont les éléments de la célébration de Noël ? D'où viennent-ils ? Quel est leur origine ?*

C- Rédigez un conte à propos de Noël selon les images.

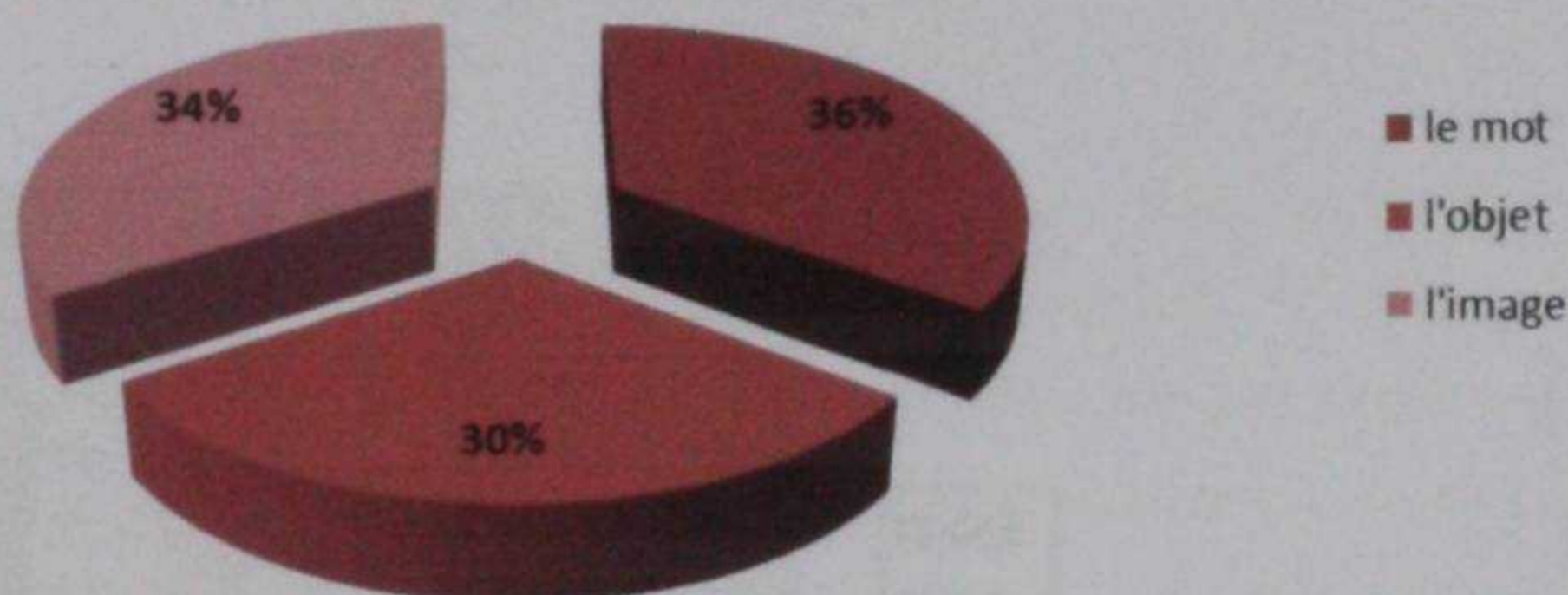


D. Faites une recherche sur d'autres éléments rapportés à la fête de Noël, comme le jour de rois, la crèche, la bûche de Noël, les Tamales, posadas... pour exposer à la classe.

#### 4. ANALYSE DES DONNÉES

L'analyse proposée est composée de trois groupes, selon le type de support utilisé : le mot, l'image et l'objet. Au total, 313 élèves ont collaboré, dont 95 ont participé avec les fiches pédagogiques sur des objets, 107 l'ont fait sur les images et 111 des apprenants ont participé avec des fiches pédagogiques concernant un mot ou expression. Le graphique suivant montre les pourcentages correspondants pour chacun des groupes proposés, le mot, l'objet et l'image.

**GRAPHIQUE N° 1**  
Les Fiches Pédagogiques



Le nombre d'apprenants pour chaque aspect dépend du nombre d'élèves par classe et ceci varie dans chaque lycée.

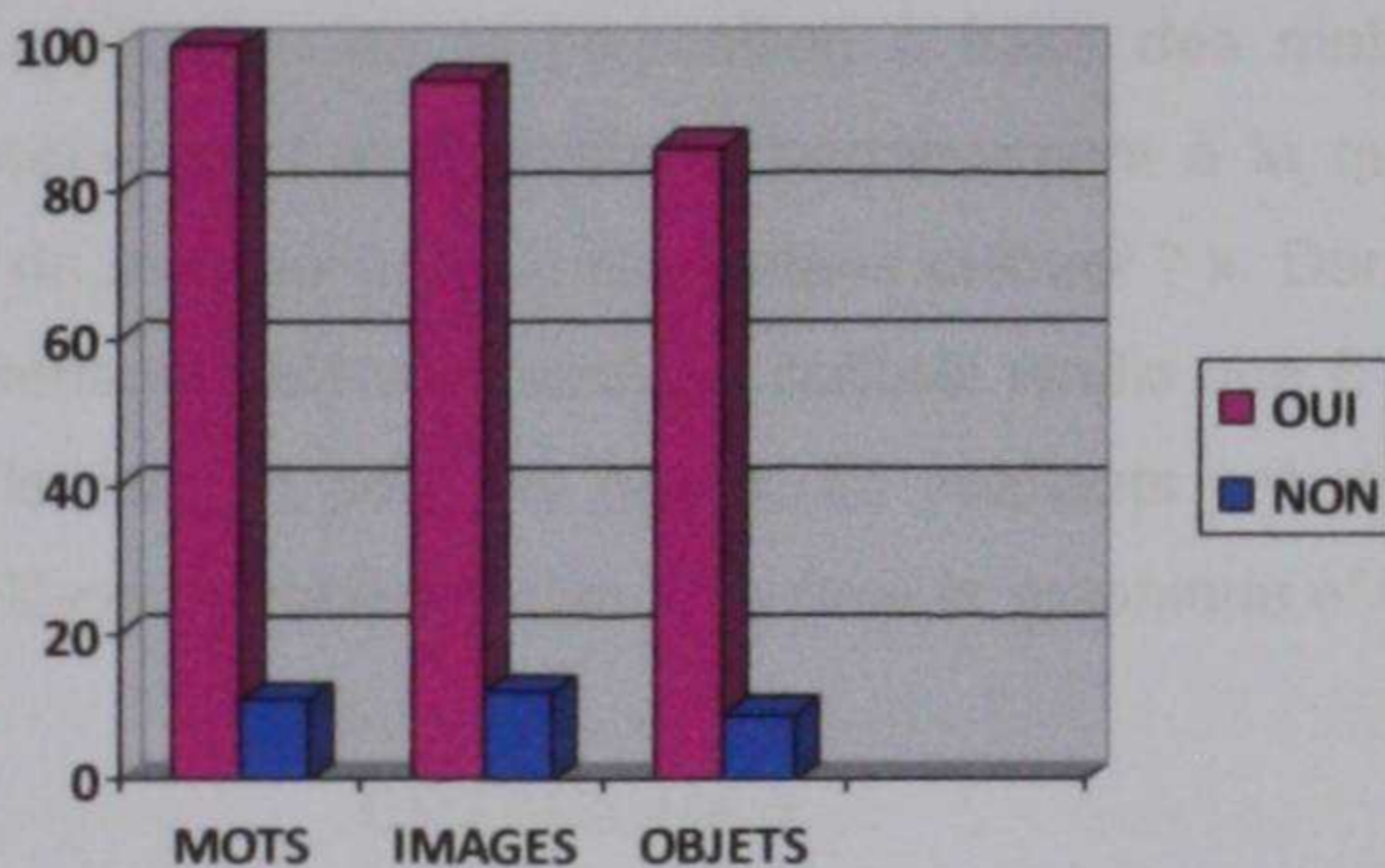
Les résultats ont été obtenus d'après les enseignants et leur expérience en classe avec la fiche pédagogique, et par l'avis exprimé par les étudiants à propos des activités avec les fiches proposées. D'abord, on leur demande sur les aspects généraux de la culture dans la classe FLE et dans une deuxième partie, sur leur avis sur le matériel de la proposition pédagogique.

#### 4.1.1 ASPECTS GÉNÉRAUX DANS LA CLASSE FLE

La plupart des apprenants considèrent qu'ils apprennent la culture en classe de français langue étrangère, car 100 apprenants ont répondu affirmativement et 11 étudiants ont répondu négativement pour les mots. Dans les images, 95 étudiants ont répondu affirmativement et 12 de forme négative et finalement, pour les objets, 86 étudiants ont répondu affirmativement et 9 de forme négative. (voir graphique 2)

#### GRAPHIQUE 2

#### ILS APPRENNENT LA CULTURE EN CLASSE FLE

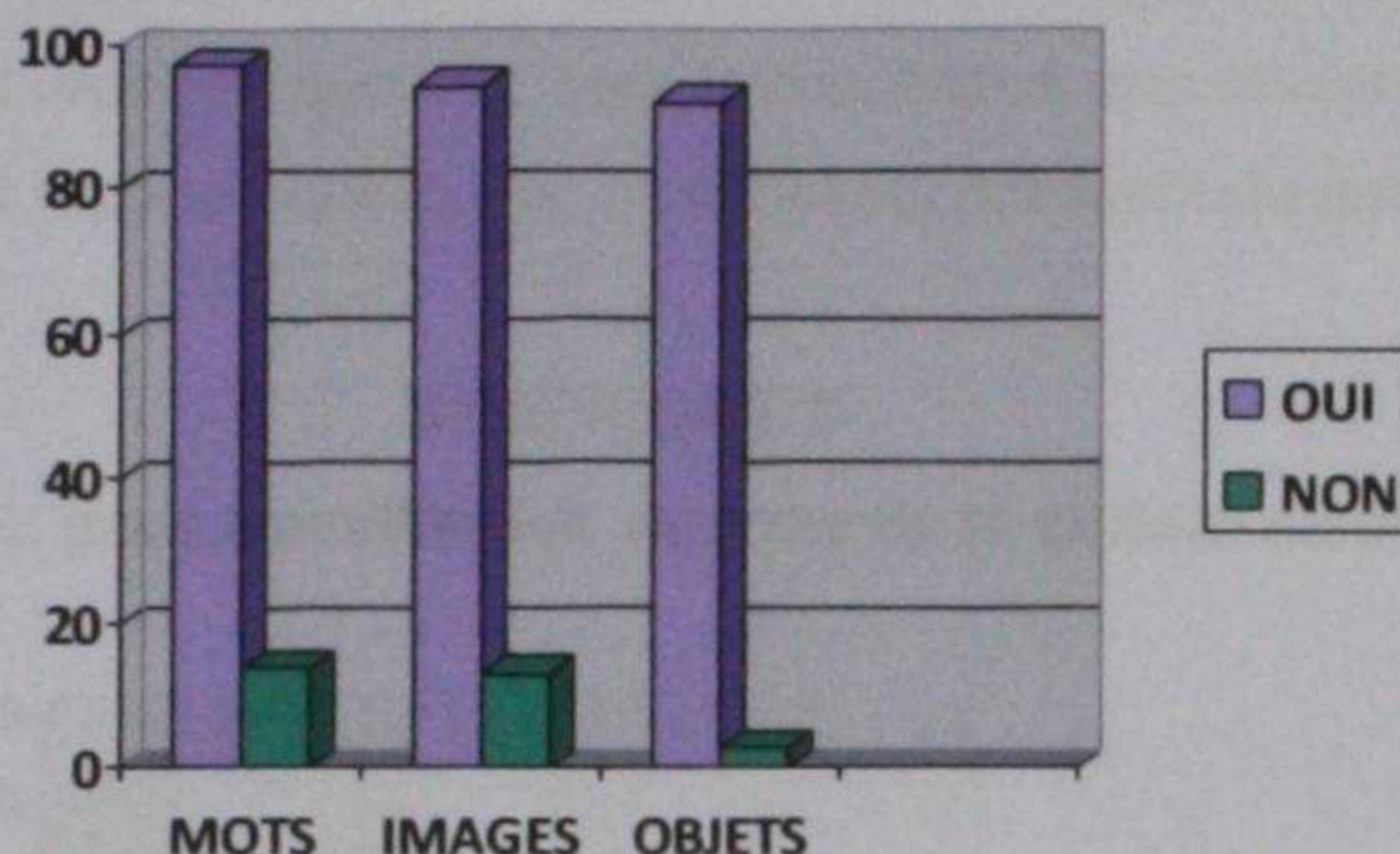


Dans la deuxième question, on leur a demandé s'ils considéraient important le développement des aspects culturels en classe FLE. Dans ce cas, 97 étudiants ont répondu affirmativement et 14, négativement à propos des mots ; 94 étudiants considèrent important le développement des aspects culturels en classe FLE, et 13 étudiants disent le contraire. Pour les objets, 92 étudiants ont répondu affirmativement et 3 étudiants négativement, ce qui est représenté dans le graphique suivant.



### GRAPHIQUE 3

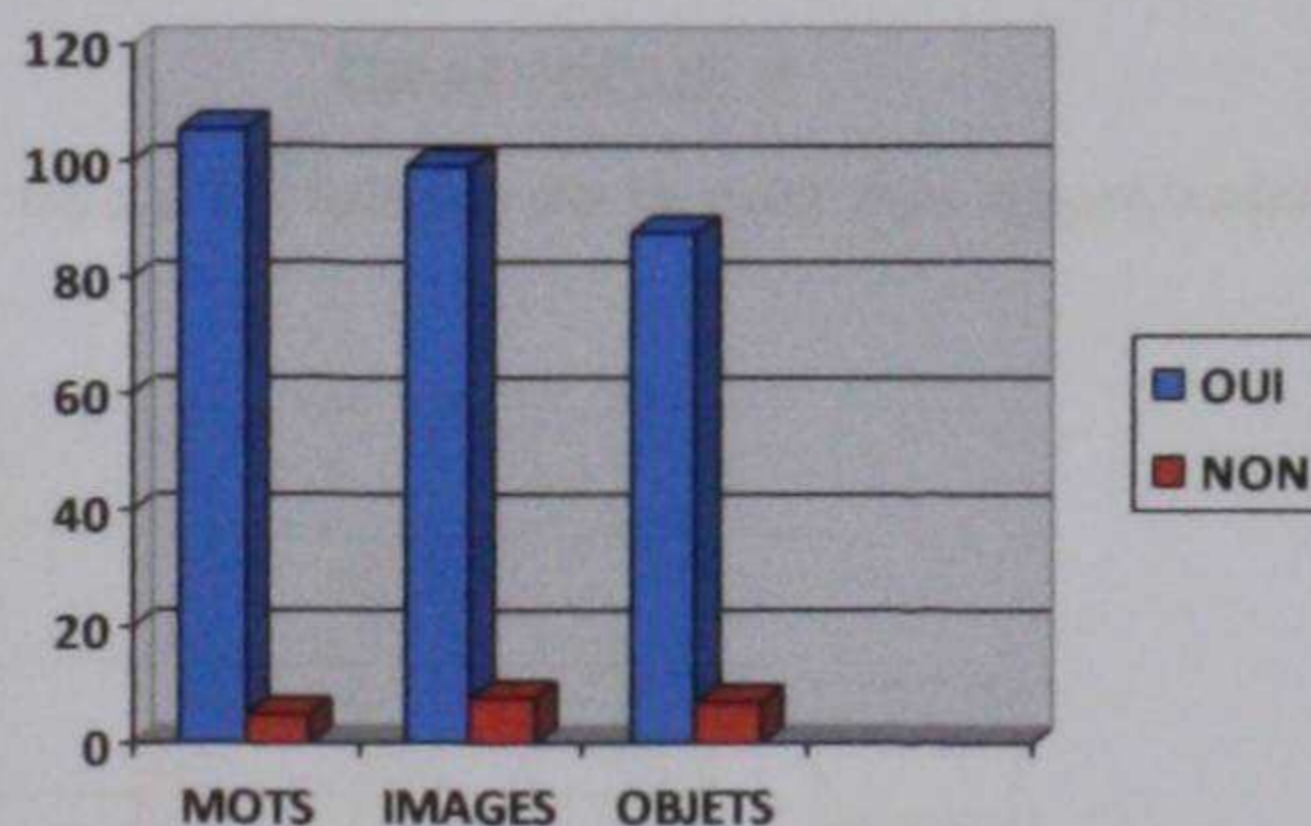
Le développement des aspects de la culture est important en classe FLE



Dans l'application de la proposition à base des mots, 106 étudiants ont répondu affirmativement et 5 étudiants négativement à la question : « l'enseignant vous propose du matériel portant du contenu culturel ? ». Dans les cas des images, 99 étudiants pensent qu'il a un contenu culturel tandis que 8 étudiants pensent que ce n'est pas le cas. Et pour les objets, 88 étudiants ont répondu affirmativement tandis que 7 élèves considèrent que non. (Voir le graphique n°4).

### GRAPHIQUE 4

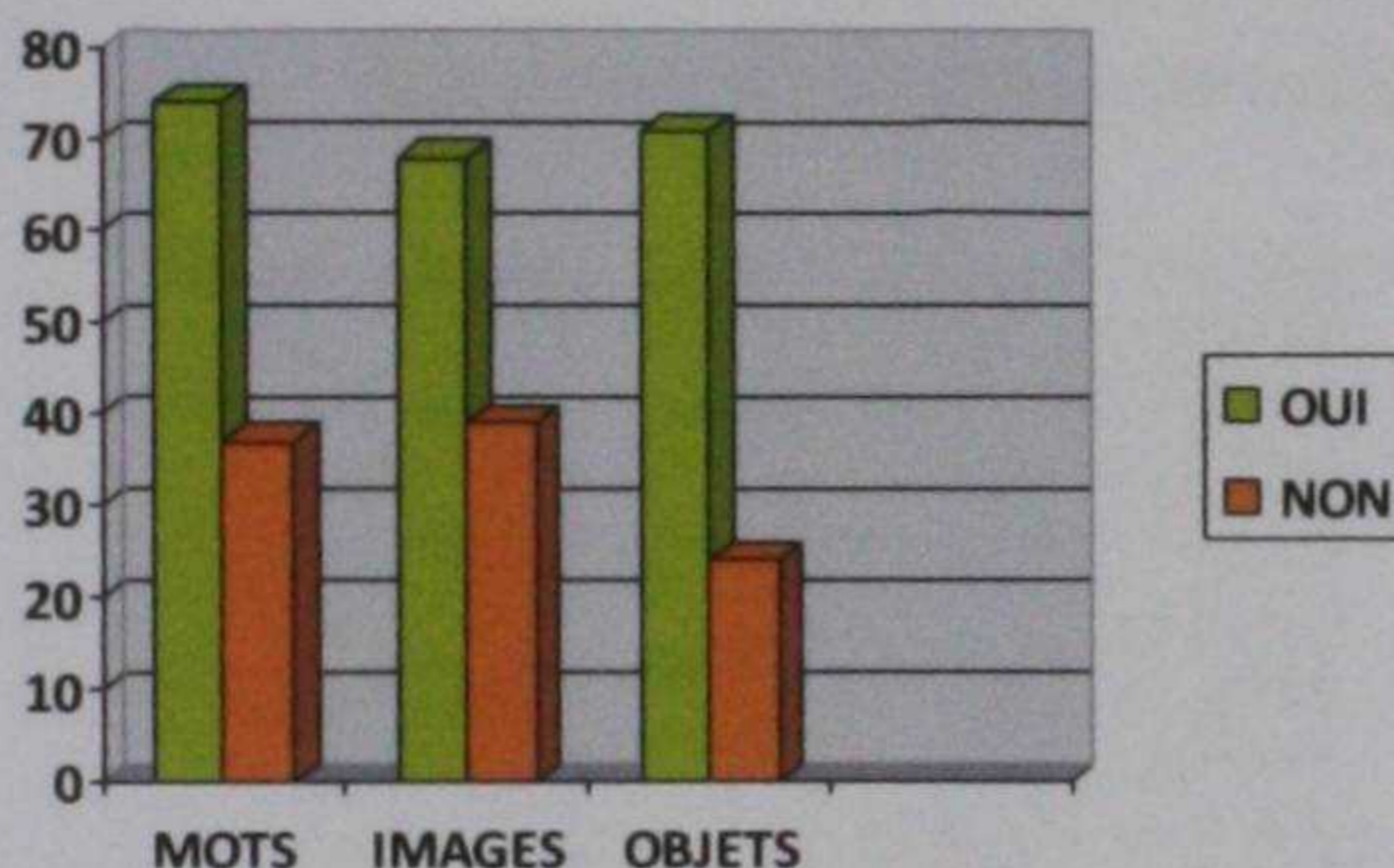
Proposition du matériel pédagogique avec un contenu culturel de la part de l'enseignant



«Aimez-vous travailler des aspects culturels en classe ?». À cette question 74 étudiants ont répondu que oui et 37 étudiants ont répondu que non, la proposition qui utilise des mots. À la même question, 68 étudiants ont répondu que oui et 39 étudiants ont répondu que non pour la proposition des images et pour les objets, 71 étudiants ont répondu que oui et 24 étudiants ont répondu que non (Voir le graphique N° 5).

**GRAPHIQUE 5**

**Intérêt pour travailler les aspects de la culture en classe**



Quand on leur a demandé sur l'accès aux aspects de la culture hors de classe ,on constate que 12 étudiants ont répondu que oui et 99 étudiants ont répondu que non, pour la proposition des mots, pour celle des images, 21 étudiants ont répondu affirmativement et 86 étudiants, négativement et pour les objets, 16 étudiants ont répondu oui et 79 étudiants ont répondu non, qui est représenté dans le graphique N°6.

**GRAPHIQUE 6**

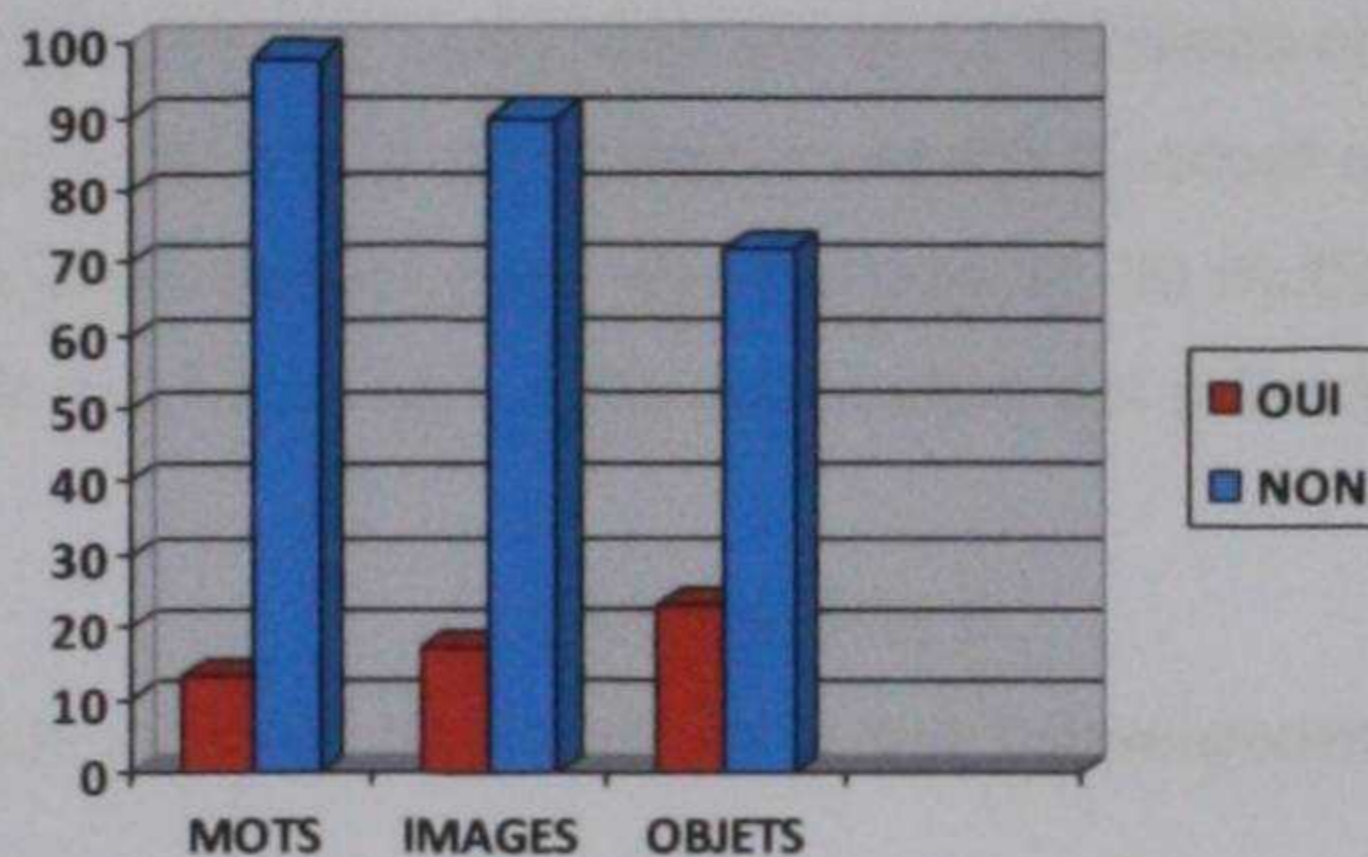
**Accès à la culture de la part des apprenants**



«Faites-vous d'autres activités qui ne soient pas demandées par l'enseignant afin de découvrir la culture hors de classe ?», 13 étudiants ont répondu affirmativement et 98 ont répondu négativement, pour les images, seulement 17 des étudiants ont répondu qu'ils font d'autres activités qui ne sont pas demandées par l'enseignant afin de découvrir la culture hors de la classe et le reste, c'est-à-dire 90 ont répondu négativement, pour les objets, 24 étudiants ont répondu affirmativement et 71 ont répondu négativement, voir le graphique N°7.

**GRAPHIQUE 7**

**Découverte de la culture par soi-même**

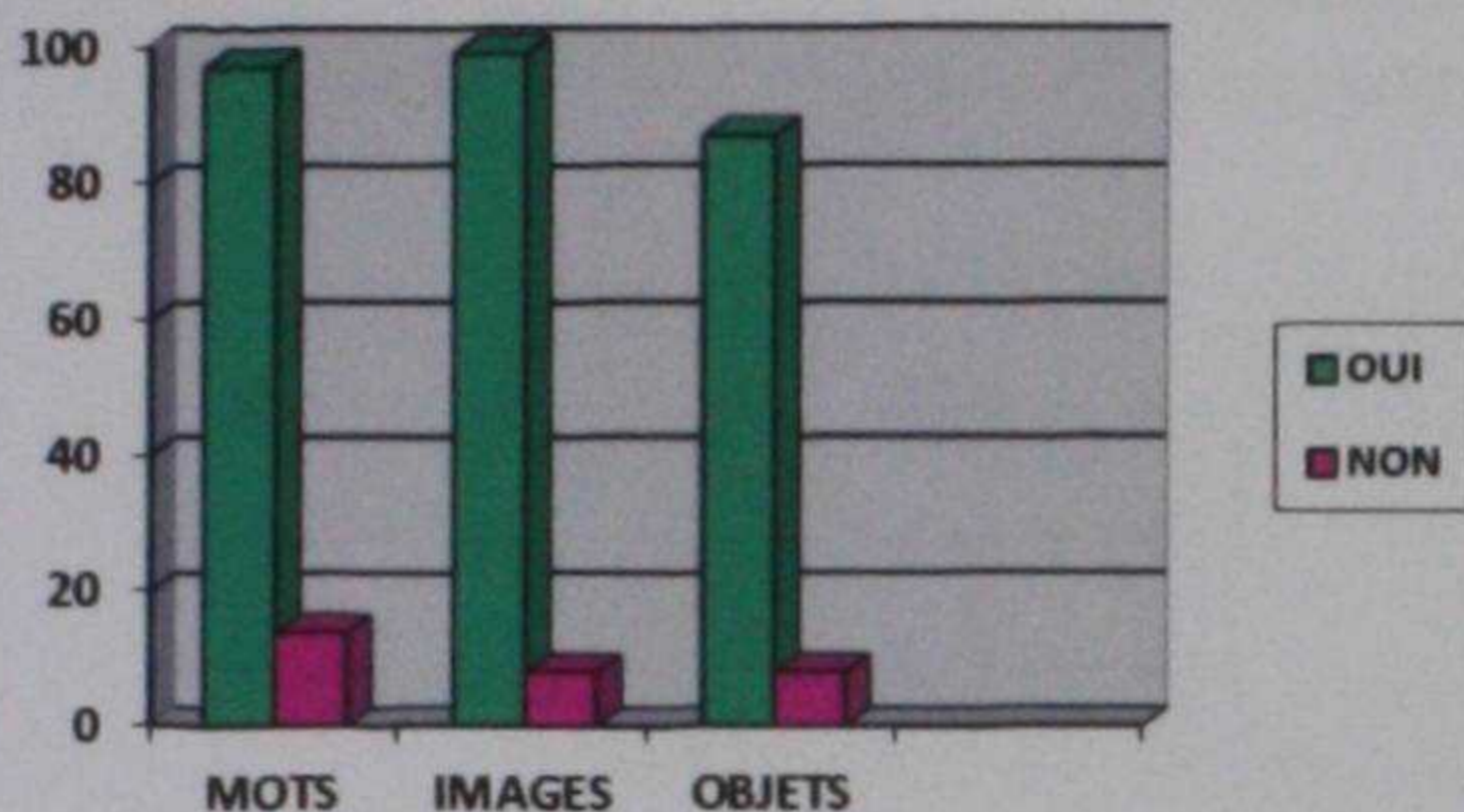


#### 4.1.2 LE MATÉRIEL DE LA PROPOSITION PÉDAGOGIQUE

Ils ont été interrogés sur les contenus culturels que présentait le matériel proposé, pour la proposition des mots, 97 étudiants ont déclaré affirmativement et 14 négativement. 99 étudiants ont déclaré affirmativement et 8 étudiants ont déclaré négativement pour la proposition des images et pour les objets 87 étudiants ont répondu affirmativement et 8 de forme négative. (Voir graphique 8).

## GRAPHIQUE 8

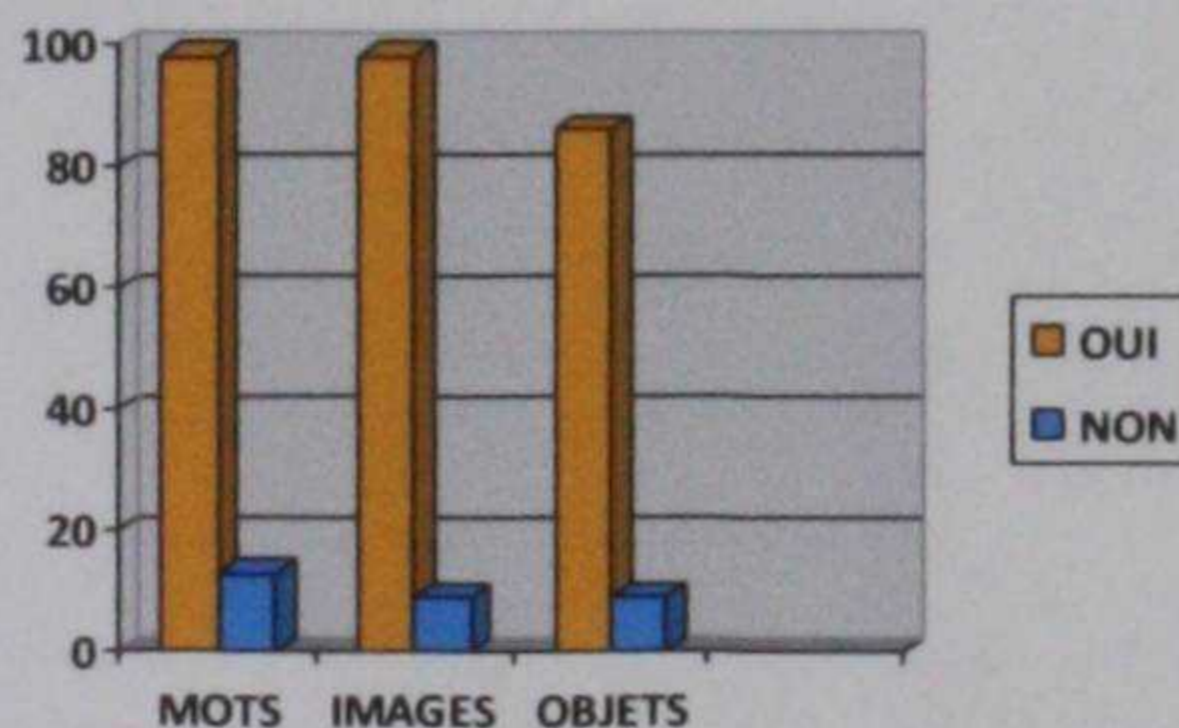
### Présence de contenus culturels dans le matériel proposé



À la question 8, sur l'introduction du sujet d'une façon claire de la part de l'enseignant, 98 étudiants ont pensé que oui et 13 étudiants ont pensé que non pour la proposition à partir d'un mot. 98 étudiants ont été d'accord et 9 étudiants non pour l'application de la proposition à partir d'une image et, 86 étudiants ont assuré un oui et 9 étudiants ont assuré un non, cette information est présentée dans le graphique N°9.

## GRAPHIQUE 9

### Introduction du sujet de façon claire par l'enseignant

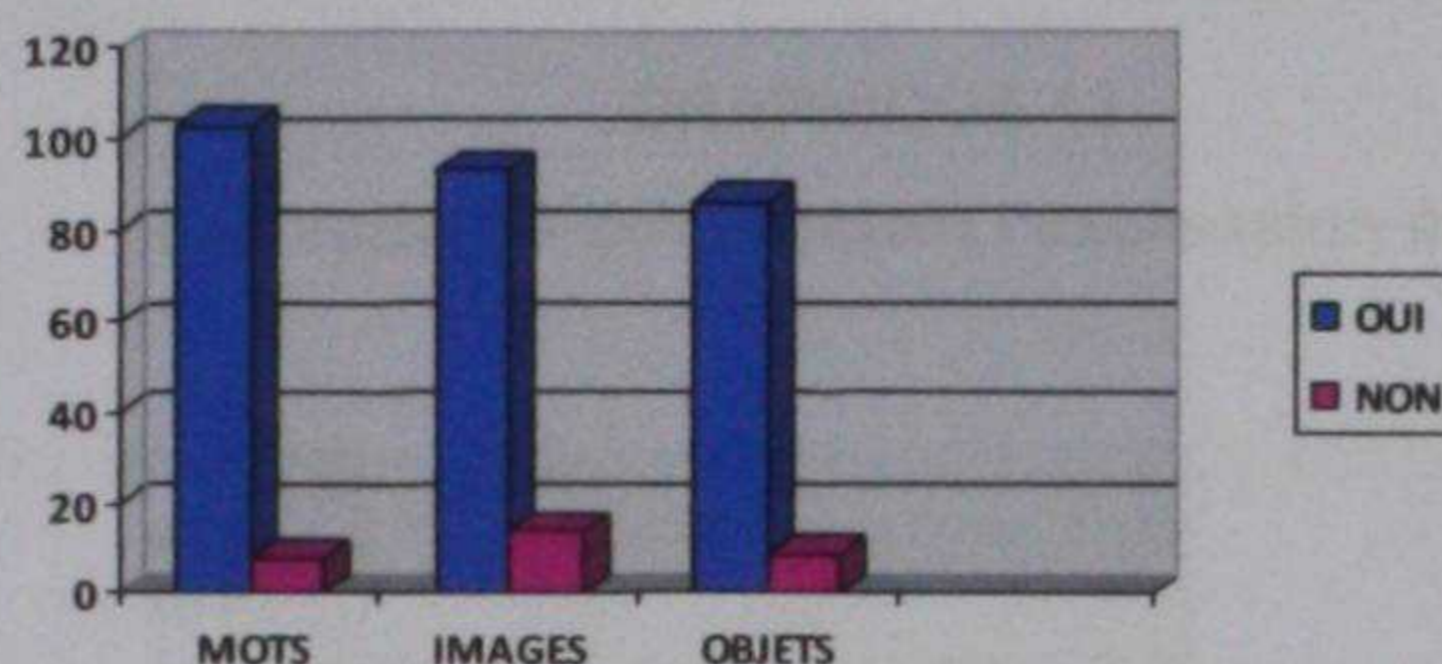


Les activités sont présentées d'une façon claire et précise?. À cette question 103 étudiants ont dit que oui et 8 étudiants, que non pour la proposition des mots, 93 étudiants croient que les activités sont présentées d'une façon claire et précise et seulement 14 étudiants non pour la proposition avec des images, 86 étudiants ont

donné comme réponse oui et 9 étudiants ont donné comme réponse non (Voir le graphique 10).

### GRAPHIQUE 10

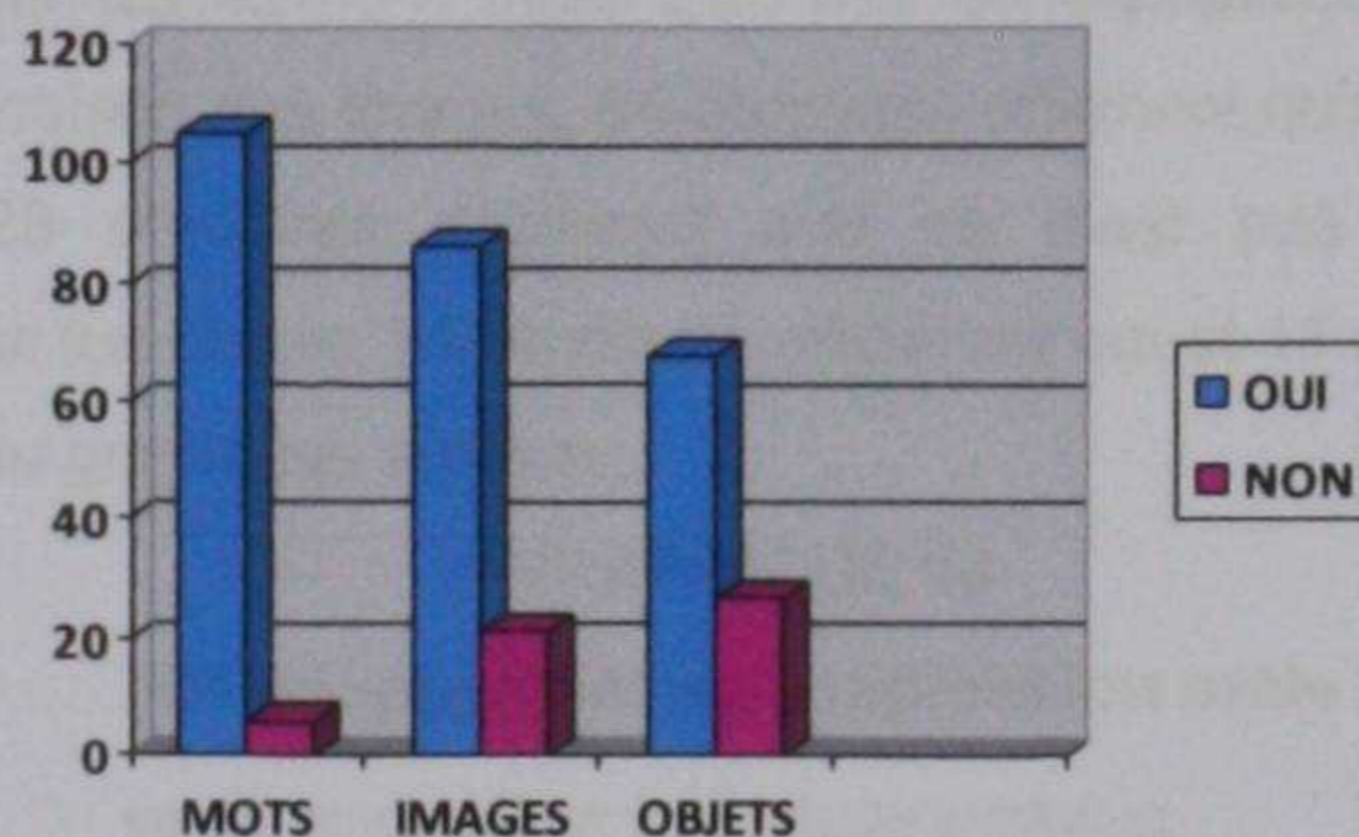
#### Présentation des activités de forme claire et précise



Sur le temps consacré aux activités, 105 étudiants ont déclaré que c'était suffisant et 6 étudiants que non pour la proposition des mots et pour la proposition à partir des images, 86 étudiants ont déclaré que le temps a été suffisant et 21 étudiants ont déclaré le contraire, et pour les objets, 68 étudiants ont répondu affirmativement et 27 étudiants négativement (Voir le graphique suivant).

### GRAPHIQUE 11

#### Le temps pour les activités a été suffisant

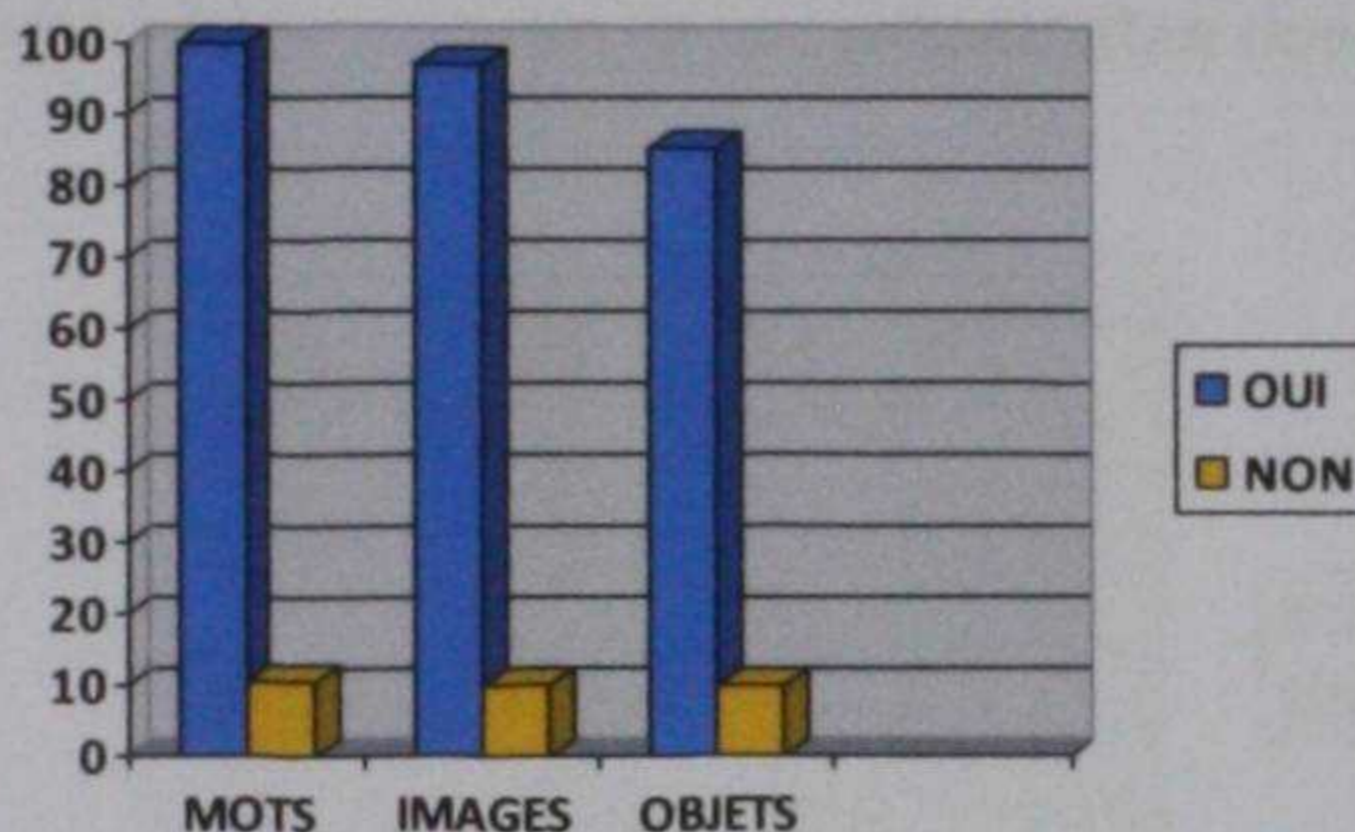


À la question 11, sur le développement de l'expression écrite, 100 étudiants ont répondu affirmativement tandis que 11 étudiants ont répondu négativement pour la

premier proposition, pour les images, 97 étudiants ont répondu affirmativement tandis que 10 étudiants ont répondu négativement, et pour les objets, 85 étudiants ont répondu affirmativement tandis que 10 étudiants ont répondu négativement, données présentées dans le graphique suivant.

**GRAPHIQUE 12**

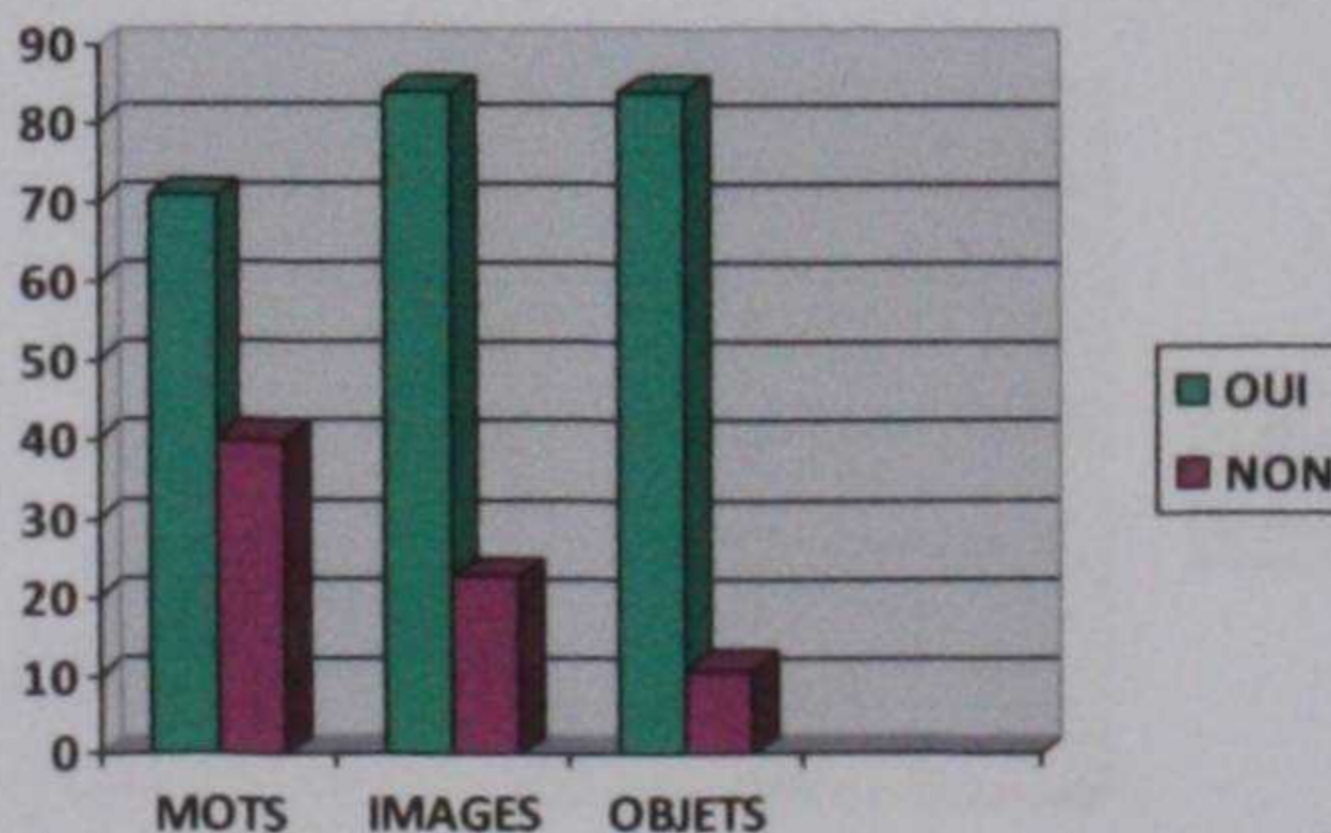
**Les activités développent l'expression écrite**



À la question 12, sur le développement de l'expression orale, 71 étudiants croient que l'enseignant développe cette compétence tandis que 40 d'entre eux croient le contraire sur les fiches à base d'un mot ou expression avec un contenu culturel. Pour la proposition des images, 84 étudiants affirment qu'on développe cette compétence mais 23 étudiants déclarent que ce n'est pas le cas. Et pour l'expérimentation avec les objets, 83 étudiants déclarent oui et 11 étudiants déclarent non, représentation au graphique suivant.

**GRAPHIQUE 13**

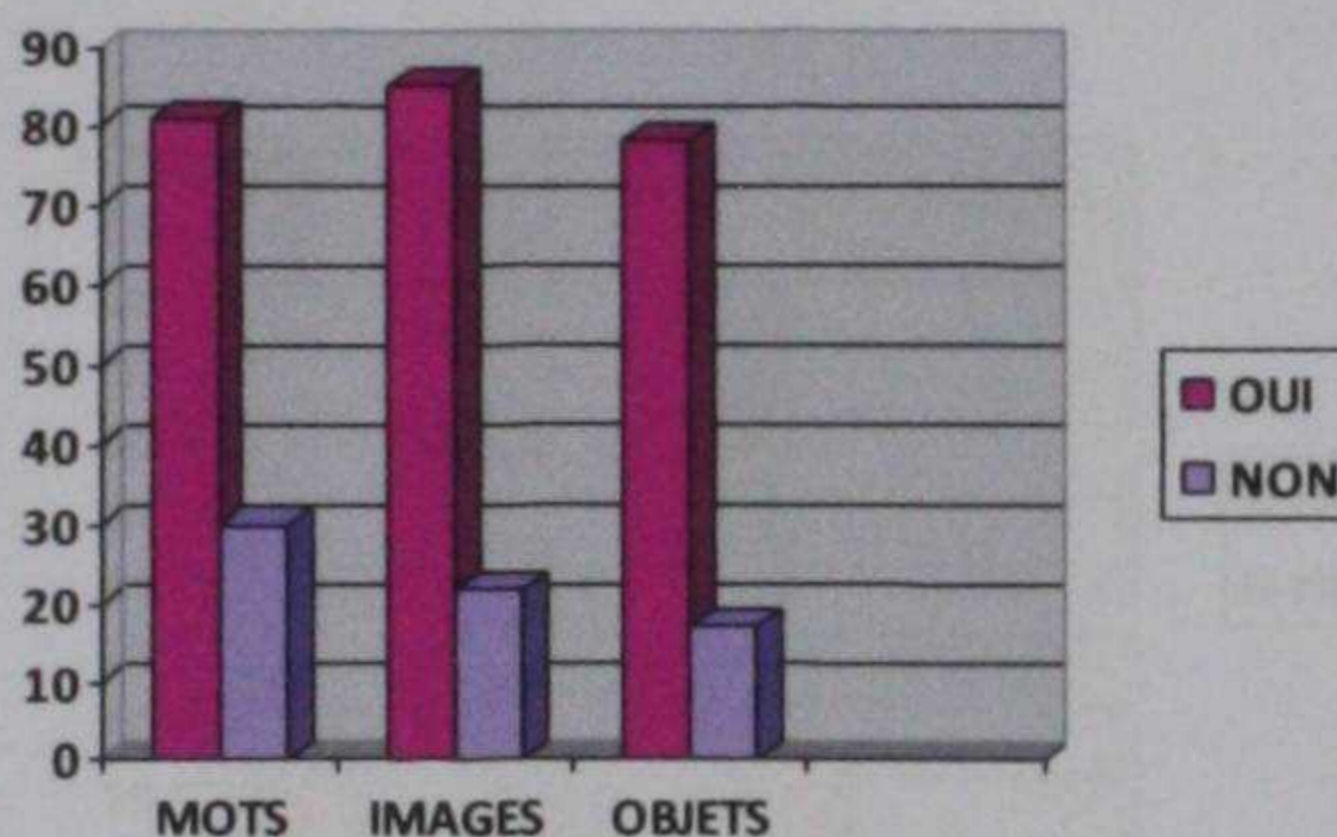
**Développement de l'expression orale**



À la question suivante sur la confrontation des cultures, 81 étudiants ont répondu «oui» tandis que 30 ont répondu «non» dans l'application des mots. Pour la proposition des images, 85 étudiants ont affirmé que les activités proposées permettent cette confrontation, tandis que 22 étudiants ont affirmé non et pour les objets, 78 étudiants ont affirmé oui tandis que 17 étudiants ont affirmé non. (Voir graphique 14)

**GRAPHIQUE 14**

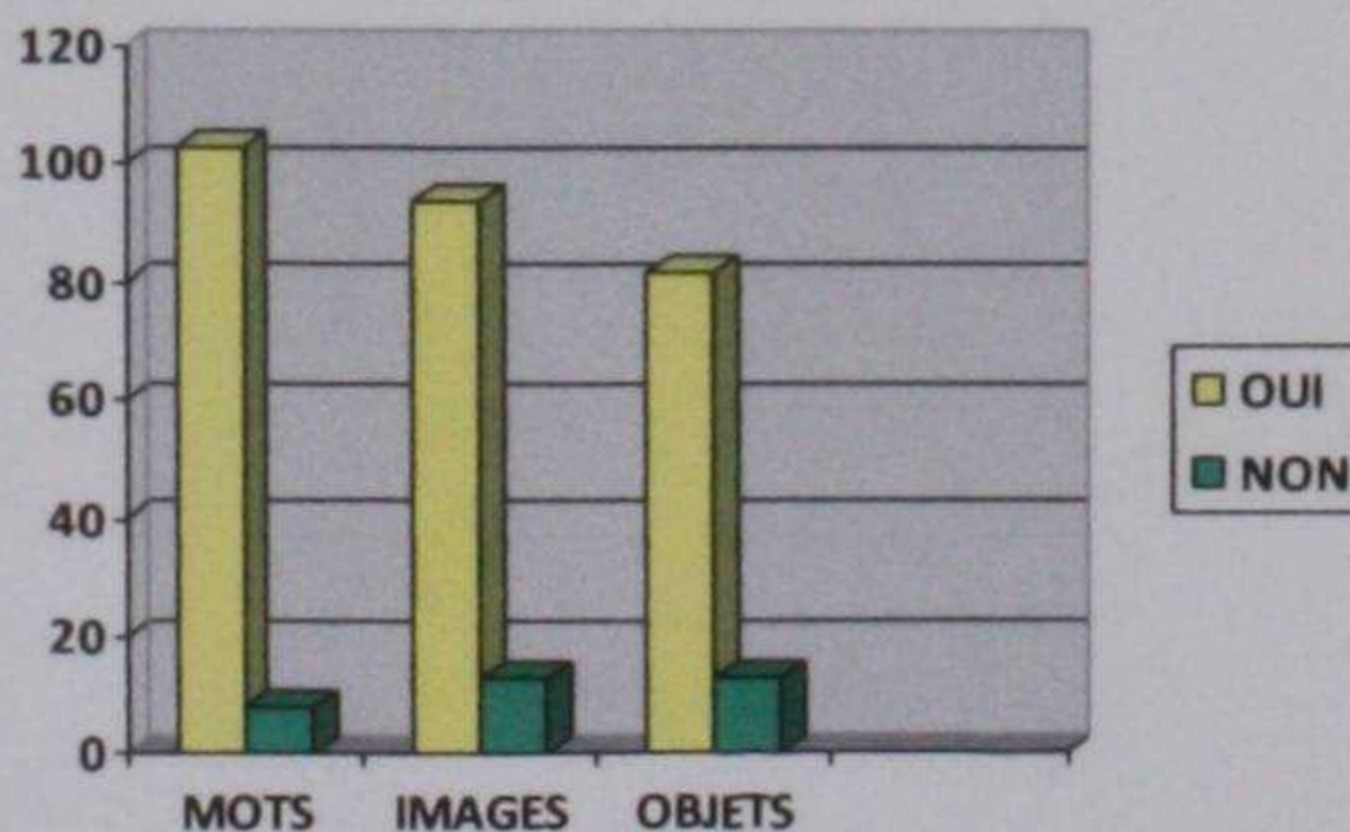
**Les activités permettent la confrontation des cultures**



Dans la question 14, on demande aux apprenants s'ils considèrent que les activités réalisées les aident à enrichir les aspects culturels. Dans ce cas, 103 étudiants ont répondu affirmativement et 8 étudiants, négativement dans l'application des mots. Pour la proposition avec des images, 94 ont répondu affirmativement et 13 de forme négative et pour la proposition à partir des objets 82 ont répondu affirmativement 13 de forme négative.

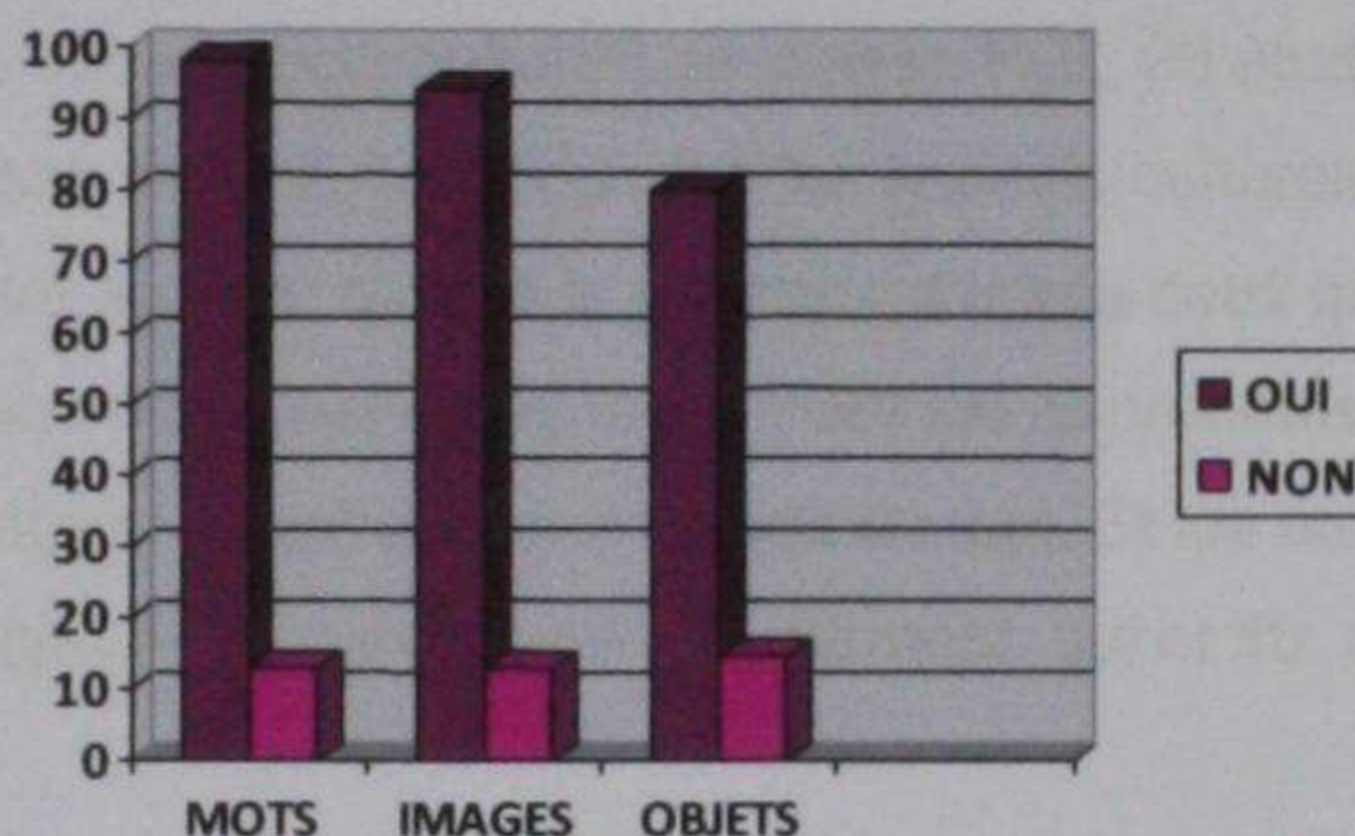
**GRAPHIQUE 15**

**Les activités aident à enrichir les aspects culturels**



Le graphique 16 indique que 98 étudiants ont dit que les activités étaient en accord avec leur niveau de langue et 13 d'entre eux ont dit le contraire pour la proposition à partir des mots, pour ceux qui ont expérimenté avec la proposition des images, ont dit qu'effectivement les activités correspondaient à leur niveau, 95 étudiants ont dit oui et 13 ont dit non. Et pour la proposition des objets, 80 étudiants ont dit oui et 15 étudiants ont dit non sur la même question.

**GRAPHIQUE 16**  
**Des activités à leur niveau**

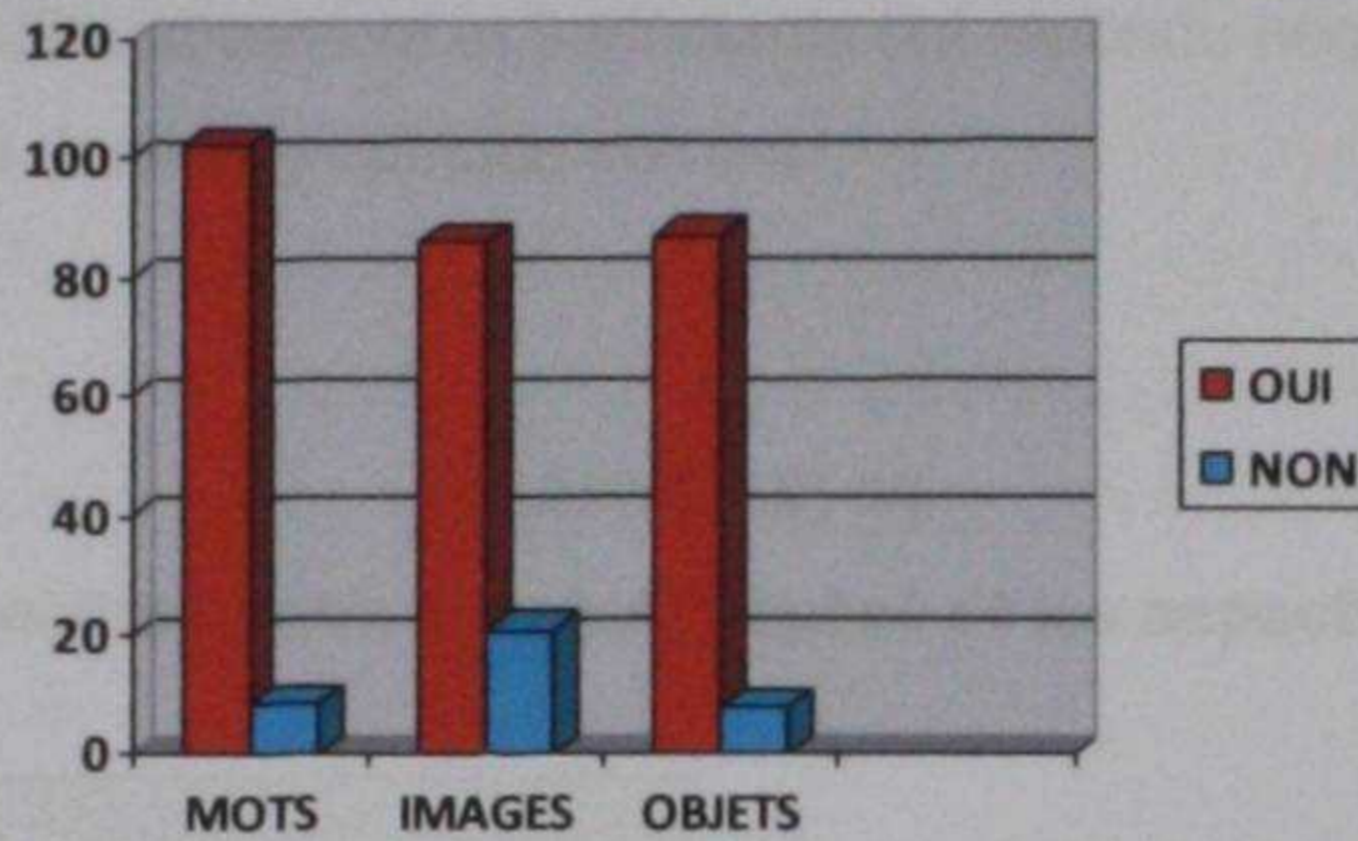


Le sujet étudié est intéressant pour vous ? 102 étudiants ont dit oui et non pour 9 d'entre eux, en ce qui concerne les fiches à partir d'un mot. Pour 86 étudiants oui, et non pour 21 étudiants des fiches avec images. Et sur cette question, 86 étudiants ont donné une réponse affirmative et 8 étudiants ont donné une réponse négative, dans les fiches des objets, voir le graphique suivant.



### GRAPHIQUE 17

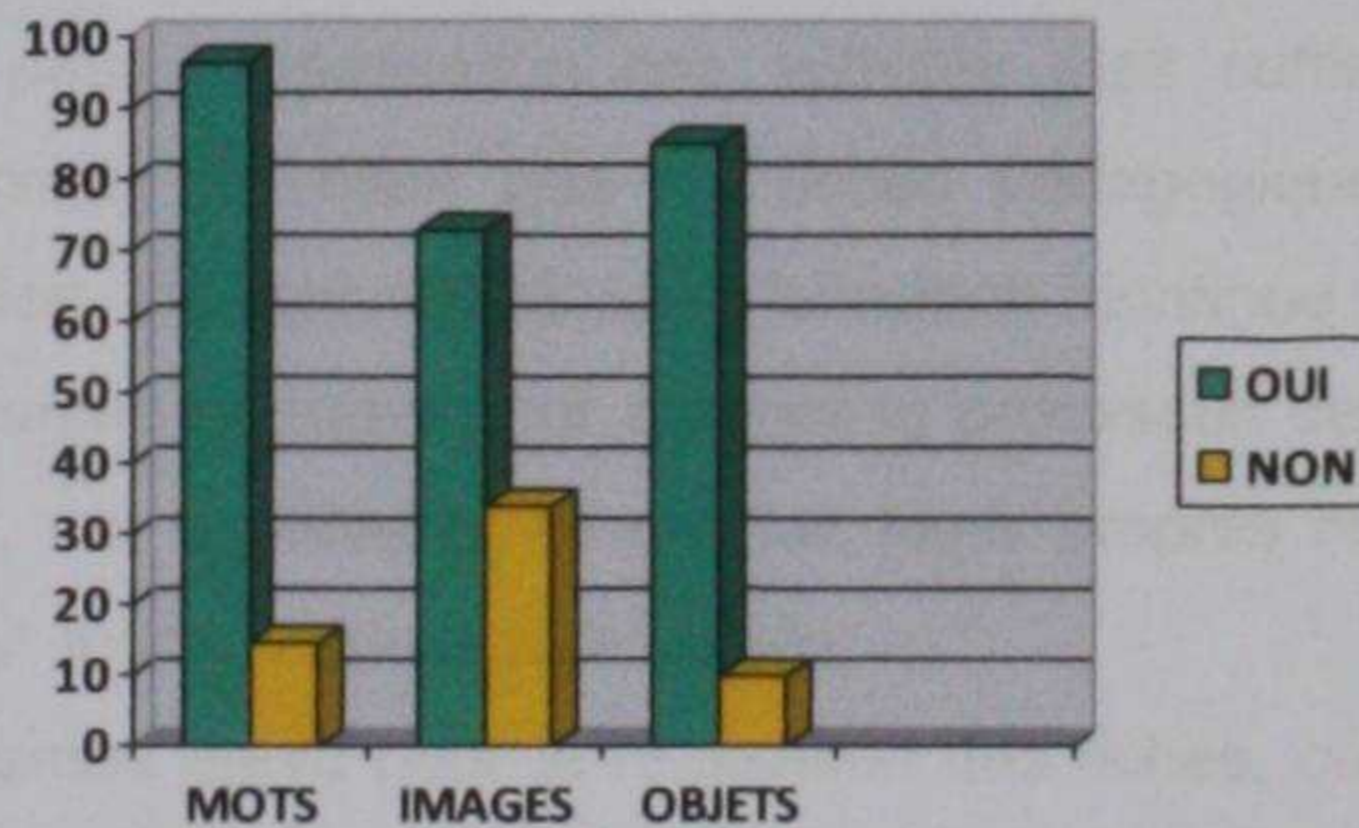
#### Intérêt du sujet pour l'apprenant



À propos de la fréquence des aspects culturels en classe FLE, 96 étudiants ont affirmé que dans leur classe de FLE, on considère les aspects culturels avec fréquence, mais 15 d'entre eux ont abordé le contraire d'après ceux qui ont expérimenté avec la proposition à partir des mots. Pour les apprenants qui ont expérimenté avec les images, 73 ont dit oui et 34 ont dit non. Et les étudiants qui expérimentent avec un objet à charge culturel ,85 affirment oui et 10 non.

### GRAPHIQUE 18

#### Fréquence dans l'utilisation des aspects culturels en classe FLE

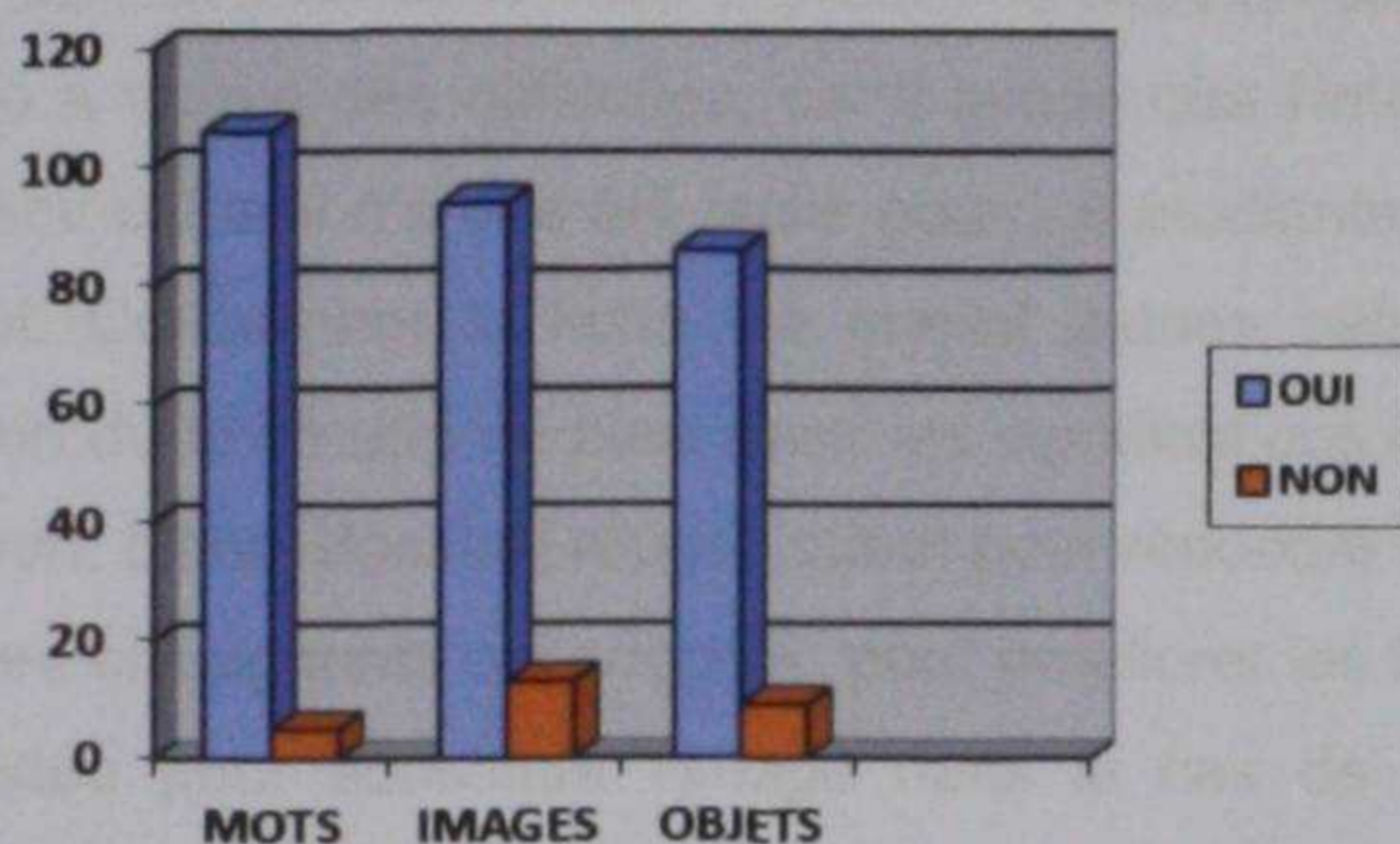


Dans la question 18, on constate que 106 étudiants considèrent que le sujet traité en classe a un rapport avec les aspects culturels, et seulement 5 ont dit que

non pour les mots. Pour la proposition des images, 94 étudiants ont répondu affirmativement et 139 étudiants ont répondu négativement et pour la proposition des objets, ils considèrent que le sujet traité est en relation avec les aspects culturels, 85 étudiants ont répondu affirmativement et 9 étudiants ont répondu négativement. Cette information représentée dans le graphique suivant.

**GRAPHIQUE 19**

**Il y a une relation entre le sujet proposé et les aspects culturels**



#### 4.1.3 L'ENSEIGNANT

Dans les fiches pédagogiques présentées, les enseignants ont considéré que le matériel apporté pour la réalisation des activités était suffisant, car tous ont répondu affirmativement. Ils voient que les fiches pédagogiques présentent des informations culturelles qui servent à leur formation continue avec un contenu considéré par eux comme adéquat pour amener le processus de façon appropriée. Certains d'entre eux, ont exprimé qu'ils ont fait leurs propres recherches pour en savoir plus, juste pour leur formation personnelle.

À propos du temps prévu pour la réalisation des fiches, ceci leur a posé des problèmes, car certains n'ont pas pu dérouler toutes les activités dans le temps indiqué. Il a fallu faire des prolongements hors de la classe, comme travail à la maison. Les enseignants ont manifesté que pour faire les activités hors de classe, il

fallait les évaluer, alors, la présence d'une échelle d'évaluation est devenue nécessaire.

En ce qui concerne les activités proposées dans les fiches, la partie de sensibilisation est une partie qui attire l'attention des étudiants, car l'enseignant pense que la sensibilisation permet l'introduction adéquate du sujet, par exemple dans la fiche sur «le fromage», les apprenants ont aimé la dégustation des fromages, ce qui aide à éveiller leur intérêt. Cependant, la partie de prolongement, d'après l'opinion des enseignants, est une nouveauté qui vaut la peine d'être appliquée pour atteindre les objectifs, malgré le manque de temps.

Pour travailler avec «des expressions avec un contenu culturel», le professeur concerné a trouvé des difficultés, car il avoue que l'interprétation des phrases avec un contenu culturel n'a pas été facile pour les étudiants, tantôt en français, tantôt en espagnol. Concernant la fiche «le maillot jaune» celui qui l'a appliquée propose l'utilisation du texte afin de bien saisir les significations des différents maillots (jaune, à pois, vert, blanc, dossard rouge, jaune) pour répondre aux questions proposées. De même, les enseignants ont suggéré, pour améliorer les fiches proposées, l'utilisation d'une vidéo pour substituer l'image dans le cas de la fiche «la pétanque». On considère dans ce cas, qu'une vidéo du jeu peut non seulement faciliter la compréhension visuelle mais aussi la présentation.

Pour les enseignants, leurs apprenants ont aimé les expériences proposées, parce que les activités étaient dynamiques, amusantes, intéressantes, proches à leur entourage et à leur réalité, mais surtout, parce que les apprenants ont eu l'occasion de faire recours à leurs connaissances du monde et de la vie quotidienne, comme membres d'une communauté culturelle pour les appliquer dans les activités de la proposition pédagogique. Enfin, du point de vue de l'enseignant, les jeunes ont été motivés parce que leurs opinions personnelles ont été prises en compte afin d'arriver à des conclusions.

D'après l'expérience des enseignants concernés dans l'expérimentation, ils considèrent que les objectifs ont été atteints de façon convenable, les objectifs pragmatiques, communicatifs, culturels et actionnels sont bien menés grâce à la

démarche. En même temps, les objectifs ont permis d'introduire, de comprendre et de développer la culture en classe FLE, et justifie l'application des fiches pédagogiques dans leurs cours. Pour eux, les fiches pédagogiques sont utiles parce qu'elles développent la créativité, renforcent les connaissances culturelles, sont pratiques et suscitent l'intérêt des apprenants. Enfin, les enseignants affirment avoir eu une expérience positive lors de l'application des fiches.

Pour finir, les enseignants expriment que ces fiches peuvent être utilisées comme un appui et un complément aux cours de FLE. D'abord, parce qu'elles correspondent aux sujets à étudier selon les directrices du Ministère de l'Éducation Publique, mais aussi parce qu'elles sont présentées à travers une vision ample du contenu culturel, elles deviennent un outil d'apprentissage qui laissent une trace et permet la réflexion sur des aspects interculturels entre la culture cible et la propre culture. Grâce aux mots, images et objets présentés, les enseignants avouent qu'ils ont attiré l'attention des apprenants qui se sont montrés curieux face au sujet à traiter.

## 5. CONCLUSIONS

Le fait d'apprendre la langue française est lié aux aspects culturels. Avant d'initier cette recherche, nous croyions que l'enseignant pouvait présenter des faits culturels et les exploiter dans la classe de langue, s'il y avait l'occasion. Maintenant, nous comprenons qu'un aspect culturel présente une richesse énorme, que l'enseignant doit approfondir et exploiter dans le cadre d'une approche interculturelle. Cette approche va au de-là d'une approche traditionnelle car en dépassant les simples contenus tels que grammaire, vocabulaire, etc. nous proposons une interaction entre les individus visant le développement du respect mutuel, de la personnalité interculturelle, la prise de conscience et l'acceptation de la culture. L'apprenant réfléchit et enrichit sa propre identité à travers la confrontation des modes de vie des autres peuples. Il a la possibilité de découvrir des aspects de la culture d'une façon nouvelle, dynamique et intéressante, à partir de celle-ci, nous avons réussi à décrire l'importance de l'interculturel en classe FLE.

Grâce à une démarche objective, réflexive et guidée, nos fiches ont réussi à atteindre une formation intégrale chez les apprenants. Les enquêtes appliquées nous ont montré que les activités pédagogiques présentées comme un des objectifs de la recherche contribuent à la créativité et à la spontanéité des apprenants. Également, nous avons remarqué que la méthodologie employée a permis aux étudiants, ayant un rôle actif, d'être motivés à participer, à intégrer leurs pensées, leurs mœurs, leurs habitudes de vie et la réflexion pendant tout le processus. Cette méthodologie met en évidence la nécessité d'un changement d'optique dans l'enseignement de la langue-culture qui suscite un dialogue interculturel entre l'enseignant et ses apprenants ainsi qu'entre les apprenants eux-mêmes.

Dans nos fiches, on donne un sens plus élargie aux mots, aux images et aux objets et on peut les utiliser comme point de départ de la séance. Ces éléments aident à appuyer la tâche de l'enseignant pour aborder la culture, ceux-ci peuvent évoquer des réactions aux apprenants. Dans la théorie, Galisson propose la découverte de la langue à l'aide des mots, lesquels d'après lui, contiennent des

caractéristiques culturelles, ce qu'il appelle *mot à charge culturelle partagée*. Cette proposition nous a motivées à élaborer des fiches pédagogiques, orientées vers une démarche interculturelle où, les mots, les images et les objets avec un contenu culturel permettent aux apprenants de s'approcher de la réalité française et de la leur.

Parmi les avantages d'utiliser les mots, les images et les objets nous en avons trouvé deux : qu'ils portent des savoirs culturels à déchiffrer d'après les réactions émotives et imaginatives des apprenants, et qu'ils constituent un moyen didactique grâce à leur apport civilisationnel. D'autre part, l'emploi de ceux-ci facilite le travail de l'enseignant car ils permettent d'élaborer des tâches orales et écrites avec une fonction ethnographique. La présentation des mots, des images et des objets en classe FLE aide à l'enseignant à apporter du matériel pédagogique construit et élaboré par lui-même d'après les besoins des apprenants et l'appui de l'établissement scolaire.

Notre proposition a aidé les enseignants à enrichir leurs connaissances, parce qu'on propose des activités différentes comportant une sensibilisation et un prolongement, aspects intéressants pour l'enseignant, car la démarche utilisée se consolide autour d'une approche interculturelle. Et en plus, dans le guide pour l'enseignant, les éléments sont appuyés sur des informations historiques, culturelles et sociales qui réaffirment leurs connaissances préalables.

Nous considérons qu'à travers cette proposition on remplit les vides des méthodes employées par le système scolaire costaricien parce que nous avons sélectionné les mots, les images et les objets non seulement ayant un contenu à charge culturelle partagé mais d'accord avec les suggestions du MEP, ces éléments sont des documents authentiques employés dans la quotidienneté française, mais aussi grâce aux activités proposées aux fiches pédagogiques l'enseignant peut exploiter les intelligences multiples et l'acquisition des nouvelles connaissances est plus significative pour les apprenants, ainsi qu' une démarche multidisciplinaire qui peut se dérouler à travers les fiches pédagogiques.

Pour nous, la formation continue des enseignants est nécessaire, étant donné que certains aspects culturels et linguistiques changent avec le temps, ainsi que les médias et les nouvelles technologies, ce qui doit motiver l'enseignant à se mettre à jour. En tant qu'enseignantes, nous devons faire face aussi aux nouvelles approches didactiques et à la diversité culturelle en classe et il ne faut pas oublier que l'enseignement du FLE implique des compétences linguistiques, communicatives, et culturelles.

Nous sommes convaincues que présente une nouveauté au milieu scolaire car l'approche interculturelle promeut la convivialité entre les représentantes de chaque culture. Cette approche est fondée sur des principes de base des droits de l'homme, du respect, de la dignité et l'intégration des cultures car elle permet de prendre conscience des divers aspects et phénomènes culturels de soi et d'autrui. Les enseignants ne doivent pas omettre que l'interculturel implique une échange entre plusieurs cultures, communication, interpénétration et enrichissement mutuel. Mais aussi que l'enseignant a un rôle actif car il ne s'agit plus de faire passer des informations mais de maîtriser les réactions vers la tolérance et la relativisation des différences.

Finalement, le modèle de la proposition pédagogique présentée peut être adapté et modifié par les enseignants, selon le contexte et les besoins pédagogiques, car les enseignants au Costa Rica sont capables de les utiliser comme point de référence pour continuer l'élaboration de supports culturels pour leur classe.

## 5. RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

**ALLIANCE FRANÇAISE, Coordonné par NORMAND, ISABELLE et ERLICH, SOPHIE.** (2008) *Référentiel pour le Cadre Européen Commun*. Paris : CLE International.

**ALVAREZ, GERARDO.** (1984) *Dialogues et Culture*. Actes du VI Congrès Mondial de Professeurs de Français, Québec.

**BARRANTES, RODRIGO.** (2002) *Investigación: un camino al conocimiento, un enfoque cualitativo y cuantitativo*. San José, Costa Rica : EUNED.

**BEACCO, J C.** (2000) *Les Dimensions culturelles des enseignements de langue*. Paris : Hachette.

**BEACCO, J C.** (2007) *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues*. Paris : Les Éditions Didier.

**BERTOCHINI, P ET COSTANZO, E.** (2008) *Manuel de formation pratique pour le professeur de FLE*. Paris : CLE International.

**BESSE, HENRI.**(1985). *Méthodes et pratiques des manuels de langue*. Paris :CREDIF-DIDIER.

**DEBYSER, F.** (1981) *Le principe de trois approches pour une « lecture » de civilisation*. Paris :Hachette



**CONSEIL DE LA COOPÉRATION CULTURELLE, COMITÉ DE L'ÉDUCATION**(2000) Cadre européen commun de référence pour les langues. Paris :DIDIER

**DE CARLO, M.** (1998) *L'interculturel*. Paris : Clé International.

**DENIS, GIRARD.** (1995). *Enseigner les langues : méthode et pratiques*. Paris, France : Bordas.

**EMAISH, NAHED.** (2009) « Observer, comparer, comprendre : l'interculturel en cours de français ». *Le Français dans le monde* n° 361, Janvier-Février.

**GALISSON, ROBERT.** (1989) *Culture et lexiculture partagées : les mots comme lieux d'observation des faits culturels*, Article 69, janvier-mars.

**GALISSON, ROBERT.** (1991) *De la langue à la culture par les mots*. Paris : CLE international.

**GRAND-CLÉMENT, ODILE.** (1996) *Savoir vivre avec les français. Que faire ? Que dire ?* Paris : Hachette.

**LE FRANÇAIS DANS LE MONDE, numéro spécial. Cordonné par PORCHER, LOUIS.** (1996) *Cultures, Culture*. EDICEF.

**MAXWELL, JOSEPH.**(1996) *Qualitative Research Design. Interactive Approach*. London: Sage Publications.

**MEYER, DENIS.** (2010) *Clés pour la France en 80 icônes culturelles pour comprendre la France et les français.* Paris: Hachette.

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN PÚBLICA.** (2003) *La evaluación de los Aprendizajes en el contexto de las Adecuaciones Curriculares.* San José, Costa Rica :La Gaceta 183.

**MOUNIN, GEORGES.** (1984) *Sens et place de la civilisation dans l'enseignement des langues. Le français dans le monde n°188-October.*

**OLIVIERI, CLAUDE.** (1996) *Le français dans le monde cultures, culture.* Janvier.

**PORCHER, LOUIS.** (2004) *L'enseignement des langues étrangères.* Paris : Hachette.

**RAMOND JURNEY, FLORENCE.** (2006) « *Repenser l'intégration de la culture dans les cours de FLE* ». *Le Français dans le monde* , n° 346, Juillet-Août.

**REY, ALAIN** (1995) « *Le robert Micro* » Paris, France :Maury Imprimeurs S.A.

**RODRÍGUEZ HIDALGO, CÉSAR.** (2008) *Psicología: ciencia de la vida cotidiana,* Heredia, Costa Rica: Imprenta Las Mercedes

**ROLAND-GOSSELIN, ÉLIZABETH.** (2005) « *Cultures et relations interculturelles* ». *Le Français dans le monde*, n° 339, Mai-Juin.

**SÁNCHEZ, JULIO.** (2007) « Le français, la francophonie et l'interculturelle ». *Revista Letras*, N° 42. Heredia, Costa Rica: EUNA.

**TAGLIANTE, CHRISTINE.** (2006) *La classe de langue*. Paris, France : CLE international.

**ZARATE, GENEVIÈVE.** (1989) « *La Compétence Culturelle* », *Revue Reflet* n° 29, Paris, France : Hatier.

### **5.1. SITOGRAFIE.**

1. <http://www.metro.ca/conseil-expert/fromager/etapes-fabrication-fromage.fr.html>
2. <http://www.metro.ca/conseil-expert/fromager/histoire-fromage.fr.html#10101127>
3. [www.toupie.com](http://www.toupie.com)
4. [www.tv5monde.org](http://www.tv5monde.org)
5. <http://www.bonjourdefrance.com/index/indexapp.htm>
6. <http://www.expressio.fr/toutes.php>
7. [www.fdlm.org](http://www.fdlm.org)
8. [http://fr.wikipedia.org/wiki/Baguette\\_\(pain\)#Fabrication\\_de\\_la\\_baguette\\_en\\_France](http://fr.wikipedia.org/wiki/Baguette_(pain)#Fabrication_de_la_baguette_en_France)
10. [www.langue\\_francaise.net/forum](http://www.langue_francaise.net/forum)
11. [www.lefigaro.fr/economie/2007/07/02/04001-2007702ARTFI6690204-le\\_tour\\_de\\_france\\_attire\\_toujours\\_les\\_sponsors.php](http://www.lefigaro.fr/economie/2007/07/02/04001-2007702ARTFI6690204-le_tour_de_france_attire_toujours_les_sponsors.php)
12. [www.guardian.co.uk/sport/gallery/2010/jul/22/tour-de-france-stage-17-cycling#?picture365110658&index=13](http://www.guardian.co.uk/sport/gallery/2010/jul/22/tour-de-france-stage-17-cycling#?picture365110658&index=13)
13. [http://fr.wikipedia.org/wiki/Tour\\_de\\_France\\_\(cyclisme\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/Tour_de_France_(cyclisme))
14. [www.zanzisport.com/spip/article/php3?id\\_article=340](http://www.zanzisport.com/spip/article/php3?id_article=340)
15. [www.laprune.org/la-prune-de-nos-terroirs.htm/](http://www.laprune.org/la-prune-de-nos-terroirs.htm/)
16. <http://environnement.écoles.free.fr/prune.htm>
17. [www.pouletbresse.com/site/](http://www.pouletbresse.com/site/)
18. [www.ledelas.fr/article\\_presse/167.pdf](http://www.ledelas.fr/article_presse/167.pdf)
19. [www.laboulebleue.fr/le-jeu-de-boules-s32](http://www.laboulebleue.fr/le-jeu-de-boules-s32)

20. [www.laboulebleue.fr/règles-des-jeux-de-boules-s34](http://www.laboulebleue.fr/règles-des-jeux-de-boules-s34)
21. <http://fr.wikipedia.org/wiki/B%C3%A9ret>
22. <http://www.museeduberet.com/cms.php?id cms=7>
23. [http://fr.wikipedia.org/wiki/Galette\\_des\\_Rois](http://fr.wikipedia.org/wiki/Galette_des_Rois)
24. <http://valia65.canalblog.com/archives/2009/01/15/12095997.html>
25. [www.toutenparfum.com/historique/origine/origine\\_du\\_parfum.php](http://www.toutenparfum.com/historique/origine/origine_du_parfum.php)
26. [www.noel-vert.com/histoire-sapin-noel.php](http://www.noel-vert.com/histoire-sapin-noel.php)
27. [www.marmiton.org/magazine/tendences-gourmande\\_the-calissons-d'-aix-en-provence\\_2.aspx](http://www.marmiton.org/magazine/tendences-gourmande_the-calissons-d'-aix-en-provence_2.aspx)
28. [http://www.parfum-homme-femme.fr/industrie\\_parfum.html](http://www.parfum-homme-femme.fr/industrie_parfum.html)
29. <http://fr.wikipedia.org/wiki/Parfum#France>
30. <http://french.about.com/b/2012/01/02/la-galette-des-rois.htm>
31. <http://sportbuzzbusiness.fr>
32. [www.ciep.fr/atelier/mai97.htm](http://www.ciep.fr/atelier/mai97.htm)
33. [www.cosmovisions.com/pruniers.htm](http://www.cosmovisions.com/pruniers.htm)
34. <http://ipr.univ-paris1.fr/spip.php?article87>
35. <http://fr.wikipedia.org/wiki/Pain#Consommation>
36. [http://fr.wikipedia.org/wiki/Fromage#Un\\_embl.C3.A8me\\_de\\_la\\_France](http://fr.wikipedia.org/wiki/Fromage#Un_embl.C3.A8me_de_la_France)
37. [www.bonjourchezdo.com/fetes/1mai/index.html](http://www.bonjourchezdo.com/fetes/1mai/index.html)
38. [www.linternaute.com/insolite/poisson\\_d'avril-origine.shtml](http://www.linternaute.com/insolite/poisson_d'avril-origine.shtml)
39. [www.linternaute.com/histoire/motcle/4363/a/1/1/maillot\\_jaune.shtml](http://www.linternaute.com/histoire/motcle/4363/a/1/1/maillot_jaune.shtml)
40. [www.expressio.fr/expressions/pour-des-prunes-.php](http://www.expressio.fr/expressions/pour-des-prunes-.php)
41. [http://fr.wikipedia.org/wiki/Prune\\_\(fruit\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/Prune_(fruit))
42. [www.coggaulois.com/Histoire.html](http://www.coggaulois.com/Histoire.html)
43. [www.insecula.com/article/F0010612.html](http://www.insecula.com/article/F0010612.html)
44. [www.sosgali.org/bresse.htm](http://www.sosgali.org/bresse.htm)

# ANNEXES

# ANNEXE 1

## **UNIVERSITÉ NATIONALE**

### **ÉCOLE DE LITTÉRATURE ET SCIENCES DU LANGAGE**

Projet de Recherche. «L'Interculturel en classe de Langue Étrangère : le mot, l'image et l'objet »

Maîtrise Français Langue Étrangère.

Lilliana López , Laura Ramírez

## **ENQUÊTE**

Nous sommes des étudiantes de l'Université Nationale qui faisons une recherche sur la place de la culture et l'interculturel dans la classe de FLE. Nous vous proposons de collaborer avec l'enquête suivante afin d'obtenir des données qui seront utilisées pour ces fins. L'information donnée sera confidentielle. Merci beaucoup

### **A- INFORMATION PERSONNELLE**

Nom et prénom \_\_\_\_\_

Lycée \_\_\_\_\_

Années d'expérience \_\_\_\_\_

### **B- FORMATION PROFESIONNELLE**

1. Niveau Académique :

diplomado                       profesorado                       bachiller                       licenciado  
 otros \_\_\_\_\_

2. Université de réalisation des études :

Université National  
 Université de Costa Rica  
 Université à Distance  
 AUTRE

La quelle ? \_\_\_\_\_

3. Date de finalisation des études universitaires : \_\_\_\_\_

4. Depuis d'avoir obtenu votre diplôme universitaire, vous êtes vous intéressée à votre formation continue ?

OUI                       NON

5. Quel type de formation continue ? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



## ANNEXE 2

### **UNIVERSITÉ NATIONALE**

### **ÉCOLE DE LITTÉRATURE ET SCIENCES DU LANGAGE**

Projet de Recherche. « L'Interculturel en classe de Langue Étrangère : le mot, l'image et l'objet »

Maîtrise Français Langue Étrangère.

Lilliana López , Laura Ramirez

### **ENQUÊTE**

Nous sommes des étudiantes de l'Université Nationale qui faisons une recherche sur la place de la culture et l'interculturel dans la classe de FLE. Nous vous proposons de collaborer avec l'enquête suivante afin d'obtenir des données qui seront utilisées pour ces fins. L'information donnée sera confidentielle. Merci beaucoup

I PARTIE. Voici des phrases que vous pouvez entendre en classe de français langue étrangère. Dites si elles relèvent de la notion de « civilisation » ou de « culture ».

	civilisation	culture
1. On ne peut pas ignorer les auteurs du XIX <sup>e</sup> siècle : ils se situent parmi les plus connus à l'étranger.		
2. Au programme cette année il y a le Bordelais, l'Alsace, la Champagne et la Bourgogne, les régions vinicoles par excellence.		
3. Vous allez réaliser un dossier sur les causes de la Révolution française		
4. Aujourd'hui on va analyser les étiquettes de quelques fromages et de quelques vins français.		
5. À la page 20 de votre manuel vous avez la liste des achats que Valérie va faire au supermarché. Compare-la avec la liste des achats que vous faites habituellement		
6. Dans le programme de la littérature on donnera la priorité aux écrivains du Nouveau Roman		
7. La semaine prochaine on va parler du sport en France		
8. Pouvez-vous citer les noms de quelques peintres impressionnistes ?		



## II PARTIE.

### 1. L'interculture, c'est :

- a- une notion complexe relevant de domaines de références diversifiés
- b- le dialogue des cultures
- c- l'intégration d'une culture dans une autre

### 2. L'interculturel, c'est :

- a- une théorie du compromis entre deux cultures
- b- la perception qu'une communauté se construit d'une autre communauté
- c- l'interprétation que l'on fait d'une autre culture à partir de la sienne

### 3. Le « co-culturel », c'est :

- a- la construction d'une entente qui permet de dépasser les différences sans les éliminer
- b- une tentative d'uniformisation de deux cultures
- c- la diffusion d'une culture mondialisée

### 4. La compétence interculturelle, c'est : multiculturelle

- a- savoir juxtaposer des valeurs venant de cultures différentes
- b- la capacité à s'orienter dans une société
- c- une compétence spécifique, articulée en différentes composantes qui touchent aux dimensions affectives, éducatives et cognitives de la connaissance culturelle

## ANNEXE 3

### GRILLE D'ANALYSE DE MANUELS/MÉTHODES

#### A- DESCRIPTION

Titre	MÉTHODE 1	MÉTHODE 2	MÉTHODE 3	MÉTHODE 4
Éditeur				
Auteur				
Parution				
Prix				
Connotations suggérés par le titre				
Présentation typographique(caractère, images, lisibilité...)				
Articulations des contenus (unités, leçons, modules, dossiers...)				
Organisation des contenus(grammaricale, fonctionnelle, lexicale, notionnelle, éclectique...)				
Matériel				
Heures de cours				
Objectifs déclarés				
Méthodologie affichée				
Référence au Cadre commun européen pour l'enseignement des langues				

## B. DOCUMENTS ET SUPPORTS

### 1. Documents visuels / écrits.

Titre	Méthode	Points forts	Points faibles
Typologie des images			
Fonction des images			
Typologie des documents			

## C-CONTENUS LINGUISTIQUES ET COMMUNICATIFS

Titre	Méthode	Points forts	Points faibles
Lexique, modalité de présentation (traduction en L1, paraphrase en L2, recours à l'image ou contexte)			
Exercices proposés (discrimination, association, catégorisation, autres...)			
Parution des lexiques à charge culturelle partagée			
Type d'activité d'apprentissage (exercices structuraux, à trous, dialogues à compléter, traductions et résumés, dictées.)			
Activités de réflexion sur l'apprentissage (fiches d'autoévaluation, échelles d'évaluation, analyse des erreurs...)			
Opérations cognitives dans les activités proposées (répétition, conceptualisation, formule des hypothèses, généralisation, systématisation, transfert, résolution de problèmes...)			
Consignes (en langue maternelle, étrangère, claires, confuses, complètes, trop difficiles...)			

## D- LANGUE ET CULTURE CIVILISATION

TITRE	Méthode	POINTS FORTS	POINTS FAIBLES
Présentation des contenus (situations de communication du manuel, unités didactiques, dossiers thématiques).			
Présentation de la société étrangère (présence de stéréotypes, présence France/Francophonie, présence réelle de la société)			
Méthodologie (sémiologique, sociologique, anthropologique, interculturelle, éclectique)			
Typologie d'activités proposées (analyse des images, identification et connotation culturelle, identification des stéréotypes, confrontation avec la culture d'origine)			
Choix thématiques (lié aux problèmes de l'actualité, fonctionnels, représentatifs des phénomènes artistiques les plus importants (cinéma, art, musique..))			

## ANNEXE 4

### UNIVERSITÉ NATIONALE ÉCOLE DE LITTÉRATURE ET SCIENCES DU LANGAGE

Projet de Recherche. «L'Interculturel en classe de Langue Étrangère : le mot, l'image et l'objet »

Maîtrise Français Langue Étrangère.

Lilliana López , Laura Ramírez

### ENQUÊTE

Nous sommes des étudiantes de l'Université Nationale qui faisons une recherche sur la place de la culture et l'interculturel dans la classe de FLE. Nous vous proposons de collaborer avec l'enquête suivante afin d'obtenir des données qui seront utilisées pour ces fins. L'information donnée sera confidentielle. Merci beaucoup.

#### A- INFORMATION PERSONNELLE

Nom et prénom :

\_\_\_\_\_

Année d'expérience :

\_\_\_\_\_ ans

Lycée :

\_\_\_\_\_

Propriétaire \_\_\_\_\_

Non propriétaire \_\_\_\_\_

#### B. INFORMATION À PROPOS DE LA FICHE PEDAGOGIQUE APLIQUÉE

1. Nom de la fiche: \_\_\_\_\_

2. Type de document: \_\_\_\_\_

3. L'enseignant vous a donné tous les matériaux nécessaires pour le développement du travail?

Oui  Non

4. Le temps prévu pour travailler a été suffisant?

Oui  Non  Pourquoi? \_\_\_\_\_

5. L'information culturelle dirigée à l'enseignant a été suffisante?

Oui  Non

6. Avez- vous appris des nouvelles connaissances ?

Oui  Non

7. La démarche du travail a été claire?

Oui  Non

8. Les activités du travail ont été claires?

Oui  Non

9. Les objectifs du travail peuvent être réussis grâce à la démarche et aux activités proposées?

Oui  Non

10. Travaillerez-vous avec cette fiche pédagogique dans vos cours ?  
Pourquoi?

---

---

---

---

---

11. Croyez-vous que vos élèves ont aimé le travail proposé? Pourquoi?

---

---

---

---

---

12. D'après votre expérience en tant qu'enseignant et comme l'applicateur de cette fiche, pourriez-vous nous écrire vos commentaires, doutes, questions ou autres, afin d'améliorer notre travail ?

---

---

---

---

---

# ANNEXE 5

## **UNIVERSITÉ NATIONALE ÉCOLE DE LITTÉRATURE ET SCIENCES DU LANGAGE**

Projet de Recherche. «L'Interculturel en classe de Langue Étrangère : le mot, l'image et l'objet » Maîtrise Français Langue Étrangère.

Lilliana López , Laura Ramírez

### **ENQUÊTE**

Somos estudiantes de la Universidad Nacional que hacemos una investigación sobre el lugar de la cultura y lo intercultural en las clases de francés lengua extranjera. Nosotras les proponemos colaborar con la encuesta siguiente con el fin de obtener datos que serán utilizados para esos fines. La información dada sera confidencial. Su opinión sobre el material presentado es importante . Muchas gracias.

Marque si o no las oraciones para evaluar las fichas pedagógicas aplicados por el profesor en la clase de francés lengua extranjera.

<b>A. ASPECTOS GENERALES</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
1. ¿Considera usted que aprende la cultura en la clase de francés lengua extranjera?		
2. ¿Cree usted importante el desarrollo de aspectos culturales en la clase de francés lengua extranjera?		
3. ¿A veces, el profesor le propone material con contenido cultural?		
4. ¿Le gusta a usted trabajar aspectos de la cultura en clase?		
5. ¿Tiene usted acceso a los aspectos culturales de la lengua que aprende fuera de la clase ?		
6. ¿ Realiza usted actividades para descubrir la cultura fuera del aula de clase asignadas por el docente?		
<b>B-LE MATÉRIEL</b>		
7. ¿El material propuesto le presenta aspectos de la cultura de la lengua que aprende?		
8. ¿El docente introduce el tema de forma clara?		
9. ¿Las actividades propuestas son claras y precisas.		
10. ¿El tiempo previsto o acordado a las actividades es conveniente?		
11. ¿Las actividades propuestas desarrollan la expresión escrita?		
12. ¿Las actividades propuestas desarrollan la expresión oral?		
13. ¿Las actividades permiten la confrontación con la cultura de la lengua que se aprende?		
14. ¿Los ejercicios y actividades realizados sirven para enriquecer los aspectos culturales?		
15. ¿Las actividades realizadas son apropiadas a su nivel de lengua?		
16. ¿El tema tratado es interesante?.		
17. ¿La introducción de los aspectos culturales debe ser frecuente en la clase de francés lengua extranjera?		
18. ¿Considera usted que el tema tratado esta relacionado con los aspectos culturales?		







**SIDUNA**



\*FI20631\*